

No. 33953

LATVIA
and
UKRAINE

**Treaty concerning legal assistance and legal relations in civil,
family and criminal cases. Signed at Riga on 23 May
1995**

*Authentic texts: Latvian, Ukrainian and Russian.
Registered by Latvia on 31 July 1997.*

LETONIE
et
UKRAINE

**Accord sur l'entraide judiciaire et les rapports juridiques en
matière civile, familiale, pénale et de travail. Signé à Riga
le 23 mai 1995**

*Textes authentiques : lettonien, ukrainien et russe.
Enregistré par la Lettonie le 31 juillet 1997.*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LIĢUMS STARP LATVIJAS REPUBLIKU UN UKRAINU PAR TIE-SISKO PALĪDZĪBU UN TIESISKAJĀM ATTIECĪBĀM CIVILA-JĀS, ĢIMENES, DARBA UN KRIMINĀLLIETĀS

Latvijas Republika un Ukraina, turpmāk sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm", piešķirot lielu nozīmi sadarbības attīstībai tiesiskās palīdzības sniegšanas un tiesisko attiecību jomā civilajās, ģimenes, darba un krimināllietās, vienojās par sekojošo:

PIRMĀ DAĻA *Vispārīgie noteikumi*

1.pants Tiesiskā aizsardzība

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem otrs Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir tāda pati viņu personisko un mantisko tiesību tiesiskā aizsardzība kā otrs Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem.

Tas attiecas arī uz juridiskām personām, kas izveidotas saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem ir tiesības brīvi un netraucēti griezties otrs Līgumslēdzējas Puses tiesīs, prokuratūrā (turpmāk tekstā—"tiesību aizsardzības iestādes") un citās iestādēs, kuru kompetencē ir civilās, ģimenes, darba un krimināllietas, tie var uzstāties tajās, pieteikt lūgumus, celt prasības un veikt citas procesuālās darbības ar tādiem pašiem noteikumiem kā pašu pilsoņi.

3. Šī līguma noteikumi, kas skar Līgumslēdzējas Puses pilsoņus, tiek piemēroti arī attiecībā uz juridiskajām personām, kas izveidotas saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā tai ir atrašanās vieta.

2.pants Tiesiskās palīdzības sniegšana

1. Līgumslēdzēju Pušu tiesību aizsardzības iestādes sniedz savstarpēji tiesisko palīdzību civilajās, ģimenes, darba un krimināllietās saskaņā ar šī līguma noteikumiem.

2. Tiesību aizsardzības iestādes sniedz tiesisko palīdzību arī citām Līgumslēdzēju Pušu iestādēm, kuru kompetencē ir šī panta 1.dajā minētās lietas.

3. Citas iestādes, kuru kompetencē ietilpst šī panta 1.dajā minētās lietas, nosūta lūgumus par tiesisko palīdzību ar tiesību aizsardzības iestāžu starpniecību.

3.pants Tiesiskās palīdzības apjomis

Tiesiskā palīdzība ietver procesuālo darbību izpildi, kuras paredzētas Līgumslēdzējas Puses likumdošanā, kurai adresēts pieprasījums, tai skaitā pušu, cietušo, aizdomās turēto,

apsūdzēto, tiesājamo, liecinieku, ekspertu norādījumu nodošanu, kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārgemšanu un to personu, kas izdarījušas noziegumu, izdošanu, tiesas spriedumu atzīšanu un izpildi civillietās, dokumentu izsniegšanu un pārsūtīšanu, ziņu sniegšanu pēc otras Līgumsliedzējas Puses pieprasījuma par personu sodānību.

4.pants
Sazināšanās kārtība

Sniedzot tiesisko palīdzību, Līgumsliedzēju Pušu iestādes savstarpēji sazināsies ar Latvijas Republikas Tieslietu ministriju un Ģenerālprokuratūru, un Ukrainas Tieslietu ministriju un Ģenerālprokuratūru, ja šis Līgums neparedz citu sazināšanās kārtību.

5.pants
Lietojamā valoda

1. Līgums par tiesiskās palīdzības sniegšanu un tiem pievienojamie dokumenti tiek noformēti pieprasītājas iestādes valsts valodā. Līgums tiek apliecināts ar uzdevuma devējas iestādes ģerboņa zīmogu un tās vadītāja (kompetentas personas) parakstu.

2. Līgumam par tiesiskās palīdzības sniegšanu un tam pievienotajiem dokumentiem ir jāpievieno tulkojums līguma izpildītājas valsts valodā vai krievu valodā. Tulkojumu apliecina oficiāls tulks, notārs val pieprasītājas iestādes amatpersona, vai arī pieprasītājas Puses kompetentas iestādes, vai arī pieprasītājas Līgumsliedzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības val konsulārās iestādes.

3. Līgumus par tiesiskās palīdzības sniegšanu, dokumenti tiek noformēti uzdevuma vai līguma izpildītājas valsts valodā un tiek nosūtīti kopā ar tulkojuma uzdevuma vai līguma devējas valsts valodā vai krievu valodā. Tulkojumu apliecina oficiāls tulks, notārs vai līguma izpildītājas iestādes amatpersona, vai arī izpildītājas Līgumsliedzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes.

6.pants
Dokumentu noformēšana

Dokumentiem, kurus nosūta tiesību aizsardzības iestādes vai citas iestādes tiesiskās palīdzības sniegšanas kārtībā, jābūt ar kompetentas personas parakstu un apstiprinātiem ar ģerboņa zīmogi.

7.pants
Līguma par tiesiskās palīdzības sniegšanu forma

Līgumā par tiesiskās palīdzības sniegšanu jānorāda:

- 1) uzdevuma sūtītājas iestādes nosaukums;
- 2) iestādes, kurai adresēts uzdevums, nosaukums;
- 3) lietas, kurā tiek līgta tiesiskā palīdzība, nosaukums;
- 4) pušu un citu personu, par kurām tiek nosūtīts līgums vai uzdevums, vārdi, ja ir, tēva vārds, un uzvārds, pilsonība, nodarbošanās un pastāvīgā dzīvesvieta vai uzturēšanās vieta, bet juridiskajām personām - nosaukums un atrašanās vieta;
- 5) pilnvaroto personu uzvārdi, un adreses;

6) uzdevuma saturs, bet kriminālīetās - ar izdarītā nozieguma faktisko apstākļu saraksts un tā juridiskā kvalifikācija.

8.pants
Izpildes kārtība

1. Izpildot lūgumu par tiesiskās palīdzības sniegšanu, iestāde, kurai adresēts lūgums, piemēro savas valsts likumdošanu. Tomēr pēc Pieprasītājas Puses iestādes lūguma, tā var piemērot otras Ligumslēdzējas Puses procesuālās normas, ciktāl tās nav pretrunā ar savas valsts likumdošanu.

2. Ja tiesību aizsardzības iestāde, kurai adresēts lūgums nav kompetenta to izpildīt, tā pārsūta lūgumu kompetentai iestādei un informē par to iestādi, kura devusi lūgumu.

3. Saņemot attiecīgu lūgumu, tiesību aizsardzības iestāde, kurai pārsūtīts lūgums, informē lūguma devēju iestādi par tā izpildes laiku un vietu.

4. Tiesību aizsardzības iestāde, kurai adresēts lūgums, pēc tā izpildes nosūta dokumentus iestādei, no kuras saņemts lūgums; gadījumā, ja tiesiskā palīdzība nevar tikt sniegtā, tā lūgumu nosūta atpakaļ un informē par apstākļiem, kas traucē tā izpildi.

5. Tiesiskā palīdzība netiek sniegtā, ja tās sniegšana var nodarīt kaitējumu Ligumslēdzējas Puses, kurau nosūtīts lūgums, suverenitātei vai valsts drošībai, vai ir pretrunā ar tās spēkā esošās likumdošanas galvenajiem principiem.

9.pants
Dokumentu izsniegšana

1. Iestāde, kurai adresēts lūgums, dokumentus izsniedz saskaņā ar tās valsti spēkā esošiem noteikumiem, ja dokumenti ir noformēti šīs valsts valodā vai nodrošināti ar apliecinātu tulkojumu. Ja dokumenti nav noformēti, Ligumslēdzējas Puses, kurai adresēts lūgums, valodā, vai nav nodrošināti ar tulkojumu, tos izsniedz saņēmējam tad, ja viņš labprātīgi piekrīt tos saņemt.

2. Lūgumā par dokumentu izsniegšanu jānorāda preciza saņēmēja adrese un izsniedzamā dokumenta nosaukums. Ja lūgumā norādītā adrese izrādījusies nepilnīga vai nepreciza, tad iestāde, kurai lūgums adresēts, saskaņā ar savas valsts likumdošanu veic pasākumus precīzas adreses noskaidrošanai.

10.pants
Apstiprinājums par dokumentu izsniegšanu

Apstiprinājumu par dokumentu izsniegšanu noformē, ievērojot noteikumus, kas ir spēkā tās Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kurai lūgums adresēts. Apstiprinājumiā jānorāda izsniegšanas laiks, vieta un persona, kurai dokuments izsniegs.

11.pants
Dokumentu izsniegšana un pilsoņu nopratināšana, ko veic diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes

Ligumslēdzējām Pusēm ir tiesības izsniegt dokumentus un nopratināt savus pilsoņus un ar savu diplomātisko pārstāvniecību vai konsulāro iestāžu palīdzību. Šajos gadījumos nevar lietot piespiedu rakstura līdzekļus.

12.pants

Lieciniķa, cietušā un eksperta, kā arī civillietu prasītāja un atbildētāja, un viņa pārstāvja izsaukšana uz ārzemēm

1. Ja iepriekšējās izmeklēšanas vai tiesas spriešanas gaitā vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā rodas nepieciešamība pēc tās personas klātbūtnes - lieciniķa, cietušā, eksperta, kā arī civillietu prasītāja un viņu pārstāvja, kurš atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad attiecīgajai Šīs Puses iestādei jālūdz kompetenta tiesību aizsardzības iestāde izsniegt uzaicinājumu.

2. Paziņojumā nevar būt noteikta sankcija izsaucamā neierašanās gadījumā.

3. Peraonas, kuras norādītas Šī panta 1.punktā, neatkarīgi no viņas pilsonības labprātīgi ieradušās pēc izsaukuma attiecīgajā Līgumslēdzējas Puses iestādē, Šīs Puses teritorijā nevar tikt sauktas pie kriminālās vai administratīvās atbildības, apcietinātas vai sodītas par kādu darbību, kuru tās izdarījušas līdz valsts robežas šķērsošanai. Šīs personas tāpat nevar tikt sauktas pie kriminālās vai administratīvas atbildības, apcietinātas vai sodītas par viņu sniegtu liecību vai atzinumu, ko viņas devušas kā eksperti, vai tā nodarījumu dēļ, kurš iz izskatīšanas priekšmeti.

4. Personām, kuras norādītas Šī panta 1.punktā, nav šādu privilēģiju, jā viņas 10 dienu laikā no paziņošanas brīža par to, ka viņu klātbūtnē turpmāk nav nepieciešama, neatstāj Līgumslēdzējas Puses teritoriju. Šajā termiņā netiek ieskaits laiks, kurā personas nevarēja atstāt izsaucējas Līgumslēdzējas Puses teritoriju no viņām neatkarīgu apstākļu dēļ.

5. Cietušajiem, lieciniķiem un ekspertiem, kas pēc izsaukuma ieradušies otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir tiesības no izsaukušās iestādes saņemt atlīdzību par izdevumiem, kas saistīti ar braucienu un uzturēšanos ārzemēs, un par nokavētajām darba dienām, bet ekspertiem bez tam ir tiesības saņemt atalgojumu par izdarīto ekspertīzi. Izsaukumā jānorāda, kāda veida izmaksas izsauktajām personām ir tiesības saņemt; pēc viņu lūguma Līgumslēdzēja Puse, kas noslītījusi izsaukumu, izmaksā avansu šo izdevumu segšanai.

13.pants

Dokumentu derigums

1. Dokumenti, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā noformējusi vai apliecinājusi tesa vai oficiāla persona (notārs, tulks, eksperts un tml.) savas kompetences robežas un ievērojot noteikto formu, un, kas apzīmogoti ar gērboņa zīmogu, tiek pieņemti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bez jebkāda apstiprinājumja.

2. Dokumentiem, kuri vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā tiek uzskatīti par oficiāliem, arī otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir oficiālu dokumentu pierādījuma spēks.

14.pants

Ar tiesiskās palīdzības sniegšanu saistītie izdevumi

1. Līgumslēdzēja Puse pašas sedz visus izdevumus, kuri ir radušies tās teritorijā sakarā ar tiesiskās palīdzības sniegšanu.

2. Iestādes, kurām adresēts lūgums, informē iestādi, kura devusi lūgumu, par radušos izdevumu summu. Ja iestāde, kura devusi lūgumu, piedzen šos izdevumus no personas, kurai ir pienākums tos atlīdzināt, tad piedzītās summas patur Līgumslēdzēja Puse, kura tās piedzinusi.

15.pants
Informācijas sniegšana

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija un Ģenerālprokuratūra, un Ukrainas Tieslietu ministrija un Ģenerālprokuratūra pēc Pieprasījuma sniedz cita citai informāciju par spēkā esošo vai bijušo savas valsts likumdošanu un tās piemērošanu, kuru veic tiesību aizsardzības iestādes.

16.pants
Priekšmetu un valūtas vērtību nodošana

Vienas Ligumslēdzējas Puses pilsoņiem otras Ligumslēdzējas Puses tiesās un citās iestādēs tiek sniegtā bezmaksas juridiskā palīdzība un nodrošināta bezmaksas tiesvedība ar tiem pašiem noteikumiem un tām pašām priekšrocībām kā pašu pilsoņiem.

17.pants
Dzimtsarakstu aktu un citu dokumentu pārsūtišana

1. Kompetentas Ligumslēdzēju Pušu iestādes nosūta viena otrai izrakstus no dzimtsarakstu aktiem, kas attiecas uz otras Ligumslēdzējas pilsoņiem. Ierakstu izsūtišana ir bezmaksas un notiek tūlit pēc ieraksta izdarīšanas.

2. Šī panta 1.punkta noteikumus piemēro arī gadījumos, ja dzimtsarakstu aktos tiek izdarīts grozījums vai papildinājums. Tādā gadījumā tiek nosūtīts izraksts no dzimtsarakstu aktiem.

3. Vienas Ligumslēdzējas Puses dzimtsarakstu iestādes pēc otras Ligumslēdzējas Puses tiesību aizsardzības iestāžu lūguma nosūta arī citus izrakstus no dzimtsarakstu aktiem.

4. Vienas Ligumslēdzējas Puses pilsoņu līgums par dzimtsarakstu aktu izrakstu pārsūtišanu var nosūtīt tieši attiecīgai otras Ligumslēdzējas Puses dzimtsarakstu iestādei. Līguma iesniedzējs saņem šos dokumentus ar tās Ligumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes starpniecību, kuras iestāde izdevusi šos dokumentus.

5. Dokumenti, kuri norādīti šī panta 1.-3. daļā, tiek norādīti bez tulkojuma un par brīvu.

6. Ligumslēdzējas Puses nosūta viena otrai spēkā esošo spriedumu norakstus , kas skar otras Ligumslēdzējas Puses pilsoņu cīvilo stāvokli.

7. Vienas Ligumslēdzējas Puses pilsoņu lūgumi par to dokumentu izdošanu vai pārsūtišanu, kuri attiecas uz šo personu izglītību, darba stāžu un personiskajām val mantiskajām tiesībām un iztresēm, var tikt pārsūtīti tieši uz otras Ligumslēdzējas Puses kompetentām iestādēm.

Ja dokumenti tiek pārsūtīti pilsoņiem ar tās Ligumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes starpniecību, kuras iestāde izdevusi šos dokumentus, diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde, izsniedzot pilsoņiem dokumentus, par to noformēšanu nēm apmaksu.

OTRĀ DAĻA
Speciālie noteikumi

I nodaļa

Tiesiskā palīdzība un tiesiskās attiecības civilajās, ģimenes un darba lietās.

18.pants

Atbrīvošana no tiesu izdevumiem

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tiek atbrīvoti no tiesas uzdevumu samaksas ar tādiem pašiem noteikumiem un tādā pašā apjomā kā attiecīgās Līgumslēdzējas Puses pilsoņi.

19.pants

Dokumentu izsniegšana par personisko, ģimenes un mantas stāvokli

1. Dokumentu par personisko, ģimenes un mantas stāvokli, kas nepieciešams jautājuma izlešanai par atbrīvošanu un tiesas izdevumiem, izdot tā Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kuras teritorijā pieteicējs pastāvīgi dzīvo vai uzturas.

2. Ja iesniedzējam nav pastāvīgas dzīves vai uzturēšanās vietas Līgumslēdzēju Pušu teritorijā, tad pietiek ar dokumentu, ko izdevusi vai apliecinājusi viņa valsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde.

3. Tiesa, kura saskaņā ar līgumu lemj par atbrīvošanu no tiesas izdevumu samaksas, var pieprasīt iestādei, kas izdevusi dokumentus, papildus paskaidrojumus.

20 pants

Tiesu kompetence

1. Ja šis līgums nenosaka citu kārtību, kuras Līgumslēdzējas Puses tiesas ir kompetentas izskatīt civilās un ģimenes lietas, ja atbildētāja dzīves vieta ir tās teritorijā. Prasībās pret juridiskām personām tiesas ir kompetentas, ja attiecīgās puses teritorijā atrodas juridiskās personas pārvaldes institūcija, pārstāvniecība vai juridiskās personas filiāle.

2. Kompetentas izskatīt prasības par īpašuma tiesībām un citām lietu tiesībām, kas skar nekustamo īpašumu, ir tās Līgumslēdzējas Puses tiesas, kuras teritorijā īpašums atrodas.

3. Līgumslēdzēju Pušu tiesas izskata lietas arī citos gadījumos, ja par to ir rakstiska pušu vienošanās. Tādas vienošanās gadījumā tiesa izbeidz tiesvedību pēc atbildētāja iesnieguma, ja tas iesniegts ātrāk nekā iebildumi pēc prasības būtības. Pušu vienošanās nevar izmainīt tiesu ekskluzīvo kompetenci.

4. Ja civillīta tiek ierosināta starp tām pašām pusēm, par to pašu priekšmetu un uz tāda paša pamata abu Līgumslēdzēju Pušu tiesās, kuras kompetentas tās izskatīt saskaņā ar šo līgumu, tiesa, kura ierosinājusi lietu vēlāk, izbeidz tiesvedību.

21.pants

Tiesībspēja un rīcībspēja

1. Fiziskas personas tiesībspēju un rīcībspēju nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis ir šī persona.

2. Juridiskas personas tiesībspēju un rīcībspēju nosaka pēc tās Ligumslēdzējas Puses likuma, kuras teritorijā tā nodibināta.

22.pants

Rīcībspējas ierobežošana un atzīšana par rīcībnespējīgu

1. Ja kāda persona jāatzīst par rīcībspējā ierobežotu vai rīcībnespējīgu, tad kompetentas un tiesīgas piemērot savu likumdošanu ir tās Ligumslēdzējas Puses iestādes, kuras pilsonis ir šī persona.

2. Ja kāda no Ligumslēdzēju Pušu iestādēm noteiks, ka ir pamats otras Ligumslēdzējas Puses pilsoni, kura pastāvīgā dzīves vieta vai uzturēšanās vieta atrodas šīs Ligumslēdzējas Puses teritorijā, atzīt par rīcībspējā ierobežotu vai rīcībnespējīgu, tad tā informē par to attiecīgu otras Ligumslēdzējas Puses iestādi. Ja iestāde, kas šādā veidā informēta, paziņo, ka tā piešķir tiesības veikt turpmākās darbības iestādei tās pilsoņu pastāvīgajā dzīves vietā vai uzturēšanās vietā vai nedod atbildi trīs mēnešu laikā, tad šīs personas dzīves vietas vai uzturēšanā vietas iestāde var izskaitīt lietu par šīs personas rīcībspējas ierobežošanu vai atzīšanu par rīcībnespējīgu saskaņā ar savas valsts likumdošanu, ja tādu pamatu paredz arī tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis ir šī persona. Lēmums par rīcībspējas ierobežošanu vai atzīšanu par rīcībnespējīgu jānosūta attiecīgajai otras Ligumslēdzējas Puses iestādei.

3. Šī panta 1. un 2.punktā noteikumi arī piemērojami atceļot rīcībspējas ierobežojumus vai atzīstot personu par rīcībspējīgu.

4. Gadījumos, kad nav pieļaujama kavēšanās, iestāde pēc pastāvīgās dzīves vietas vai uzturēšanās vietas pati veiks pasākumus, kas ir nepieciešami personas atzīšanai par ierobežotu rīcībspējīgu vai rīcībnespējīgu, ja tas nepieciešams šīs personas vai viņas īpašuma aizsardzībai. Lēmumu par šiem pasākumiem jānosūta attiecīgajai tās Ligumslēdzējas Puses iestādei, kuras pilsonis ir minētā persona; šie lēmumi ir atceļami, ja šī Ligumslēdzējas Puses iestādes nolemj ko citu.

23.pants

Atzīšana par bezvēsts promesošu, izsludināšana par mirušu un nāves fakta konstatēšana

1. Lietas, kurās persona jāatzīst par bezvēsts promesošu un jāizsludina par mirušu, kā arī jākonstatē nāves fakts, kompetentas Ligumslēdzējas Puses iestādes, kuras pilsonis persona bijusi tai laikā, kas par viņu saņemtas pēdējās ziņas.

2. Vienas Ligumslēdzējas Puses iestādes var atzīt otras Ligumslēdzējas Puses pilsoni par bezvēsts promesošu vai mirušu, kā arī konstatēt viņa nāves faktu pēc personu iesnieguma, kuras dzīvo to teritorijā, ja viņu tiesības un intereses pamatotas uz šīs Ligumslēdzējas Puses likumdošanu.

3. Šī panta 1. un 2.punktā minētajos gadījumos Ligumslēdzējas Puses iestādes piemēro savas valsts likumdošanu.

4. Šī panta 1.-3.punkts piemērojams arī gadījumos, piesakoties personai, kura ar tiesas spriedumu tika atzīta par bezvēsts promesošu vai izsludināta par mirušu.

24.pants
Laulības noslēgšana

1. Laulības noslēgšanas noteikumus katrai personai, kas stājas laulībā, nosaka tās Ligumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras pilsonis viņš ir. Ja laulības noslēgšanai ir šķēršļi, tad jāievēro tās Ligumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras teritorijā tiek noslēgta laulība.

2. Laulības noslēgšanas formu nosaka tās Ligumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras teritorijā laulība tiek noslēgta.

25.pants
Laulāto personiskās un mantiskās tiesības

1. Laulāto personiskās un mantiskās tiesības nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kurā ir laulāto kopējā dzīves vieta.

2. Ja viens no laulātajiem dzīvo vienā Ligumslēdzējas Puses teritorijā, bet otrs - otrā Ligumslēdzējas Puses teritorijā un abiem laulātajiem ir viena un tā pati pilsonība, tad laulāto personiskās un mantiskās tiesības nosaka tās Ligumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras pilsoni viņi ir.

3. Ja viens no laulātajiem ir vienas Ligumslēdzējas Puses pilsonis, bet otrs - otras Ligumslēdzējas Puses pilsonis un viens no viņiem dzīvo vienā Ligumslēdzējas Puses teritorijā, bet otrs - otrā Ligumslēdzējas Puses teritorijā, tad viņu personiskās un mantiskās tiesības nosaka tās Ligumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kuras teritorijā laulātajiem bija pēdējā kopīgā dzīves vieta.

4. Ja personām, kas norādītas šī panta 3.punktā, nav bijusi kopīgā dzīves vieta Ligumslēdzēju Pušu teritorijā, tad piemēro tās Ligumslēdzējas Puses valsts likumdošanu, kuras iestāde izskata lietu.

5. Laulāto mantiskajām attiecībām, kas saistītas ar nekustamo īpašumu, tiek piemērota tās Ligumslēdzējas Puses valsts likumdošana, kurā atrodas šīs nekustamais īpašums.

26.pants
Laulības šķiršana un laulības atzīšana par spēkā neesošu

1. Laulību šķir saskaņā ar tās Ligumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras pilsoni laulātie bija pieteikuma iesniegšanas brīdi. Ja laulātajiem ir kopīga dzīvesvieta otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā, tad kompetenetas ir arī otras Ligumslēdzējas Puses attiecīgās iestādes.

2. Ja laulības šķiršanas pieteikuma iesniegšanas brīdi viens no laulātajiem ir vienas Ligumslēdzējas Puses pilsonis, bet otrs - otras Ligumslēdzējas Puses pilsonis un viens no viņiem dzīvo vienā, bet otrs - otrā Ligumslēdzēju Pušē, tad tiek piemērota tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras tiesā lieta tiek izskatīta.

3. Lietās par laulības atzīšanu par spēkā neesošu piemēro to Ligumslēdzēju Pušu likumdošanu, kura saskaņā ar 25.pantu jāpiemēro laulības noslēgšanā. Pie tam tiesu kompetence tiek noteikta, pamatojoties uz šī panta 1. un 2.punktu.

27.pants
Vecāku un bērnu tiesiskās attiecības

1. Lietas par paternitātes noteikšanu un tās apstrīdēšanu un bērna izcelšanās noteikšanu konkrētā laulībā izlemj saskaņā ar tās Ligumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras valsts pilsonis bērns ir no dzimšanas.
2. Vecāku un bērnu tiesiskās attiecības nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā viņiem ir kopīga dzīvesvieta.
3. Ja kādam no vecākiem vai bēriem dzīvesvieta atrodas citas Ligumslēdzējas Puses teritorijā, tad tiesiskās attiecības starp viņiem nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis ir bērns.
4. Ārlaulības bērna, viņa mātes un tēva tiesiskās attiecības nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis ir bērns.
5. Taisit spriedumu par šī panta 1. - 4.punktā minētajām tiesiskajām attiecībām kompetentas ir tās Ligumslēdzējas Puses tiesas, kuras likumi jāpiemēro konkrētajā gadījumā.
6. Ja prasītājs un atbildētājs dzīvo vienas Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kompetentas ir arī šīs Ligumslēdzējas Puses tiesas, ievērojot šī panta 1. un 4.punkta noteikumus.

28.pants
Adopcija

1. Adoptējot tiek piemērota tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis lūguma iesniegšanas laikā ir adoptētājs. Ja adoptējamais ir vienas Ligumslēdzējas Puses pilsonis, bet viņa dzīvesvieta atrodas otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā, tad piemērojama arī šīs Ligumslēdzējas Puses likumdošana.
2. Ja bērnu adoptē laulātie, no kuriem viens ir vienas, bet otrs - otras Ligumslēdzējas Puses pilsonis, tad adoptācijai ir jāatbilst prasībām, kuras paredz abu Ligumslēdzēju Pušu likumdošana.
3. Ja bērns ir vienas, bet adoptētājs - otras Ligumslēdzējas Puses pilsonis, tad adoptējot vai adopciiju atceļot, nepieciešama bērna piekrišana, ja to paredz tās Ligumslēdzējas Puses likums, kuras pilsonis ir bērns, un bērna likumīgā pārstāvja un Ligumslēdzējas Puses kompetentās iestādes piekrišana, vērā nemami ar ierobežojumi saskaņā ar Ligumslēdzējas Puses likumdošanu.
4. Ja laulātajiem ir kopīga dzīvesvieta vienā Ligumslēdzējas Puses teritorijā, tad spēkā ir šīs Ligumslēdzējas Puses likumdošana.
5. Iepriekšējo pantu noteikumi piemērojami attiecīgi adopcijas atceļšanas gadījumā.
6. Lietās par adopciiju, tās atceļšanu ir kompetenta tās Ligumslēdzējas Puses tiesa, kuras pilsonis adoptētājs ir iesnieguma bridi. Ja bērns ir vienas Ligumslēdzējas Puses pilsonis, bet viņa dzīvesvieta ir otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kura ir arī adoptētāja dzīvesvieta, tad kompetenta šīs Ligumslēdzējas Puses iestāde.
7. Kompetenta pieņemt lēmumu par adopciiju ir Ligumslēdzējpuses iestāde, kuras valsts teritorijā adoptējama ir patstāviga dzīvesvieta vai kuras pilsonis viņš ir.
8. Gadījumā, kas noteikts 31.panta 2.punktā, kompetenta ir tās Ligumslēdzējas puses iestāde, kuras teritorijā laulātajiem ir vai bija pēdējā kopējā dzīves vieta vai uzturēšanās vieta.
9. Šī panta 7.-8.punkti piemērojami arī pie adopcijas atceļšanas un pie adopcijas atzīšanas par neesošu.

29.pants

Cita veida alimentu piedziņa

1. Lietās, kas skar cita veida alimentu prasības ģimenes tiesību ietvaros, piemēros tās Ligumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā atrodas persona, kas pieprasa šos alimentus.

2. Lietās, kuras minētas šī panta pirmajā punktā, kompetentas ir tās Ligumslēdzējas Puses tiesas, kuras teritorijā dzīvo persona, kas pieprasa šos alimentus.

30.pants

Aizbildnība un aizgādnība

1. Tā kā Ligumā nav noteikts citādi, tad abu Ligumslēdzēju Pušu pilsoņu aizbildnības un aizgādnības lietās kompetenta ir tās Ligumslēdzējas Puses aizbildnības un aizgādnības iestāde, kuras pilsonis ir aizbilstamais vai aizgādnībā nemamā persona. Šādā gadījumā piemēro attiecīgās Ligumslēdzējas Puses likumdošanu.

2. Tiesiskās attiecības starp aizbildni vai aizgādni un personu, kas atrodas aizbildnībā vai aizgādnībā, nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras iestāde iecēlusi aizbildni vai aizgādni.

3. Ja jānodibina aizbildnība vai aizgādnība vienas Ligumslēdzējas Puses pilsoņa interesēs, kura dzīves vieta vai uzturēšanās vieta, vai Ipašums atrodas otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā, tad šīs Ligumslēdzējas Puses aizbildnības un aizgādnības iestādei nekavējoties jāinformē kompetentā otras Ligumslēdzējas Puses aizbildnības un aizgādnības iestāde atbilstoši 30.panta 1.punkta noteikumiem.

4. Neatliekamos gadījumos otras Ligumslēdzējas Puses aizbildniecības un aizgādnības iestādes var patstāvīgi veikt nepieciešamos pasākumus, informējot par tiem aizbildnības un aizgādnības iestādes saskaņā ar 30.panta 1.punkta noteikumiem. Veiktie pasākumi ir spēkā līdz tam laikam, kad norādītā iestāde pieņem citu lēmumu.

5. Kompetentā aizbildnības un aizgādnības iestāde saskaņā ar 30.panta 1.punktu var nodot aizbildnību un aizgādnību otras Ligumslēdzējas Puses attiecīgajām iestādēm, ja aizbilstamās vai aizgādnībā esošās personas dzīves vieta vai uzturēšanās vieta, val Ipašums atrodas šajā valstī. Nodrošana ir spēkā tikai tajā gadījuma, ja pārņemēja iestāde ir devusi piekrīšamu aizbildnības vai aizgādnības pārņemšanai un par to informējusi otras Puses attiecīgo iestādi.

6. Iestāde, kas saskaņā ar šī panta 1.punktu ir pārņemusi aizbildnību vai aizgādnību, veic to saskaņā ar savas valsts likumdošanu. Tai tomēr nav tiesību lemt par jautājumiem, kas attiecas uz aizbilstamās vai aizgādnībā esošās personas statusu, bet tā var dot atļauju laulības slēgšanai, kas nepieciešama saskaņā ar tās Ligumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras pilsonis ir šī persona.

31.pants
Ipašuma tiesības

1. Nekustamā Ipašuma tiesības nosaka pēc tās Ligumslēdzējas Puses likumdošanas, kuras teritorijā atrodas nekustamais Ipašums.

2. Ipašuma tiesības uz transporta līdzekļiem, kuras reģistrē valsts reģistros, nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā atrodas iestāde, kas reģistrējusi transporta līdzekli.

3. Ipašuma tiesību vai citu mantisko tiesību rašanos un izbeigšanos nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā manta atradās laikā, kad pastāvēja darbība vai cits apstāklis, kas bija šādu tiesību rašanās vai izbeigšanās pamatā. Ipašuma tiesību vai citu mantisko tiesību, kura bijusi darījuma priekšmets, rašanos vai izbeigšanos nosaka pēc darījuma veikšanas vietas likumdošanas, ja Līgumslēdzēju Pušu vienošanās neparedz citādu kārtību.

32 pants
Līgumiskās attiecības

1. Līgumiskās attiecības nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā tika noslēgts, ja saistību dalībnieki nepakļaujas tās likumdošanai, kuru izvēlējušies paši.

2. Lietās, kuras minētas šī panta 1.dajā, ir kompetenta tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras teritorijā atbildētājam ir dzīves vieta vai atrašanās vieta. Kompetenta ir arī tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras teritorijā atrodas prasītāja dzīves vieta vai atrašanās vieta, ja šajā teritorijā atrodas strīda priekšmets, prasītāja ipašums.

33.pants
Darījuma forma

1. Darījuma formu nosakā tā slēgšanas vietas likumdošana.

2. Darījuma, kas saistīts ar nekustamo ipašumu un tiesībām uz to, formu nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā šāds ipašums atrodas.

34.pants
Kaitējuma atlīdzība

1. Saistības atlīdzināt kaitējumu, izņemot saistības, kuras izriet no līguma vai citas tiesiskas darbības, nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā notikuši darbība vai pastāvējis cits apstāklis, kura dēļ izvirzīta prasība par kaitējuma atlīdzību.

2. Ja kaitējuma nodarītājs un cietušais ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, tiek piemērotie tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanai, kuras tiesā iesniegta prasība.

3. Lietās, kas minētas šī panta 1. un 2.punktā kompetenta ir tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras teritorijā notikusi darbība vai pastāvējis cits apstāklis, kura dēļ izvirzīta prasība par kaitējuma atlīdzību. Cietušais var iesniegt prasības pieteikumu arī tās Līgumslēdzējas Puses tiesā, kuras teritorijā atrodas atbildētāja dzīvesvieta, vai arī tās Līgumslēdzējas Puses tiesā, kuras teritorijā atrodas prasītāja dzīves vieta, ja šajā teritorijā atrodas atbildētāja ipašums un tas nav pretrunā ar otras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

Mantošana

35.pants
Vienlidzības princips

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi tiek pielīdzināti otrs Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kas dzīvo tās teritorijā, tiesībās sastādīt vai atceļt testamentus par ipašumu, kas

atrodas otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā, tiesībās, kuras tur ir jārealizē, un tiesībās iegūt mantojamā mantu vai tiesības. Mantu vai tiesības iegūst ar tādiem pašiem noteikumiem, kādi paredzēti katras Ligumslēdzējas Puses pilsoņiem, kas dzīvo tās teritorijā.

36.pants
Mantošanas tiesības

1. Kustamās mantas mantošanas tiesības nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana kuras teritorijā mantojuma atstājējam ir bijusi pēdējā pastāvīgā dzīvesvieta.
2. Nekustamās mantas mantošanas tiesības nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā manta atrodas.
3. Tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā atrodas manta, nosaka, vai manta, kura ietilpst īpašumā, ir kustama vai nekustama manta.

37.pants
Mantojuma pāreja valstī

Ja saskaņā ar Ligumslēdzējas Puses likumdošanu mantojamā manta pāriet valsts īpašumā, tad kustamā manta pāriet tai valstij, kuras pilsonis nāves brīdī ir bijis mantojuma atstājējs, bet nekustamā manta pāriet tās valsts īpašumā, kuras teritorijā tā atrodas.

38.pants
Testamenta forma

Testamenta satādišanas, izmaiņa vai atsaukšanas formu nosaka tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras pilsonis testamenta sastādišanas, izmainišanas vai atsaukšanas brīdī bija mantojuma atstājējs. Tomēr ir pietiekami, ja ievērota tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā testaments tika sastādīts, izmainīts vai atsaukts.

39.pants
Mantojuma lietas

1. Mantojuma lietās, kuras attiecas uz kustamo mantu, izņemot šī panta 2.punktā paredzētajos gadījumos, kompetentās Ligumslēdzējas Puses iestāde, kuras teritorijā mantojuma atstājējam ir bijusi pēdējā pastāvīgā dzīves vieta.
2. Ja visa kustamā mantojumā manta atrodas tās Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kur mantojuma atstājējam nebija pēdējā dzīvesvieta, tad pēc mantinieka vai legatāra līguma, ja tam piekrīt visi mantinieki, mantojuma lietu kārtotās Ligumslēdzējas Puses iestādes.
3. Nekustamas mantas mantošanas lietas kārtotās Ligumslēdzējas Puses iestādes, kuras teritorijā šī manta atrodas.
4. Šī panta noteikumi atbilstoši tiek piemēroti arī mantojuma lietu strīdus gadījumos.

40.pants
Testamenta atvēršana

Testamentu atver un pasludina, saskaņā ar likumdošanu, tās Līgumslēdzējas kompetentā iestāde, kuras teritorijā atrodas testaments. Testamenta kopija ar nepieciešamiem dokumentiem tiek pārsūtīta attiecīgai iestādei, kura ir kompetenta kārtot mantošanas lietas.

41.pants
Mantojuma apsardzības pasākumi

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses iestādes atbilstoši savai likumdošanai veic nepieciešamos pasākumus, lai apsargātu mantojamo mantu, kas atrodas tās teritorijā un ko atstājis mantojumā otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis.

2. Iestādēm, kuras ir atbildīgas par mantojuma apsardzību, pēc otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņa nāves, ir pienākums nekavējoties informēt šīs Līgumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes par mantojuma atstājēja nāvi un par personām, kuras pieteikušas savas mantojuma tiesības uz mantojumu, par zinātniem apstākļiem, kas attiecas uz šīm personām, kurām ir tiesības uz mantojumu, par to uzturēšanās vietu, par testamenta ēsamību, par mantojuma apmēru un vērtību, un par pasākumiem, kādi veikti mantojuma apsardzībai.

3. Pēc diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes lūguma tai tiek nodoti minušā dokumenti un mantojamā kustamā manta.

4. Vienas Līgumslēdzējas Puses diplomātiskajai pārstāvniecībai vai konsulārajai iestādei ir tiesības pārstāvēt šīs puses intereses mantojuma lietās otras Līgumslēdzējas Puses iestādēs bez ipaša pilnvarojuma, ja mantinieki prombūtnes vai citu attaisnojošu iemeslu dēļ nevar savlaicīgi aizstāvēt savas tiesības un intereses un nav iecēluši pilnvarnieku.

5. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis miris otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kur viņam nebija pastāvīgas dzīvesvietas, tad pie viņa atrodošās mantas pēc saraksta tiek nodotas tās Līgumslēdzējas Puses diplomātiskajai pārstāvniecībai vai konsulārajai iestādei, kuras pilsonis bija mirušais.

6. Iestāde, kas ir kompetenta mantošanas lietās, gadījumos, kādi paredzēti šī panta 4.punktā, dod rīkojumu mantojamo mantu izsniegt diplomātiskajai pārstāvniecībai vai konsulārajai iestādei.

7. Šī manta var tikt nodota mantiniekam, ja:

1) visas mantojuma atstājēja kreditoru prasības, kas pieteiktas tās Līgumslēdzējas Puses, kurā atrodas mantojamā manta, likumdošanā noteiktajos termiņos ir samaksātas vai nodrošinātas;

2) samaksātas vai nodrošinātas visas ar mantošanu saistītās nodevas;

3) kompetentas iestādes devušas, ja tas nepieciešams, atļauju mantojamās mantas izvešanai.

8. Naudas summu pārsūtīšana notiek saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu teritorijās spēkā esošo likumdošanu.

42.pants
Lietas darba likumdošanas jomās

1. Darba attiecībās puses var pakļaut šīs attiecības tai likumdošanai, kuru tās izvēlas.

2. Ja nav izdarīta likumdošanas izvēle, tiek piemērota tās Ligumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā ir vai bija darbs vai tam vajadzēja būt izpildītam.

3. Lietās, kuras minētas šī panta 2.dajā, ir kompetentas tās Ligumslēdzējas Puses tiesas, kuras teritorijā atrodas atbildētāja dzīvesvieta, kā arī - kuras teritorijā atrodas prasītāja dzīvesvieta, ja šajā teritorijā atrodas strīda priekšmets vai atbildētāja īpašums.

43.pants

Atbrīvošana no drošības naudas samaksas

Vienas Ligumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuri dzīvo vai atrodas jebkurā no šo Pušu teritorijām un uzstājas otrs Ligumslēdzējas Puses tiesās, nevar piespiest samaksāt drošības naudu procesa izmaksu nodrošināšanai tikai tā iemesla dēļ, ka viņi ir ārvalstnieki vai ka viņu dzīvesvieta vai atrašanās vieta neatrodas tās Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kuras tiesās viņi griežas.

44.pants

Atbrīvošana no tiesu izdevumiem

1. Vienas Ligumslēdzējas Puses pilsoņi otrs Ligumslēdzējas Puses teritorijā tiek atbrīvoti no tiesas izdevumu apmaksas, kā arī viņiem pienākas bezmaksas procesuālā aizstāvība uz tādiem pašiem noteikumiem un tādā pašā apjomā, kā šīs Ligumslēdzējas Puses pilsoņiem.

2. Lai atbrīvotu no izdevumiem vai lai saņemtu bezmaksas aizstāvību procesā, liguma iesniedzējam ir nepieciešams iesniegt izziņu par savu personisko, ģimenes un mantisku stāvokli. Tādu izziņu izdod tās Ligumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, kuras teritorijā atrodas lūguma iesniedzēja dzīves vai atrašanās vieta.

3. Ja lūguma iesniedzējs nedzīvo un neatrodas nevienā no Ligumslēdzēju Pušu teritorijām, tad izziņu var izdot tās Ligumslēdzējas Puses diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde, kuras pilsonis ir lūguma iesniedzējs.

4. Tiesa, kura pieņem lēmumu par atbrīvošanu no tiesu izdevumiem, var pieprasīt no iestādes, kura izsniegusi izziņu, papildus paskaidrojumus vai datu papildināšanu.

5. Vienas Ligumslēdzējas Puses pilsonis var lūgt otras Ligumslēdzējas Puses tiesu atbrīvot viņu no izdevumiem vai lūgt bezmaksas aizstāvību procesā saskaņā ar tās Ligumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā tiek izskatīta prasība.

6. Tiesa pārsūta izziņu, kopā ar lūgumu, kurš minēts šī panta 5.punktā, otras Ligumslēdzējas Puses tiesai.

45.pants

Termiņi

1. Vienas Ligumslēdzējas Puses tiesa, izsaucot procesa pusi vai lietas dalībnieku, kurš dzīvo vai kura atrašanās vieta ir otrs Ligumslēdzējas Puses teritorijā, vienlaicīgi noteikis termiņu ne līiku par 1 mēnesi, lai samaksātu tiesas izdevumus vai lai novērstu trūkumus prasībā vai iesniegumā. Termiņu sāk skaitīt no šāda satura dokumenta saņemšanas datuma.

2. Ja vienas Ligumslēdzējas Puses tiesa ir noteikusi procesa pusei vai lietas dalībniekiem, kuri dzīvo otrs Ligumslēdzējas Puses teritorijā, termiņu procesuālo darbību

izpildīšanai, tad par termiņa tecēšanas sākumtu uzskatāms tās Līgumslēdzējas Puses pasta zīmoga datums, no kurās teritorijas tiks izsūtīti procesuālo darbību izpildes dokumenti.

3. Par termiņa pārkāpšanas sekām lemj tiesa, kura izskata lietu saskaņā ar savus valsts likuindošanu.

OTRĀ DAĻA

Nolēmumu atzīšana un izpildīšana

46.pants

Sprieduma atzīšana un izpildīšana civilās, ģimenes un darba lietās, kā arī krimināllietās, kas skar zaudējumu atlīdzību

1. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji atzīst un izpilda justīcijas iestāžu likumīgā spēkā stājušos spriedumus civilās, ģimenes un darba lietās un spriedumus, kas skar nozieguma rezultātā nodarito zaudējumu.

2. Līgumslēdzējas Puses teritorijā bez sevišķas lietvedības tiek atzīti aizbildnības un aizgādības, dzimtsarakstu iestāžu un citu iestāžu spriedumi civilās, ģimenes un darba lietās, kuri pēc sava rakstura neprasa izpildi.

47.pants

Lūgumu par sprieduma izpildi izskatīšana

1. Lūgumus par sprieduma izpildi izskata tās Līgumslēdzējas Puses tiesa, kuras teritorijā izpilde jāveic.

2. Lūgums par sprieduma izpildi iesniedzams tiesā, kura pirmajā instancē taislīusi spriedumu lietā. Lūgums, kurš iesniegts tiesā, kura taislīusi spriedumu pirmajā instancē, tiek nosūtīts tiesai, kas ir kompetenta šo lūgumu izskatīt.

3. Lūguma rekvizitus nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā jāveic izpilde.

4. Lūgumam jāpievieno tulkojums saskaņā ar Līguma 5.panta 2.punktu.

5. Lūgumam par sprieduma izpildi jāpievieno:

1) tiesas apstiprināts sprieduma notaksts, oficiāls dokuments par sprieduma stāšanos spēkā, ja tas neizriet no paša sprieduma teksta, izziņa par tā izpildi;

2) dokuments, kurš apliecinā, ka atbildētājam, kurš nav piedalījies procesā, savlaicīgi un pienācīgā formā kaut vienu reizi bija iesniegts paziņojums par ierašanos tiesā;

3) šī panta 1. un 2 punktā minēto dokumentu apliecināts tulkojums.

6. Ja tiesai, spriedumu izpildot, radīsies neskaidrības, tā var pieprasīt personai, kas iesniegusi lūgumu par sprieduma izpildi, paskaidrojumus, norādināt parādnieku par lūguma būtību un nepieciešamības gadījumā pieprasīt paskaidrojumus no tiesas, kas taislīusi spriedumu.

48.pants

Sprieduma izpildi un tiesas izdevumi

1. Sprieduma izpildes kārtību nosaka tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā jānotiek izpildei.

2. Tiesas izdevumu segšanai, kas saistīti ar sprieduma izpildi, piemērojama tās Līgumslēdzējas Puses likumdošana, kuras teritorijā spriedums izpildīts

49.pants

Atteikšanās atzīt un izpildīt tiesu spriedumus

Tiesas sprieduma atzišanu vai izpildi var noraidīt:

1) ja persona, kas iesniegusi lūgumu, vai atbildētājs nav piedalījušies procesā tāpēc, ka viņiem vai viņu pilnvarotajiem nav tīcīs savlaicīgi un pienācīgā kārtā izsniegs uzaicinājums ierasties tiesā;

2) ja tajā pašā stādībā starp tām pašām pusēm tās Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kur jānotiek sprieduma atzišanai un izpildei, jau agrāk ir taisīts likumīgā spēkā stājies spriedums vai, ja Šīs Ligumslēdzējas Puses iestādes jau agrāk uzsākušas lietvedību šajā lietā;

3) ja, saskaņā ar Šī Liguma noteikumiem, bet gadījumos, kas nav paredzēti šajā Ligumā, saskaņā ar Ligumslēdzējas Puses, kuras teritorijā jānotiek sprieduma atzišanai un izpildei, likumdošanu, lieta ir tās izpēmuma kompetencē;

4) dokumenta neesamības gadījumā, kurš apstiprinātu Pušu vienošanos lietā par ligumisko piekritību.

50.pants

Mierizligumi

Šī Liguma 46. - 49.panta noteikumi par tiesas spriedumiem piemērojami arī mierizligumiem, kas apstiprināti tiesā.

51.pants

Mantu izvešana un naudas summu pārsūtīšana

Izpildes rezultātā iegūto naudas summu pārsūtīšana un priekšmetu izvešana notiek saskaņā ar tās Ligumslēdzējas Puses likumdošanu, kuras teritorijā izpildāms spriedums.

TREŠĀ DAĻA*Tiesiskā palīdzība un tiesiskās attiecības krimindīlletās*

52.pants

Kriminālvajāšanas ierosināšanas pienākums

1. Katrai Ligumslēdzējas Pusei pēc otras Ligumslēdzējas Puses pieprasījuma saskaņā ar savu likumdošanu ierosina kriminālvajāšanu pret saviem pilsoņiem, kurus tur aizdomās par noziegumu izdarīšanu otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Kriminālvajāšanas materiāli, kuri ir noformēti saskaņā ar vienas Ligumslēdzējas Puses likumdošanu tās kompetentajās iestādēs, ir spēkā arī otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Personas, kurām ar noziegumu nodarīts materiālais zaudējums, sakarā ar ko ierosināta kriminālvajāšana, var piedalīties lietas izskatīšanā, ja ir iesniegta prasība par zaudējuma atlīdzināšanu.

53.pants

Lūgumi par kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu

1. Lūgumiem par kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu jābūt sastādītiem rakstiskā formā un tajā jānorāda:

- 1) iestādes, kura nosūta lūgumu, nosaukums,
- 2) nodarījuma apraksts, kura dēļ tiek nosūtīts lūgums par kriminālvajāšanas ierosināšanu un pārņemšanu,
- 3) iespējami precīzāks nodarījuma vietas un laika norādījums,
- 4) Ligumslēdzējas Puses, kura nosūta lūgumu, likuma teksts, uz kuru pamatojoties, nodarījums tiek atzīts par noziegumu,
- 5) aizdomās turētās personas uzvārds un vārds, un, ja ir, arī tēva vārds, ziņas par tās pilsonību, dzīves vai uzturēšanās vietu un citas ziņas par tās personību, kā arī, ja iespējams, šīs personas ārējā izskata apraksts, fotogrāfija un pirkstu nospiedumi,
- 6) ziņas par nodarītā materiālā zaudējuma apmēru.

Lūgumam jāpievieno cietušā iesniegums kriminālietā, kas ierosināma uz cietušā iesnieguma pamata, un par materiālo zaudējumu atldzināšanu, ja tādi lietā ir, kā arī Ligumslēdzējas Puses, kas nosūta lūgumu, rīcībā esošie iepriekšējās izmeklēšanas materiāli un pierādījumi. Nododot priekšmetus, kas ir nozieguma izdarīšanas riki vai nokļuvuši pie noziedznieka nozieguma rezultātā, jāņem vērā šī Liguma 66.panta 3.punkta nošacījumi.

2. Ja persona bridi, kad lūgums par kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu tiek nosūtīts, saskaņā ar 52.panta 1.punktu, atrodas apcietinājumā tās Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kura nosūta šādu lūgumu, tad tā tiek nogādāta otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā. Personas, kas atrodas apcietinājumā otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā, etapēšanu sankcionē amatpersona, kas veic uzraudzību pār lietas izmeklēšanu. Tādas personas nodošana notiek, kā to paredz šī Liguma 64.panta 1.punkts.

54.pants

Noziegumi, par kuriem paredzēta izdošana

1. Ligumslēdzējas Puses appēmas saskaņā ar šī Liguma noteikumiem pēc pieprasījuma izdot viena otrai personas, kas atrodas to teritorijās, lai sauktu tās pie kriminālatbildības vai lai izpildītu spriedumu.

2. Izdošana notiek par nodarījumiem, kuri saskaņā ar abu Ligumslēdzēju Pušu likumdošanu ir uzskatāmi par noziegumiem un par kuru izdarīšanu paredzēts sods brīvības atņemšanas veidā uz laiku ilgāku par vienu gadu, vai kāds cits smagāks sods. Izdošana sprieduma izpildei notiek gadījumā, ja par tādu noziegumu izdarīšanu personas ir notiesātas ar brīvības atņemšanu uz laiku ilgāku par sešiem mēnešiem vai ar kādu citu smagāku sodu.

55.pants
Atteikums izdot

1. Izdošana var tikt atteikta, ja:

- 1) persona, par kuru nosūtīts izdošanas lūgums, ir Ligumslēdzējas Puses, kurai lūgums nosūtīts, pilsonis vai šai personai tajā valstī piešķirtas patvēruma tiesības,
- 2) kriminālvajāšana saskaņā ar abu Ligumslēdzēju Pušu likumdošanu ir ierosināma tikai pēc cietušā privātsūdzības,

3) lūguma saņemšanas brīdī kriminālvajāšana saskaņā ar Ligumslēdzējas Puses, kurai lūgums nosūtīts, likumdošanu nevar tikt ierosināta vai spriedums nevar tikt izpildīts termiņa noilguma vai cita likumīga iemesla dēļ,

4) personai, par kuras izdošanu nosūtīts lūgums, Šīs Ligumslēdzējas Puses teritorijā par to pašu noziegumu ir spēkā stājies spriedums vai lēmums par lietas izbeigšanu,

5) noziegums, kura dēļ nosūtīts lūgums par izdošanu, izdarīts tās Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kurai nosūtīts lūgums,

6) noziegumam ir karaklausības pienākumu pārkāpuma raksturs,

7) tas traucētu sabiedrisko kārtību,

8) noziegumam ir politisks raksturs (bez kriminālrakstura).

Atsakoties izdot, Ligumslēdzēja Puse, kurai nosūtīts lūgums, paziņo otrai Ligumslēdzējai Pusei atteikuma pamatojumu.

56.pants Izdošanas atlikšana

Ja persona, par kuru nosūtīts izdošanas lūgums, sauktā pie kriminālatbildības vai izcieš sedu par citu noziegumu Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kurai Šīs lūgums nosūtīts, vai smagi slims, izdošana var tikt atlīta līdz kriminālvajāšanas pabeigšanai, soda izciešanas beigām vai atbrīvošanai jebkura cita likumīga pamatojuma dēļ.

57.pants Izdošana uz laiku

Ja 56.pantā paredzētā izdošanas atlīkšana var izraisīt kriminālvajāšanas termiņa noilgumu vai nopietni apgrūtināt nozieguma izmeklēšanu, tādā gadījumā pēc pamatota lūguma var notikt izdošana uz laiku ar nosacījumu, ka izdotā persona tiks nekavējoties nosūtīta atpakaļ pēc to procesuālo darbību veikšanas, kuru izdarīšanai tā tika izdota pie tam ne vēlāk kā triju mēnešu laikā no izdošanas dienas.

58.pants Izdošana pēc vairāku valstu pieprasījuma

Ja lūgums par vienas un tās pašas personas izdošanu tiek saņemts no vairākām valstīm, tad jautājumu par to, kurš no lūgumiem apmierināms, izlemj Ligumslēdzēja Puse, kura saņemusi lūgumus, ķemot vērā izdarīto noziegumu smagumu.

59.pants Izdotās personas kriminālvajāšanas robežas

1. Bez Ligumslēdzējas Puses, kura izdevusi personu, piekrišanas šo personu nevar saukt pie kriminālatbildības vai sodīt par citu noziegumu, kurš nav bijis pamatojums izdošanai.

2. Tāpat izdotā persona nevar tikt izdot tālāk trešajai valstij bez viņu izdevušās Ligumslēdzējas Puses piekrišanas.

3. Izdevušās Ligumslēdzējas Puses piekrišana nav vajadzīga, ja izdotā personu 15 dienu laikā pēc kriminālvajāšanas pabeigšanas, soda izciešanas vai atbrīvošanas jebkāda

likumiska pamatojuma dēļ nav atstājusi Ligumslēdzējas Puses, kurai persona tiek izdota, teritoriju vai, ja šī persona labprātīgi atgriezusies tur vēlreiz. Šajā terminā neieskaita laiku, kurā izdotā persona nevarēja atstāt Ligumslēdzējas Puses, kurai persona izdota, teritoriju no viņas neatkarīgu apstākļu dēļ.

60.pants Izdošanas lūgums

1. Lūgumam par izdošanu ir jābūt noformētam rakstiskā formā un jāsatut:

- 1) iestādes, kura pieprasī, nosaukums,
 - 2) Ligumslēdzējas Puses, kura pieprasī, likuma teksts, pēc kura konkrētais nodarījums tiek atzīts par noziegumu un nozieguma apraksts,
 - 3) izdodamās personas uzvārds un vārds, ja ir, arī tēva vārds, ziņas par tās pilsonību, dzīves vai uzturēšanās vietu un citas ziņas par tās personību, kā arī, ja iespējams, personas ārējā izskata apraksts, fotogrāfija un pirkstu nos piedumi,
 - 4) ziņas par nodarītā materiālā zaudējuma apmēru.
2. Lūgumam par izdošanu kriminālvajāšanas veikšanai jāpievieno apliecināts lēmuma par apcietināšanu noraksts ar lietas faktisko apstākļu aprakstu.

Lūgumam par izdošanu sprieduma izpildei jāpievieno apliecināts sprieduma noraksts ar izziņu par tā stāšanos likumīgā spēkā un krimināllikuma teksts, uz kura pamata persona notiesāta. Ja notiesātais dāju soda jau izciets, tad pievieno arī ziņas par to.

61.pants Izdodamās personas apcietināšana

Pēc izdošanas lūguma saņemšanas Ligumslēdzēja Puse, kurai lūgums nosūtīts, nekavējoties veic pasākumus, lai apcietinātu izdodamo personu, izņemot gadījumus, kad saskaņā ar šī Liguma noteikumiem izdošana netiek pieļauta.

62.pants Papildus ziņas

1. Lūgumu saņemusi Ligumslēdzēja Puse var pieprasīt papildus ziņas, ja šīs izdošanas lūgums nesatur visas 60.pantā norādītās nepieciešamības ziņas. Otrai Ligumslēdzējai Pusei ir jāatbild uz šādu lūgumu ne vēlāk kā mēneša laikā; attaisnojošu ietneslu dēļ šo terminu var pagarināt vēl uz 15 dienām.

2. Ja pieprasījumu jēsniegusi Ligumslēdzēja Puse noteiktā terminā neiesniedz papildus ziņas, lūgumu saņemusi Ligumslēdzēja Puse var atbrivot no apcietinājuma personu, kura apcietināta pamatojoties uz šī Liguma 61.pantu.

63.pants Apcietināšana līdz izdošanas lūguma saņemšanai

1. Neatliekamos gadījumos pēc pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses lūguma otra Ligumslēdzēja Puse var apcietināt personu arī pirms 60.pantā norādītā izdošanas lūguma saņemšanas. Lūgumam jāpievieno lēmums par apcietinājumu vai likumīgā spēkā stājies spriedums (izraksts no sprieduma), kas ir pieņemts attiecībā uz konkrēto personu. Lūgumā jābūt norādījumam, ka izdošanas lūgums tiks nekavējoties izsūtīts.

Lūgums un tam pievienojamie dokumenti tiek nosūtīti jebkādā iespējamā veidā, nodrošinot visu dokumentu rekvizītu ietveršanu (faksu u.tml.).

2. Par cēlopiem, kas nejāva izpildīt apcietināšanas lūgumu, nekavējoties jāpaziņo otrai Ligumslēdzējas Pusei.

3. Persona, kura apcietināta, ir atbrīvojama, ja lūgums par viņa izdošanu neienāks 1 mēneša laikā no tās dienas, kad otrā Ligumslēdzējas Puse tika informēta par apcietināšanu. Šis termiņš var tikt pagarināts uz 15 dienām pēc Pieprasītājas Puses lūguma.

64.pants

Izdošana

1. Lūgumu saņemsī Ligumslēdzēja Puse paziņo Ligumslēdzējai Pusei, no kuras lūgums saņemts, savu lēmumu par izdošanu, informējot par izdošanas vietu un laiku.

2. Ja Ligumslēdzēja Puse, no kuras saņemts lūgums, nepieņem izdodamo personu 15 dienu laikā pēc noteiktā izdošanas datuma, tad šī persona jāatbrīvo no apcietinājuma.

65.pants

Atkārtota izdošana

Ja izdotā persona izvairīsies no kriminālvajāšanas vai soda izciešanas un atgriežīsies tās Ligumslēdzējas Puses teritorijā, kurai adresēts lūgums, viņa pēc pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses lūguma var tikt izdota atkārtoti. Šajā gadījumā lūgumam nav nepieciešams pievienot 60.pantā minētos dokumentus.

66.pants

Priekšmetu nodošana

1. Ligumslēdzēja Puse, kurai adresēts izdošanas lūgums, nodod otrai Ligumslēdzējai Pusei noziegumu izdarīšanas rīkus, kā arī priekšmetus, uz kuriem ir nozieguma pēdas vai kas iegūti noziedzīgā ceļā, kā arī visus citus priekšmetus, kuri var būt izmantoti krimināllietā kā lietiskie pierādījumi, kā arī visus citus priekšmetus, kuri var būt kā lietišķie pierādījumi.

2. Ligumslēdzējas Puse, kurai iesniegts lūgums, var uz laiku aizturēt šī panta 1.punktā minēto priekšmetu nodošanu, ja tie nepieciešami citā krimināllietā, vai arī tie var būt nodoti Pieprasītājas Pusei uz laiku pēc abpusējas vienošanās.

3. Trešo personu tiesības uz pieprasītāji Ligumslēdzējai Pusei nodotajiem priekšmetiem paliek spēkā. Pēc lietas izbeigšanas šie priekšmeti jānodos atpakaļ Ligumslēdzējai Pusei, kura tos iesniegusi.

67.pants

Tranzītpārvadāšana

1. Katra no Ligumslēdzējām Pusēm pēc otras Ligumslēdzējas Puses lūguma atļauj pārvadāt caur savu teritoriju personas, ko trešā valsts izdevusi otrai Ligumslēdzējai Pusei. Ligumslēdzējām Pusēm nav pienākuma atļaut tādu personu pārvadāšanu, kuru izdošana pēc šī Liguma noteikumiem nav paredzēta.

2. Lūgums par pārvadājumu tiek noformēts un nosūtīts tādā pašā veidā, kā izdošanas lūgums.

3. Ligumslēdzēju Pušu kompetentas iestādes katrā atsevišķā gadījumā saskaņo tranzītpārvadājuma veidu, maršrutu un cītus noteikumus.

4. Izdevumus, kas saistīti ar tranzītpārvadāšanu, sedz Ligumslēdzēja Puses, kas iesniegusi pieprasījumu.

68.pants

Ligumslēdzēju Pušu pārstāvju piedalīšanās tiesiskās palidzības sniegšanā krimināllietās

Vienas Ligumslēdzējas Puses pārstāvji ar otras Ligumslēdzējas Puses piekrišanu var piedalīties otras Ligumslēdzējas Puses lūguma par tiesiskās palidzības sniegšanu krimināllietās izpildē.

69.pants

Ziņas par sodāmību

Ligumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma sniedz cita citai ziņas par personu iepriekšējo sodāmību, ja šis personas tiek sauktas pie kriminālatbildības pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses teritorijā.

70.pants

Ziņas par kriminālvajāšanas rezultātiem

Ligumslēdzējas Puses paziņo cita citai par tās personas, par kuru bija nosūtīts lūgums par kriminālvajāšanas ierosināšanu vai pārņemšanu, kriminālvajāšanas rezultātiem, kā arī par izdotajām personām. Pēc lūguma tiek nosūtīts spēkā stājušās sprieduma vai cita galiga lēmuma noraksts.

71.pants

Paziņojumi par spriedumiem

Ligumslēdzējas Puses ik gadu sniegs cita citai ziņas par spriedumiem, kas stājušies likumīgā spēkā un ko vienas Ligumslēdzējas Puses tiesas taisijušas par otras Ligumslēdzējas Puses pilsoņiem.

TREŠĀ DAĻA

Noslēguma noteikumi

72.pants

Līguma stāšanās spēkā

Šis Līgums ir ratificējams un stājas spēkā 30 dienu laikā pēc ratifikācijas dokumentu apmaiņas, kas notiks _____.

73.pants
Liguma darbības termiņš

1. Ligums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

Katra no Ligumsležējām Pusēm jebkurā laikā var to deonsēt, nosūtot otru Ligumsležējai Pusei rakstisku paziņojumu. Deonsēcija stājas spēkā 6 mēnešus pēc otras Ligumsležējas Puses paziņojuma saņemšanas.

2. Šajā Ligumā var izdarīt izmaiņas un to papildināt tādā pašā kārtībā, kāda noteikta tā noslēgšanai.

Ligums noslēgts Rīgā 1995.gada 23.maijā divos eksemplāros, katrs latviešu, ukraiņu un krievu valodās, pie kam visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Domstarpību gadījumā noteicošais teksts ir krievu valodā.

Latvijas Republikas
vārdā:



Ukrainas vārdā:



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**ДОГОВОР МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И УКРАИНОЙ
О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО
ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ, ТРУДОВЫМ И УГОЛОВНЫМ
ДЕЛАМ**

Латвийская Республика и Украина, в дальнейшем именуемые — Договаривающиеся Стороны, придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания правовой помощи по гражданским, семейным, трудовым и уголовным делам, договорились о нижеследующем:

**Ч а с т ь п е р в а я
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1
Правовая защита**

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Это относится также к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно обращаться в суды, прокуратуру, учреждения нотариата (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские (в том числе трудовые, жилищные), семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и собственные граждане.

**Статья 2
Правовая помощь**

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3. Другие учреждения, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи, направляют ходатайства о правовой помощи через учреждения юстиции.

**Статья 3
Объем правовой помощи**

Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, допрос сторон, потерпевших, обвиняемых и подсудимых, свидетелей, экспертов, проведение экспертиз, обыска (судебного осмотра), изъятие и передачу вещественных доказательств, возбуждение или перенятие уголовного преследования и выдачу лиц, совершивших преступления, признание и исполнение судебных решений, вручение и пересылку документов, предоставление по ходатайству другой Договаривающейся Стороны сведений о судимости обвиняемых.

**Статья 4
Порядок сношений**

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную Прокуратуру Латвийской Республики и Министерство юстиции и Генеральную Прокуратуру Украины, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

**Статья 5
Используемый язык**

1. Ходатайство об оказании правовой помощи и прилагаемые к нему документы составляются на государственном языке запрашивающего учреждения. Ходатайство скрепляется гербовой печатью запрашивающего учреждения и свидетельствуется подписью его руководителя (компетентного лица).

2. К ходатайству об оказании правовой помощи и прилагаемым к нему документам должен быть приложен перевод на государственный язык исполнителя ходатайства, либо на русский язык. Перевод заверяется официальным переводчиком или нотариусом, либо должностным лицом запрашивающего учреждения, либо дипломатическим представительством или консульским учреждением запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. При выполнении ходатайства об оказании правовой помощи документы составляются на государственном языке исполнителя ходатайства и отсылаются вместе с переводом на государственный язык запрашивающего учреждения либо на русском языке. Перевод заверяется официальным переводчиком или нотариусом, либо должностным лицом запрашиваемого учреждения, либо дипломатическим представительством или консульским учреждением запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

**Статья 6
Оформление документов**

Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями в порядке оказания правовой помощи, должны быть засвидетельствованы подписью компетентного лица и скреплены гербовой печатью.

Статья 7

Форма и содержание ходатайства об оказании правовой помощи

В ходатайстве об оказании правовой помощи должно быть указано:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения;
- 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- 4) имена, если имеются, отчества и фамилии лиц, в отношении которых направляется ходатайство, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание, а для юридических лиц — наименование и местонахождение;
- 5) фамилии и адреса их уполномоченных;
- 6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическая квалификация.

Статья 8

Порядок исполнения

1. При исполнении ходатайства об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено ходатайство, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит ходатайство, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено ходатайство, не компетентно его выполнить, оно пересыпает ходатайство компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит ходатайство.

3. В случае соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено ходатайство, уведомляет учреждение, от которого исходит ходатайство, о времени и месте исполнения ходатайства.

4. После выполнения ходатайства учреждение юстиции, к которому оно обращено, направляет документы учреждению, от которого исходит ходатайство; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, запрашиваемое учреждение юстиции возвращает ходатайство и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

5. Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может наинести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Порядок вручения документов

1. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с правилами, действующими в его государстве, если врученные документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В том случае, когда документы

составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В ходатайстве о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в ходатайстве адрес оказался неполным, запрашиваемое учреждение в соответствии с законодательством своего государства принимает меры для установления точного адреса.

Статья 10 Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, к которому вручен документ.

Статья 11 Вручение документов и допрос граждан через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 12 Вызов за границу свидетелей, потерпевших, гражданских истцов и ответчиков, их представителей, экспертов

1. Если во время предварительного расследования или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникает необходимость в личной явке свидетелей, потерпевших, гражданских истцов и ответчиков, их представителей или экспертов, которые находятся на территории другой Договаривающейся Стороны, следует обратиться в соответствующий орган этой Договаривающейся Стороны с ходатайством о вручении повестки.

2. Повестка не должна содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Лица, указанные в пункте 1 этой статьи, которые, независимо от их гражданства, добровольно явились по вызову в соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны, не могут на территории этой Договаривающейся Стороны быть привлечены к уголовной или административной ответственности, заключены под стражу или подвергнуты наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения государственной границы. Такие лица не могут быть привлечены к уголовной или административной ответственности, заключены под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов, или в связи с деянием, которое является предметом рассмотрения.

4. Этой привилегией не пользуются лица, указанные в пункте 1 этой статьи, если они в течение 15 дней с момента уведомления о том, что их присутствие не является необходимым, не покинут территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от них обстоятельствам.

5. Потерпевшие, свидетели и эксперты, явившиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызывавшим их учреждением расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной платы за дни отвлечения от работы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 13 Действительность документов

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы официальным лицом (нотариусом, официальным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах компетенции и по установленной форме и заверенные печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 14 Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории, за исключением расходов, связанных с проведением экспертиз.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено ходатайство, уведомит учреждение, от которого исходит ходатайство, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит ходатайство, взыщет эти расходы о лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 15 Предоставление информации

Министерство юстиции и Генеральная Прокуратура Латвийской Республики и Министерство юстиции и Генеральная Прокуратура Украины предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 16
Правовая защита граждан

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях другой Договаривающейся Стороны оказывается юридическая помощь и обеспечивается судопроизводство на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и гражданам этой Договаривающейся Стороны.

Статья 17
Пересылка документов о регистрации актов гражданского состояния и других документов

1. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон пересылают друг другу выписки из книг записи актов гражданского состояния, которые относятся к гражданам другой Договаривающейся Стороны. Пересылка выписки бесплатная и осуществляется сразу после записи.

2. Пункт первый настоящей статьи применяется и в случаях, если в записи актов гражданского состояния внесены изменения и исправления. В таком случае пересылаются выписки из книг записи актов гражданского состояния с изменениями.

3. Органы регистрации актов гражданского состояния одной Договаривающейся Стороны непосредственно пересылают по просьбе учреждения юстиции другой Договаривающейся Стороны и другие выписки из книг записи актов гражданского состояния для служебного пользования.

4. Ходатайство граждан одной Договаривающейся Стороны о высылке свидетельств о регистрации актов гражданского состояния можно пересылать непосредственно соответствующему органу регистрации актов гражданского состояния другой Договаривающейся Стороны. Эти документы заявитель получает при посредничестве дипломатического представительства или консульского учреждения той Договаривающейся Стороны, орган которой выдал эти документы.

5. Документы, указанные в пунктах 1-3 настоящей статьи, пересылаются без переводов и бесплатно.

6. Договаривающиеся Стороны пересылают друг другу копии вступивших в законную силу судебных решений, касающихся гражданского состояния граждан другой Договаривающейся Стороны.

7. Просьбы граждан одной Договаривающейся Стороны о выдаче или пересылке документов об образовании, рабочем стаже как личных или материальных правах и интересах пересылаются непосредственно компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны. Если документы пересыпаются гражданами через дипломатические представительства или консульские учреждения той Договаривающейся Стороны, на территории которой компетентное учреждение выдало эти документы, дипломатическое представительство или консульское учреждение при выдаче гражданам документов взимают плату за оформление.

**Ч а с т ь в т о р а я
С П Е Ц ИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**РАЗДЕЛ I
ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ
ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И ТРУДОВЫМ ДЕЛАМ**

**Статья 18
Освобождение от судебных расходов**

Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от уплаты судебных расходов на тех же основаниях и в том же объеме, как и граждане данной Договаривающейся Стороны.

**Статья 19
Выдача документов о личном, семейном
и имущественном положении**

1. Документ о личном, семейном и имущественном положении, необходимый для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, то достаточно документа, выданного или заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить учреждение, выдавшее документ, о дополнительных сведениях.

**Статья 20
Компетенция судов**

1. Если настоящий Договор не устанавливает иное, суды каждой из Договаривающихся Сторон, компетентны рассматривать гражданские, семейные и трудовые дела, если ответчик имеет на ее территории местожительство. По искам к юридическим лицам суды компетентны, если на территории данной Договаривающейся Стороны находится орган управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. По искам о праве собственности и иных вещных правах на недвижимое имущество исключительно компетентны суды Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное соглашение сторон. При наличии такого соглашения суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано до представления возражений по существу иска. Исключительная компетенция судов не может быть изменена соглашением сторон.

4. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство.

Статья 21 Правоспособность и дееспособность

1. Правоспособность и дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Правоспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

Статья 22 Ограничение дееспособности или признание лица недееспособным

1. При ограничении дееспособности лица либо признании его недееспособным применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. Если учреждение одной из Договаривающихся Сторон установит, что имеются основания для ограничения дееспособности либо признания недееспособным гражданина другой Договаривающейся Стороны, местожительство или местопребывание которого находится на территории этой Договаривающейся Стороны, то оно уведомляет об этом соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны. Если учреждение, уведомленное таким путем, заявит, что оно предоставляет право выполнить дальнейшие действия учреждению местожительства или местопребывания данного лица, либо не высказется в трехмесячный срок, то учреждение местожительства или местопребывания этого лица может вести дело по ограничению дееспособности либо признать недееспособным в соответствии с законодательством своего государства, если основания для этого предусматриваются также законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо. Решение об ограничении дееспособности либо признании недееспособным должно быть направлено соответствующему учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также при отмене ограничения дееспособности лица либо восстановлении гражданина в дееспособности

4. В случаях, не терпящих отлагательств, учреждение местожительства или местопребывания лица, в отношении которого ставится вопрос об ограничении дееспособности либо признании его недееспособным и являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, может само применять меры, необходимые для защиты этого лица или его имущества. Решения, принятые в связи с этими мерами, следует направить соответствующему учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо; эти решения подлежат отмене, если учреждением этой Договаривающейся Стороны будет постановлено иное.

Статья 23

Признание безвестно отсутствующим,
объявление умершим и установление
факта смерти

1. По делам о признании безвестно отсутствующим, объявлении умершим или об установлении факта смерти компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Учреждения одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на ее территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающейся Стороны применяют законодательство своего государства.

4. Положения пунктов 1-3 применяются также в случае явки гражданина, призванного решением суда безвестно отсутствующим или объявленного умершим.

Статья 24

Заключение брака

1. Условия брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 25

Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они совместно проживают.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой — на территории другой Договаривающейся Стороны, и притом оба имеют одно и то же гражданство, то личные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другая Договаривающейся Стороны, и один из них проживает на территории одной, а другой — на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последнее совместное место居ительство.

4. Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного места居ительства на территории Договаривающихся Сторон, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

5. К правоотношениям супругов, касающимся недвижимого имущества, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 26 Расторжение брака и признание брака недействительным

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент подачи заявления. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны, и один из них проживает на территории одной, а другой — на территории другой Договаривающейся Стороны применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

3. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 24 настоящего Договора применялось при заключении брака. При этом компетенция суда определяется соответственно на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 27 Правоотношения между родителями и детьми

1. Дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3. Если местожительство кого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

4. Правоотношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

5. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пунктах 1-4 этой статьи, компетентны суды Договаривающейся Стороны, законодательство которой применяется в этих случаях.

6. Если истец и ответчик проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, компетентны также суды этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений пунктов 1 и 4 этой статьи.

Статья 28 Усыновление

1. При усыновлении применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. Если усыновитель имеет постоянное местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, применяется также законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, его законного представителя и компетентного учреждения этой Договаривающейся Стороны с соблюдением ограничений, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон.

4. Если супруги имеют совместное местоожительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

5. Вышеупомянутое применяется и при отмене усыновления.

6. В делах об усыновлении или его отмене компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент подачи заявления. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а местоожительство его и усыновителя - на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения этой Договаривающейся Стороны.

7. Выносить решение об усыновлении компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель или на территории которой он имеет постоянное местоожительство.

8. В случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 31, компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местоожительство или местопребывание.

9. Положения пунктов 7 и 8 применяются соответственно при отмене усыновления или признании его недействительным.

Статья 29 Взыскание средств на содержание

1. В делах, которые касаются взыскания средств на содержание в семейных делах, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает взыскатель.

2. В делах о взыскании средств на содержание в семейных делах компетентны суды той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает взыскатель.

Статья 30 Опека и попечительство

1. По делам об опеке и попечительству над гражданами Договаривающихся Сторон, поскольку Договором не предусматривается иное, компетентно учреждение опеки и попечительства Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемое лицо или лицо, находящееся под попечительством. При этом применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются

законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение опеки и попечительства которой назначило опекуна или попечителя.

3. Если меры по опеке или попечительству необходимы в интересах опекаемого лица или лица, состоящего под попечительством, местожительство или местопребывание либо имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение опеки и попечительства этой Договаривающейся Стороны немедленно должно известить компетентное, согласно пункту 1 статьи 30, учреждение опеки и попечительства Договаривающейся Стороны.

4. В безотлагательных случаях учреждение опеки и попечительства другой Договаривающейся Стороны может само принять необходимые меры, однако оно должно немедленно известить о предварительно принятых мерах компетентное, согласно пункту 1 статьи 30, учреждение опеки и попечительства. Принятые меры остаются в силе, пока это учреждение не вынесет иного решения.

5. Компетентное, согласно пункту 1 статьи 30, учреждение опеки и попечительства может передать опеку или попечительство соответствующим учреждениям другой Договаривающейся Стороны, если местожительство или местопребывание либо имущество опекаемого или состоящего под попечительством лица находится в этом государстве. Передача действительна лишь в том случае, если запрашиваемое учреждение даст согласие принять опеку или попечительство и известит об этом запрашиваемое учреждение.

6. Учреждение, которое согласно пункту 5 настоящей статьи приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Оно не вправе, однако, выносить решение по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством, но может дать разрешение на заключение брака, необходимое по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 31 Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные регистры, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится учреждение, осуществлявшее регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющееся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

**Статья 32
Договорные отношения**

1. Договорные отношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой был заключен договор, если участники этого договора не подчиняются выбранному законодательству.

2. В делах, которые упомянуты в пункте 1 настоящей статьи, компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой ответчик имеет местожительство или местонахождение. А также, компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой истец имеет местожительство или местонахождение, если на этой территории находится предмет спора или имущество истца.

**Статья 33
Форма сделки**

1. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

**Статья 34
Возмещение вреда**

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой подано заявление.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик, или в суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой истец (потерпевший) имеет местожительство, если на этой территории находится имущество ответчика и это не противоречит законодательству другой Договаривающейся Стороны.

**Статья 35
Принцип уравнивания в правах**

Граждане одной Договаривающейся Стороны, приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, или на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении приобретения по наследству имущества или прав. Имущество или права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 36
Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится вещь, определяется, является ли вещь движимым или недвижимым имуществом.

Статья 37
Переход наследства государству

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество (наследуемое государством по закону) переходит в собственность, то движимое имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 38
Форма завещания и порядок его отмены
или изменения

Форма завещания, порядок его отмены или изменения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания или его отмены или изменения. Однако достаточно, чтобы было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение применяется и в отношении отмены или изменения завещания.

Статья 39
Дела о наследовании

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, ведут учреждения той Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Если все движимое наследственное имущество находится на территории Договаривающейся Стороны, где наследодатель не имел последнего постоянного местожительства, то по заявлению наследника или отказополучателя, если с этим согласны все наследники, производство по делу о наследстве ведут учреждения этой Договаривающейся Стороны.

3. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

4. Положения настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 40
Открытие завещания

Завещание открывают и обнародуют компетентные учреждения в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Копия завещания с необходимыми документами пересыпается в соответствующее учреждение, которое компетентно решать дела о наследовании.

Статья 41
Меры по охране наследства

1. Учреждения одной Договаривающейся Стороны принимают согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества, находящегося на его территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждения, ответственные за принятие мер по охране наследства, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны обязаны немедленно уведомить дипломатическое представительство или консульское учреждение этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и о лицах, заявивших о своих правах на наследство, об известных им обстоятельствах, касающихся лиц, имеющих право на наследство, и о месте их пребывания, о наличии завещания, о размере и стоимости наследства, а также о том, какие принятые меры по охране наследства.

3. По требованию дипломатического представительства или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

4. Дипломатическое представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны имеют право представлять интересы граждан этой Договаривающейся Стороны по вопросам наследования перед учреждениями другой Договаривающейся Стороны без доверенности, если эти граждане из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы и не назначили уполномоченного.

5. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства, то находившиеся при нем вещи по описи передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

6. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, в случаях, предусмотренных пунктом 4 статьи 39 настоящего Договора, дает распоряжение о выдаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

7. Это имущество может быть передано наследникам, если:

1) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

2) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

3) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

8. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территории Договаривающейся Стороны законодательством.

**Статья 42
Применение трудового законодательства**

1. По вопросам трудовых отношений стороны могут подчиняться выбранному законодательству.

2. Если выбор в отношении законодательства не сделан, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой есть, была работа или она должна была быть выполненной.

3. В делах, которые упомянуты в части второй настоящей статьи, также компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой местожительство имеет ответчик, а также — на территории которой местожительство имеет истец, если на этой территории находится спорный предмет или имущество ответчика.

**Статья 43
Освобождение от денежного залога**

Граждан одной Договаривающейся Стороны, которые проживают или находятся на территории одной из Договаривающейся Сторон и подали документы в суд другой Договаривающейся Стороны, невозможно принудить заплатить залог для обеспечения оплаты процесса только потому, что они являются иностранцами и их местожительство не находится на территории той Договаривающейся Стороны, в суд которой они обратились.

**Статья 44
Освобождение от судебных расходов**

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождается от судебных расходов, имеет такое же право на бесплатную процессуальную защиту, в таком объеме как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Для получения освобождения от судебных расходов или для получения бесплатной процессуальной защиты необходимо предъявить справки о своем семейном и материальном положении. Такую справку выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой находится местожительство лица, подавшего ходатайство.

3. Если лицо, подавшее ходатайство, не находится и не проживает на территории ни одной из Договаривающихся Сторон, справку выдает дипломатическое представительство или консульское учреждение той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо подавшее ходатайство.

4. Суд, который принимает решение об освобождении от судебных расходов, может затребовать дополнительную информацию от учреждения, которое выдало справку.

5. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, может ходатайствовать перед судом другой Договаривающейся Стороны об освобождении его от расходов или о бесплатной процессуальной защите. При этом должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой рассматривается ходатайство.

6. Суд пересыпает справку вместе с ходатайством, упомянутым в пункте 5 этой статьи, в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны.

Статья 45
Сроки

1. Суд одной Договаривающейся Стороны, вызывая сторону процесса, которая имеет местожительство или местонахождение на территории другой Договаривающейся Стороны, одновременно определяет срок, не менее 1 месяца, чтобы заплатить судебные расходы или устраниТЬ недостатки в ходатайстве, заявлении. Срок исчисляется с момента получения документа.

2. Если суд одной Договаривающейся Стороны назначил стороне процесса, которая имеет местожительство или местонахождение на территории другой Договаривающейся Стороны, срок исполнения процессуальных действий, началом истечения срока является число, указанное на почтовой печати той Договаривающейся Стороны, из которой отправлены документы об исполнении процессуальных действий.

3. О последствиях в случае несоблюдения срока решает суд, который рассматривает дело, в соответствии с законодательством своей страны.

РАЗДЕЛ II
ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 46

**Признание и исполнение решений по гражданским, семейным
и трудовым делам, а также по уголовным делам в
части возмещения ущерба**

1. Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским, семейным и трудовым делам, а также приговоры в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

2. На территории Договаривающейся Стороны признаются также без специального производства решения учреждений опеки и попечительства, органов регистрации актов гражданского состояния и других учреждений по гражданским, семейным и трудовым делам, не требующие по своему характеру исполнения.

Статья 47

**Рассмотрение ходатайств о разрешении
исполнения решений**

1. Рассмотрение ходатайства о разрешении исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции, которое препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

4. К ходатайству прилагается заверенный перевод в соответствии с пунктом 2 статьи 5 настоящего Договора.

5. К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

1) заверенную судом копию решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения, а также справку о его исполнении;

2) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участие в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

3) заверенные переводы документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

6. Если у суда при выдаче разрешения на исполнение возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости просить разъяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 48 Исполнение решений и судебные расходы

1. Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 49 Отказ в признании и исполнении судебных решений

В признании судебного решения или в разрешении исполнения может быть отказано:

1) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд;

2) если по тому же правовому спору между теми же сторонами на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, было уже вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;

3) если согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции ее учреждений;

4) если отсутствует документ, подтверждающий соглашение сторон по делу о договорной подсудности.

Статья 50 Мировые соглашения

Положения статей 46-49 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым соглашениям, утвержденным судом.

Статья 51 Вывоз вещей и перевод денежных сумм

При вывозе вещей и переводе денежных сумм, приобретенных в результате исполнения, применяется законодательство

Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

**РАЗДЕЛ III
ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО УГОЛОВНЫМ
ДЕЛАМ**

**Статья 52
Обязанность возбуждения уголовного преследования**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Материалы уголовного преследования, оформленные в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны ее компетентными учреждениями, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Лица, которым преступлением причинен материальный ущерб, в связи с чем направлено ходатайство о возбуждении уголовного преследования, могут принимать участие в деле, если ими предъявлены требования о возмещении ущерба.

**Статья 53
Ходатайство о возбуждении или перенятии
уголовного преследования**

1. Ходатайство о возбуждении или перенятии уголовного преследования должно быть составлено в письменной форме и содержать:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) описание и квалификация деяния, в связи с которым направлено ходатайство о возбуждении или перенятии уголовного преследования;
- 3) по возможности более точное указание времени и места совершения деяния;
- 4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 5) фамилию, имя и, если имеется, отчество преследуемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;
- 6) имеющиеся сведения о размере причиненного материального ущерба.

К ходатайству прилагаются заявление потерпевшего по уголовному делу, возбуждаемому по заявлению потерпевшего, и заявление о возмещении материального ущерба, если таковое имеется, а также прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства. При передаче предметов, являющихся орудиями преступления или попавших к преступнику в результате такого преступления, следует учитывать положение пункта 3 статьи 66.

2. Если лицо в момент направления ходатайства о возбуждении уголовного преследования согласно пункту 1 статьи 52 содержитс

под стражей на территории Договаривающейся Стороны, которая направляет ходатайство о возбуждении такого преследования, оно доставляется на территорию другой Договаривающейся Стороны. Этапирование лица, содержащегося под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, санкционируется должностным лицом, осуществляющим надзор за расследованием дела. Передача осуществляется в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 64 настоящего Договора.

Статья 54

Выдача лиц в связи с уголовным преследованием

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по ходатайству выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения приговора в исполнение производится в случае осуждения за совершение преступлений к лишению свободы на срок свыше шести месяцев или другому более тяжкому наказанию.

Статья 55

Отказ в выдаче

В ходатайстве о выдаче может быть отказано, если:

1) лицо, в отношении которого направлено ходатайство о выдаче, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища;

2) уголовное преследование в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон возбуждается только по частной жалобе потерпевшего;

3) на момент получения ходатайства уголовное преследование в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

4) в отношении лица, о выдаче которого направлено ходатайство, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

5) преступление, в связи с которым направлено ходатайство о выдаче, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

6) преступление относится к военным преступлениям;

7) это привело бы к нарушению общественного порядка;

8) преступление носит политический характер (без криминального характера).

При отказе в выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне основание отказа.

Статья 56
Отсрочка выдачи

Если в отношении лица, о выдаче которого направлено ходатайство, осуществляется уголовное преследование или оно отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, или тяжело заболело, выдача может быть отсрочена до принятия окончательного решения по уголовному делу, отбытия наказания, освобождения от уголовной ответственности по любому законному основанию или до выздоровления лица.

Статья 57
Выдача на время

Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 56, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, по обоснованному ходатайству может быть произведена выдача на время при условии, что выданное лицо будет немедленно возвращено после проведения процессуальных действий, для которых оно было выдано, и не позднее трех месяцев со дня выдачи.

Статья 58
Выдача по ходатайству нескольких государств

Если ходатайства о выдаче одного и того же лица получены от нескольких государств, то вопрос о том, какое из них надлежит удовлетворить, решает запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, с учетом тяжести совершенных преступлений.

Статья 59
Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию в связи с преступлением иным, чем то, которое явилось основанием для выдачи.

2. Лицо не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если выданное лицо не покинуло в течении 15 дней после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны или если оно добровольно возвратилось туда уже после того, как оно ее покинуло. В этот срок не засчитывается время, в течении которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

Статья 60
Ходатайство о выдаче

1. Ходатайство о выдаче должно быть составлено в письменной форме и содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) описание совершенного преступления и текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

3) имя и, если имеется, отчество и фамилия лица, в отношении которого направлено ходатайство о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;

4) данные о размере причиненного материального ущерба.

2. К ходатайству о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о взятии под стражу.

К ходатайству о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора со справкой о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания или возместил ущерб, сообщаются данные об этом.

Статья 61

Заключение под стражу для выдачи

По получении ходатайства о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, в отношении которого направлено ходатайство о выдаче, за исключением случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Договора выдача не допускается.

Статья 62

Дополнительные сведения

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, если ходатайство о выдаче не содержит необходимых данных, указанных в статье 60. Другая Договаривающаяся Сторона должна ответить на это ходатайство в срок, не превышающий одного месяца, этот срок может быть продлен на 15 дней при наличии уважительных причин.

2. Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не представит в установленный срок дополнительных сведений, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона освобождает лицо, заключенное под стражу, согласно статье 61 этого Договора.

Статья 63

Заключение под стражу до получения ходатайства о выдаче

1. В случаях, не терпящих отлагательств, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может заключить лицо под стражу и до получения ходатайства о выдаче, указанной в статье 60, на основании полученной от запрашивющей Договаривающейся Стороны копии постановления о заключении лица под стражу или вступившего в законную силу приговора (выписки из приговора), вынесенных в отношении данного лица. При этом должно указываться, что ходатайство о выдаче будет выслано немедленно.

Копии постановления о заключении лица под стражу или вступившего в законную силу приговора (выписки из приговора) в отношении данного лица передаются любым способом, обеспечивающим передачу всех реквизитов документов (факс и тому подобное).

2. О причинах, по которым ходатайство о заключении под стражу не было удовлетворено, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

3. Лицо, заключенное под стражу, должно быть освобождено, если в течение месяца со дня получения уведомления о заключении под стражу от другой Договаривающейся Стороны не поступит ходатайство о выдаче. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть продлен на 15 дней.

Статья 64 Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении выдачи, информируя о месте и времени выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо должно быть освобождено из-под стражи.

Статья 65 Повторная выдача

Если выданное лицо уклоняется от уголовного преследования или от отбывания наказания и вернется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, оно может быть по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны выдано снова. В этом случае не требуется прилагать к ходатайству документы, указанные в статье 60.

Статья 66 Передача предметов

1. Договаривающаяся Сторона, запрашиваемая о выдаче, передает запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы, являющиеся орудиями преступления, а также предметы, имеющие следы преступления или добытые преступным путем, а также все прочие предметы, которые могут быть использованы в уголовном деле в качестве вещественных доказательств. Эти предметы передаются по ходатайству и в том случае, когда выдача лица вследствие его смерти или по другим причинам не может состояться.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может задержать на время передачу указанных в пункте 1 настоящей статьи предметов, если они необходимы ей для производства по другому уголовному делу или они могут быть переданы запрашивающей Договаривающейся Стороне временно, по взаимной договоренности.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 67 Транзитная перевозка

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных другой Договаривающейся Стороне третьим государством. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать

перевозку лиц, выдача которых не допускается в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Ходатайство о разрешении перевозки оформляется и направляется в том же порядке, что и просьба о выдаче.

3. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон согласуют в каждом случае способ, маршрут и иные условия транзита.

4. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 68

Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании помощи по уголовным делам

Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении ходатайств об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороной.

Статья 69

Сведения о судимости

Договаривающиеся Стороны представляет друг другу по ходатайству сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 70

Сведения о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу сведения о результатах преследования лица, в отношении которого было направлено ходатайство о возбуждении уголовного преследования, а также о выданном лице. По ходатайству высыпается копия приговора, вступившего в законную силу, или иного окончательного решения.

Статья 71

Сведения о приговорах

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Ч а с т ь т р е т ь я ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 72

Вступление в силу Договора

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в _____.

Статья 73
Срок действия Договора

1. Договор заключается на неопределенный срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон в любое время может его денонсировать, направив другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление. Денонсация вступит в силу через 6 месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной.

2. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен в порядке, предусмотренном для его заключения.

Совершено в г.Риге "23" ноябрь 1995 года в двух экземплярах, каждый на латышском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. При возникновении разногласий в толковании текста Договора преимущественное значение имеет текст на русском языке.

За Латвийскую
Республику:



За Украину:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ДОГОВІР МІЖ ЛАТВІЙСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ ТА УКРАЇНОЮ
ПРО ПРАВОВУ ДОПОМОГУ ТА ПРАВОВІ ВІДНОСИНИ У
ЦИВІЛЬНИХ, СІМЕЙНИХ, ТРУДОВИХ ТА КРИМІНАЛЬНИХ
СПРАВАХ**

Латвійська Республіка та Україна, які надалі іменуються — Договірні Сторони, надаючи важливе значення розвиткові співробітництва в галузі надання правової допомоги у цивільних, сімейних, трудових та кримінальних справах, домовились про нижчеследене:

**Ч а с т и н а п е р ш а
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

**Стаття 1
Правовий захист**

1. Громадяни однієї Договірної Сторони користуються на території другої Договірної Сторони стосовно своїх особистих та майнових прав таким самим правовим захистом, як і громадяни цієї Договірної Сторони.

Це відноситься також і до юридичних осіб, які створені відповідно до законодавства однієї з Договірних Сторін.

2. Громадяни однієї Договірної Сторони мають право вільно звертатись до судів, прокуратури, установ истаріату (які надалі іменуються "установи юстиції") та до інших установ другої Договірної Сторони, до компетенції яких відносяться цивільні (в тому числі трудові, житлові), сімейні та кримінальні справи, можуть виступати в них, порушувати клопотання, подавати позови та здійснювати інші процесуальні дії на тих самих умовах, як і власні громадяни.

**Стаття 2
Правова допомога**

1. Установи юстиції Договірних Сторін надають взаємно правову допомогу у цивільних, сімейних та кримінальних справах відповідно до положень даного Договору.

2. Установи юстиції надають правову допомогу й іншим установам, до компетенції яких відносяться справи, вказані в пункті 1 цієї статті.

3. Інші установи, до компетенції яких відносяться справи, вказані в пункті 1 цієї статті, надсилають клепотання про правову допомогу через установи юстиції.

**Стаття 3
Обсяг правової допомоги**

Правова допомога охоплює виконання процесуальних дій, що передбачені законодавством запитуваної Договірної Сторони,

зокрема, допит сторін, потерпілих, обвинувачених та підсудних, свідків, експертів, проведення експертиз, обшуку (судового огляду), вилучення та передачу речових доказів, порушення або перейняття кримінального переслідування та видачу осіб, які скоїли злочини, визнання та виконання судових рішень, вручення та пересилання документів, надання за клопотанням другої Договірної Стороні відомостей про судимість обвинувачених.

Стаття 4 Порядок зносин

При наданні правової допомоги установи Договірних Сторін зносяться одна з одною через Міністерство юстиції та Генеральну Прокуратуру Латвійської Республіки і Міністерство юстиції та Генеральну Прокуратуру України, якщо даним Договором не передбачено інше.

Стаття 5 Мова, яка використовується

1. Клопотання про надання правової допомоги та документи, які до нього додаються, складаються державною мовою запитуючої установи. Клопотання скріплюється гербовою печаткою запитуючої установи та засвідчується підписом її керівника (компетентної особи).

2. До клопотання про надання правової допомоги та документів, які до нього додаються, повинен бути прикладений переклад на державну мову виконавця клопотання або російську мову. Переклад засвідчується офіційним перекладачем чи нотаріусом, або посадовою особою запитуючої установи, або дипломатичним представництвом чи консульською установою запитуючої Договірної Сторони.

3. При виконанні клопотання про надання правової допомоги документи складаються державною мовою виконавця клопотання та відсилаються разом з перекладом на державну мову запитуючої установи або російську мову. Переклад засвідчується офіційним перекладачем чи нотаріусом, або посадовою особою запитуваної установи, або дипломатичним представництвом чи консульською установою запитуваної Договірної Сторони.

Стаття 6 Оформлення документів

Документи, які надсилаються установами юстиції та іншими установами в порядку надання правової допомоги, повинні бути засвідчені підписом компетентної особи та скріплені гербовою печаткою.

Стаття 7
Форма та зміст клопотання про надання правової допомоги
В клопотанні про надання правової допомоги повинно бути вказано:

- 1) найменування запитуючої установи;
- 2) найменування запитуваної установи;
- 3) найменування справи, у якій запитується правова допомога;
- 4) імена, якщо є, по батькові та прізвища осіб, відносно яких направляється клопотання, їх громадянство, заняття та

постійне місце проживання чи місцеперебування, а для юридичних осіб - найменування та місцезнаходження;

5) прізвища та адреси їх уповноважених;

6) зміст доручення, а в кримінальних справах також опис фактічних обставин скоеного злочину та його юридична кваліфікація.

Стаття 8 Порядок виконання

1. При виконанні клопотання про надання правової допомоги установа юстиції, до якої звернене клопотання, застосовує законодавство своєї держави. Однак на прохання установи, від якої виходить клопотання, вона може застосовувати процесуальні норми Договірної Сторони, від якої виходить клопотання, оскільки вони не суперечать законодавству її держави.

2. Якщо установа юстиції, до якої звернене клопотання, не компетентна його виконати, вона пересилає клопотання компетентній установі юстиції та сповіщає про це установу, від якої виходить клопотання.

3. У випадку відповідного клопотання установа юстиції, до якої звернене клопотання, сповіщає установу, від якої виходить клопотання, про час та місце виконання клопотання.

4. Після виконання клопотання установа юстиції, до якої воно звернено, направляє документи установі, від якої виходить клопотання; в тому випадку, якщо правова допомога не могла бути надана, запитувана установа юстиції повертає клопотання та повідомляє про обставини, які перешкоджають його виконанню.

5. Правова допомога не надається, якщо її надання може спричинити шкоду суверенітету чи безпеці або протирічить основним принципам законодавства запитуваної Договірної Сторони.

Стаття 9 Порядок вручення документів

1. Запитувана установа здійснює вручення документів відповідно до правил, які діють в її державі, якщо документи, що підлягають врученню, складені на її мові або забезпечені засвідчением перекладом. У тому випадку, коли документи складені не на мові запитуваної Договірної Сторони або не забезпечені перекладом, вони вручаються одержувачу, якщо він згоден добровільно їх прийняти.

2. У клопотанні про вручення повинні бути вказані точна адреса одержувача та найменування документу, який підлягає врученню. Якщо вказана в клопотанні адреса виявилася неповною, запитувана установа згідно з законодавством своєї держави вживає заходи для встановлення точної адреси.

Стаття 10 Підтвердження вручення документів

Підтвердження вручення документів оформлюється відповідно до правил, які діють на території запитуваної Договірної Сторони. У підтвердженні повинні бути вказані час та місце вручення, а також особа, якій вручено документ.

Стаття 11
Вручання документів та допит громадян через
дипломатичні представництва або
консульські установи

Договірні Сторони мають право вручати документи та допитувати власних громадян через свою дипломатичні представництва або консульські установи. При цьому не можуть застосовуватись заходи примусового характеру.

Стаття 12
Виклик за кордон свідків, потерпілих, цивільних позивачів
та відповідачів, їх представників, експертів

1. Якщо під час попереднього розслідування або судового розгляду на території однієї Договірної Сторони виникне необхідність в особистій явці свідків, потерпілих, цивільних позивачів та відповідачів, їх представників або експертів, які знаходяться на території другої Договірної Сторони, то слід звернутися до відповідного органу цієї Договірної Сторони з клопотанням про вручення повістки.

2. Повістка не повинна містити санкцій на випадок неявки викликаного.

3. Особи, вказані в пункті 1 цієї статті, які незалежно від їх громадянства добровільно з'явилися за викликом до відповідної установи другої Договірної Сторони, не можуть на території цієї Договірної Сторони бути притягненими до кримінальної або адміністративної відповідальності, взятими під варту або бути покараними у зв'язку з будь-яким діянням, скосним до перетинання державного кордону. Такі особи не можуть бути притягнутими до кримінальної або адміністративної відповідальності, взятими під варту або бути покараними у зв'язку з їх свідченнями або висновками як експертів, або у зв'язку з діянням, що є предметом розгляду.

4. Цим привілеєм не користуються особи, вказані в пункті 1 цієї статті, якщо вони протягом 15 днів з моменту повідомлення про те, що їх присутність не є необхідною, не залишать територію запитуючої Договірної Сторони. У цей строк не зараховується час, протягом якого ці особи не могли залишити територію запитуючої Договірної Сторони за незалежних від них обставин.

5. Потерпілі, свідки та експерти, які з'явилися за викликом на територію другої Договірної Сторони, мають право на відшкодування витрат установою, яка їх викликала, пов'язаних з проїздом та перебуванням за кордоном, а також на відшкодування неотриманої плати за дні відриву від роботи; експерти, крім того, мають право на винагороду за проведення експертизи. У виклику повинно бути вказано на які види виплат мають право викликані особи; за їх клопотанням Договірна Сторона, від якої надійшов виклик, сплачує аванс на покриття відповідних витрат.

Стаття 13
Дійсність документів

1. Документи, що були на території однієї з Договірних Сторон складені або засвідчені офіційною особою (нотаріусом, офіційним перекладачем, експертом, тощо) в межах компетенції та за встановленою формою і засвідчені печаткою, приймаються на

території другої Договірної Сторони без будь-якого іншого засвідчення.

2. Документи, що на території однієї Договірної Сторони розглядаються як офіційні, користуються і на території другої Договірної Сторони доказовою силою офіційних документів.

Стаття 14

Витрати, пов'язані з наданням правової допомоги

1. Договірні Сторони самі несуть всі витрати, які виникли при наданні правової допомоги на їх території, за винятком витрат, пов'язаних з проведенням експертизи.

2. Установа юстиції, до якої звернене клопотання, сповістить установу, від якої виходить клопотання, про суму витрат. Якщо установа, від якої виходить клопотання, стягне ці витрати з особи, зобов'язаної їх відшкодувати, то стягнені суми надходять на користь Договірної Сторони, яка їх стягнула.

Стаття 15

Надання інформації

Міністерство юстиції та Генеральна Прокуратура Латвійської Республіки і Міністерство юстиції та Генеральна Прокуратура України надають один одному на прохання інформацію про чинне або про те, що було раніше чинне в їх державах законодавство та щодо питань його застосування установами юстиції.

Стаття 16

Правовий захист громадян

Громадянам однієї Договірної Сторони у судах та інших установах другої Договірної Сторони надається юридична допомога та забезпечується судочинство па тих самих підставах та з тими самими привілязями, як і громадянам цієї Договірної Сторони.

Стаття 17

Пересилка документів про реєстрацію актів громадянського стану та інших документів

1. Компетентні установи Договірних Сторін пересилають одна одній виписки з книг запису актів громадянського стану, які стосуються громадян другої Договірної Сторони. Пересилаються виписки безплатно та відразу після запису.

2. Пункт перший цієї статті застосовується також у випадках, якщо до записів актів громадянського стану внесені зміни та виправлення. В такому випадку пересилаються виписки з книг запису актів громадянського стану зі змінами.

3. Органи реєстрації актів громадянського стану однієї Договірної Сторони безпосередньо пересилають на прохання установи юстиції другої Договірної Сторони також інші виписки з книг запису актів громадянського стану для службового користування.

4. Клопотання громадян однієї Договірної Сторони про висилку свідоцтв про реєстрацію актів громадянського стану можна пересилати безпосередньо відповідному органу реєстрації актів громадянського стану другої Договірної Сторони. Ці документи заявник отримує при посередництві дипломатичного представництва

або консульської установи тісі Договірної Сторони, орган якої видав ці документи.

5. Документи, які вказані в пунктах 1-3 цієї статті, пересилаються без перекладів та бесплатно.

6. Договірні Сторони пересилають одна одній копії судових рішень, що набули чинності, які стосуються громадянського стану громадян другої Договірної Сторони.

7. Прохання громадян однієї Договірної Сторони про видачу або пересилку документів про освіту, трудовий стаж як особистих або матеріальних правах та інтересах пересилаються безпосередньо компетентній установі другої Договірної Сторони. Якщо документи пересилаються громадянам через дипломатичні представництва або консульські установи тісі Договірної Сторони, на території якої компетентна установа видала ці документи, дипломатичне представництво або консульська установа під час видачі громадянам документів стягають плату за їх оформлення.

Частина друга СПЕЦІАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

РОЗДІЛ I ПРАВОВА ДОПОМОГА ТА ПРАВОВІ ВІДНОСИНИ У ЦИВІЛЬНИХ, СІМЕЙНИХ ТА ТРУДОВИХ СПРАВАХ

Стаття 18 Звільнення від судових витрат

Громадяни однієї Договірної Сторони на території другої Договірної Сторони звільняються від сплати судових витрат на тих самих підставах та в тому ж обсязі, що і громадяни даної Договірної Сторони.

Стаття 19 Видача документів про особистий, сімейний та майновий стан

1. Документ про особистий, сімейний та майновий стан, необхідний для одержання дозволу на звільнення від сплати судових витрат, видається компетентною установовою Договірної Сторони, на території якої заявник має місце проживання чи місцеперебування.

2. Якщо заявник не має місця проживання чи місцеперебування на території Договірних Сторін, то достатньо документу, виданого або засвідченого дипломатичним представництвом або консульською установовою його держави.

3. Суд, який виносить рішення щодо клопотання про звільнення від сплати судових витрат, може запитати установу, яка видала документ, про додаткові відомості.

Стаття 20 Комpetенція судів

1. Якщо даний Договір не встановлює іншого, суди кожної з Договірних Сторін компетентні розглядати цивільні, сімейні та трудові справи, якщо відповідач має на її території місце проживання. За позовами до юридичних осіб суди компетентні, якщо

на території даної Договірної Сторони знаходиться орган управління, представництво або філія юридичної особи.

2. За позовами про право власності та інші речові права на нерухоме майно виключно компетентні суди Договірної Сторони, на території якої знаходиться майно.

3. Суди Договірних Сторін розглядають справи і в інших випадках, якщо про це є письмова угода сторін. При наявності такої угоди суд припиняє провадження по справі за заявою відповідача, якщо така заява зроблена до наведення заперечень по суті позову. Виключна компетенція судів не може бути змінена угодою сторін.

4. У випадку порушення провадження у справі між тими ж сторонами, про той же предмет і на тих же підставах у судах обох Договірних Сторін, компетентніх відповідно до даного Договору, суд, який порушив справу пізніше, припиняє провадження.

Стаття 21 Правоздатність і дісздатність

1. Правоздатність та дісздатність фізичної особи визначається законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є ця особа.

2. Правоздатність юридичної особи визначається за законом Договірної Сторони, на території якої вона заснована.

Стаття 22 Обмеження дісздатності або визнання особи недісздатною

1. При обмеженні дісздатності особи чи визнанні її недісздатною застосовується законодавство та компетентні установи Договірної Сторони, громадянином якої є дана особа.

2. Якщо установа однієї з Договірних Сторін встановить, що с підстави для обмеження дісздатності або визнання недісздатним громадянина другої Договірної Сторони, місце проживання або місцеперебування якого знаходиться на території цієї Договірної Сторони, то вона сповіщає про це відповідну установу другої Договірної Сторони. Якщо установа, яку повідомлено таким чином, заявить, що вона надає право виконати подальші дії установі місця проживання чи місцеперебування даної особи, або не висловиться у тримісячний термін, то установа місця проживання або місцеперебування цієї особи може розглядати справу по обмеженню дісздатності або визнанню її недісздатною відповідно до законодавства своєї держави, якщо підстави для цього передбачаються також законодавством тієї Договірної Сторони, громадянином якої є дана особа. Рішення про обмеження в дісздатності або визнання недісздатним повинно бути направлено відповідній установі другої Договірної Сторони.

3. Поточні пункти 1 та 2 цієї статті застосовуються також при скасуванні обмеження дісздатності громадянина або повторенні громадянином в дісздатності.

4. У невідкладних випадках установа місця проживання або місцеперебування особи, відносно якої поставлене питання про обмеження в дісздатності або визнання її недісздатною, яка є громадянином другої Договірної Сторони, може сама вжити заходів, необхідних для захисту цієї особи або її майна. Рішення, прийняті у зв'язку з цими заходами, слід направити

відповідній установі Договірної Сторони, громадянином якої є дана особа; ці рішення підлягають скасуванню, якщо установовою цією Договірної Сторони буде постановлено інше.

Стаття 23
Визнання безвісно відсутнім, оголошення
померлим та встановлення факту смерті

1. У справах про визнання громадянина безвісно відсутнім, оголошення його померлим або про встановлення факту його смерті компетентні установи тієї Договірної Сторони, громадянином якої була особа у той час, коли вона за останніми відомостями була живою.

2. Установи однієї Договірної Сторони можуть визнати громадянина другої Договірної Сторони безвісно відсутнім або оголосити його померлим, а також встановити факт його смерті за клопотанням осіб, що проживають на її території, якщо їх права та інтереси ґрунтуються на законодавстві цієї Договірної Сторони.

3. У випадках, які передбачені пунктами 1 та 2 цієї статті установи Договірної Сторони застосовують законодавство своєї держави.

4. Положення пунктів 1-3 застосовуються також у випадку якки громадянина, якого було визнано рішенням суду безвісно відсутнім або оголошено померлим.

Стаття 24
Укладення шлюбу

1. Умови шлюбу визначаються для кожної особи, яка укладає шлюб, законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є ця особа. Крім того, повинні бути дотримані вимоги законодавства Договірної Сторони, на території якої укладається шлюб, відносно перешкод укладення шлюбу.

2. Форма укладення шлюбу визначається законодавством Договірної Сторони, на території якої укладається шлюб.

Стаття 25
Особисті та майнові правовідносини подружжя

1. Особисті та майнові правовідносини подружжя визначаються законодавством Договірної Сторони, на території якої всі спільно проживають.

2. Якщо одна з подружжя проживає на території однієї Договірної Сторони, а другий - на території другої Договірної Сторони, і при цьому обидва мають одне й те саме громадянство, то особисті правовідносини визначаються законодавством тієї Договірної Сторони, громадянином якої вони є.

3. Якщо одна з подружжя є громадянином однієї Договірної Сторони, а другий - другої Договірної Сторони, і один з них проживає на території однієї, а другий - на території другої Договірної Сторони, тоді їх особисті та майнові правовідносини визначаються законодавством Договірної Сторони, на території якої вони мали останнє спільне місце проживання.

4. Якщо особи, що вказані в пункті 3 цієї статті, не мали спільного місця проживання на території Договірних Сторон, застосовується законодавство Договірної Сторони, установа якої розглядає справу.

5. Де правовідносин подружжя, які стосуються інерукомого майна, застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої знаходитьться майно.

Стаття 26
Розірвання шлюбу та визнання
шлюбу недійсним

1. У справах про розірвання шлюбу застосовується законодавство Договірної Сторони, громадянами якої подружжя було в момент подачі заяви. Якщо подружжя має місце проживання на території другої Договірної Сторони, компетентні також установи цієї Договірної Сторони.

2. Якщо на момент подання заяви про розірвання шлюбу один з подружжя є громадянином однієї Договірної Сторони, а другий - другої Договірної Сторони, і один з них проживає на території однієї, а другий - на території другої Договірної Сторони, застосовується законодавство Договірної Сторони, установа якої розглядає справу.

3. У справах про визнання шлюбу недійсним застосовується законодавство Договірної Сторони, яке відповідно до статті 24 даного Договору застосувалось при укладенні шлюбу. При цьому компетенція суду визначається на підставі відповідно пунктів 1 та 2 цієї статті.

Стаття 27
Правовідносини між батьками та дітьми

1. Справи про встановлення та оспорювання батьківства, про встановлення народження дитини від даного шлюбу вирішуються відповідно до законодавства Договірної Сторони, громадянином якої є дитина за народженням.

2. Правовідносини між батьками та дітьми визначаються законодавством тієї Договірної Сторони, на території якої вони мають спільне місце проживання.

3. Якщо місце проживання будь-кого з батьків та дітей знаходиться на території другої Договірної Сторони, то правовідносини між ними визначаються законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є дитина.

4. Правовідносини між позашлюбною дитиною та його матір'ю та батьком визначаються законодавством Договірної Сторони, громадянином якої є дитина.

5. Для внесення рішень щодо правовідносин, вказаних у пунктах 1-4 цієї статті, компетентні суди Договірної Сторони, законодавство якої застосовується у цих випадках.

6. Якщо позивач та відповідач проживає на території однієї Договірної Сторони, компетентні також суди цієї Договірної Сторони з дотриманням положень пунктів 1 та 4 цієї статті.

Стаття 28
Усиновлення

1. При усиновленні застосовується законодавство Договірної Сторони, громадянином якої є усиновитель. Якщо усиновитель має постійне місце проживання на території другої Договірної Сторони, застосовується також законодавство цієї Договірної Сторони.

2. Якщо дитина усиновлюється подружжям, один з яких є громадянином однієї, а інший - громадянином другої Договірної Сторони, то усиновлення повинно відповідати вимогам законодавства, що діє на території обох Договірних Сторін.

3. Якщо дитина з громадянином однієї Договірної Сторони, з усиновителем - громадянином другої Договірної Сторони, то при усиновленні чи його скасуванні належить отримати згоду дитини, якщо це вимагається за законом Договірної Сторони, громадянином якої вона є, його законного представника та компетентної установи цієї Договірної Сторони з додержанням обмежень, передбачених законодавством Договірних Сторін.

4. Якщо подружжа має спільне місце проживання на території однієї з Договірних Сторін, застосовується законодавство цієї Договірної Сторони.

5. Вищезгадане застосовується і при скасуванні усиновлення.

6. У справах про усиновлення або його скасування компетентні установи тієї Договірної Сторони, громадянином якої є усиновитель на момент подачі заяви. Якщо дитина є громадянином однієї Договірної Сторони, а місце проживання її та усиновителя - на території другої Договірної Сторони, компетентні установи цієї Договірної Сторони.

7. Виносити рішення про усиновлення компетентна установа Договірної Сторони, громадянином якої є усиновитель або на території якої він має постійне місце проживання.

8. У випадку, передбаченому пунктом 2 статті 31, компетентна установа Договірної Сторони, на території якої подружжа має або мало останнє спільне місце проживання чи місцеперебування.

9. Положення пунктів 7 та 8 застосовуються відповідно при скасуванні усиновлення чи визнанні його недійсним.

Стаття 29 Стягнення коштів на утримання

1. У справах, що стосуються стягнення коштів на утримання у сімейних справах, застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої проживає стягувач.

2. У справах про стягнення коштів на утримання в сімейних справах компетентні суди тієї Договірної Сторони, на території якої проживає стягувач.

Стаття 30 Опіка та піклування

1. У справах про опіку та піклування над громадянами Договірних Сторін, окрім Договір не передбачає інше, компетентна установа опіки та піклування Договірної Сторони, громадянином якої є особа, яка потребує опіки або піклування. При цьому застосовується законодавство цієї Договірної Сторони.

2. Правовідносини між опікуном або піклувальником та особою, що знаходиться під опікою або піклуванням, визначаються законодавством Договірної Сторони, установа опіки та піклування якої призначила опікуна або піклувальника.

3. Якщо заходи щодо опіки або піклування необхідні в інтересах особи, що знаходиться під опікою або піклуванням, місце проживання чи місцеперебування або майно якої знаходиться на території другої Договірної Сторони, то установа опіки та піклування цієї Договірної Сторони негайно повинна сповістити

компетентну згідно з пунктом 1 статті 30, установу опіки та піклування Договірної Сторони.

4. У невідкладних випадках установа опіки та піклування другої Договірної Сторони може сама зробити необхідні заходи, але вона повинна ісправно сповістити про попередньо вжиті заходи компетентну, згідно з пунктом 1 статті 30, установу опіки та піклування. Застосовані заходи залишаються чинними, поки ця установа не винесе іншого рішення.

5. Компетентна, згідно з пунктом 1 статті 30, установа опіки та піклування може передати опіку або піклування відповідним установам другої Договірної Сторони, якщо місце проживання чи місцеперебування або майно особи, що знаходитьться під опікою або піклуванням, знаходиться у цій державі. Передача дійсна лише в тому випадку, якщо запитувана установа дасті згоду прийняти опіку або піклування та сповістить про це запитуючу установу.

6. Установа, що, згідно з пунктом 5 цієї статті, прийняла опіку або піклування, здійснює їх відповідно до законодавства своєї держави. Вона не має права, проте, винести рішення з питань, що стосуються особистого статусу особи, яка знаходитьться під опікою або піклуванням, але може дати дозвіл на укладення шлюбу, необхідний за законодавством Договірної Сторони, громадянином якою є ця особа.

Стаття 31 Право власності

1. Право власності на нерухоме майно визначається за законодавством Договірної Сторони, на території якої знаходитьться нерухоме майно.

2. Право власності на транспортні засоби, що підлягають внесенню до державних реєстрів, визначається законодавством Договірної Сторони, на території якої знаходитьться установа, що здійснила реєстрацію транспортного засобу.

3. Виникнення та припинення права власності або іншого речового права на майно визначається законодавством Договірної Сторони, на території якої майно знаходилося на момент, коли мала місце дія чи інша обставина, яка стала підставою виникнення або припинення такого права. Виникнення та припинення права власності або іншого речового права на майно, що є предметом угоди, визначається законодавством місця здійснення угоди, якщо інше не передбачено угодою сторін.

Стаття 32 Договірні відносини

1. Договорні відносини визначаються законодавством тієї Договірної Сторони, на території якої був укладений договір, якщо учасники цього договору не підкоряються обраному законодавству.

2. У справах, що згадані в пункті 1 цієї статті, компетентний суд тієї Договірної Сторони, на території якої відповідач має місце проживання або місцезнаходження. А також, компетентний суд тієї Договірної Сторони, на території якої позивач має місце проживання або місцезнаходження, якщо на цій території знаходитьться предмет спору або майно позивача.

Стаття 33
Форма угоди

1. Форма угоди визначається законодавством місця її здійснення.

2. Форма угоди з приводу нерухомого майна та прав на нього визначається законодавством Договірної Сторони, на території якої знаходиться майно.

Стаття 34
Відшкодування шкоди

1. Зобов'язання про відшкодування шкоди крім тих, що випливають з договорів та інших правомірних дій, визначаються законодавством Договірної Сторони, на території якої мала місце дія або інша обставина, яка стала підставою для вимоги щодо відшкодування шкоди.

2. Якщо той, хто заподіяв шкоду, та потерпілий з громадянами однієї Договірної Сторони, застосовується законодавство Договірної Сторони, до суду якої подана заява.

3. У справах, згаданих в пунктах 1 та 2 цієї статті, компетентний суд Договірної Сторони, на території якої мала місце дія або інша обставина, що стала підставою для вимоги про відшкодування шкоди. Потерпілий може подати позов також до суду Договірної Сторони, на території якої має місце проживання відповідач, або до суду тієї Договірної Сторони, на території якої позивач (потерпілий) має місце проживання, якщо на цій території знаходиться майно відповідача і це не суперечить законодавству другої Договірної Сторони.

Стаття 35
Принцип зрівняння в правах

Громадяни однієї Договірної Сторони прирівнюються в правах до громадян другої Договірної Сторони, що проживають на її території, відносно спроможності складення або скасування заповіту на майно, яке знаходиться на території другої Договірної Сторони, або на права, що повинні бути там здійснені, а також відносно придбання у спадщину майна або прав. Майно або права переходять до них на тих самих умовах, які встановлені для власників громадян Договірної Сторони, що проживають на її території.

Стаття 36
Право успадкування

1. Право успадкування рухомого майна регулюється законодавством Договірної Сторони, на території якої спадкодавець мав останнє постійне місце проживання.

2. Право успадкування нерухомого майна регулюється законодавством Договірної Сторони, на території якої знаходиться майно.

3. Законодавством тієї Договірної Сторони, на території якої знаходиться річ, визначається, чи є річ рухомим або нерухомим майном.

Стаття 37
Перекід спадщини державі

Якщо за законодавством Договірних Сторін спадкове майно (що успадковується державою за законом) переходить у власність, то рухоме майно передається державі, громадянином якої на момент смерті був спадкодавець, а нерухоме майно переходить у власність держави, на території якої воно знаходиться.

Стаття 38
**Форма заповіту та порядок його скасування
або зміни**

Форма заповіту, порядок його скасування або зміни визначаються законодавством Договірної Сторони, громадянином якої був спадкодавець на момент складення заповіту чи його скасування або зміни. Проте достатньо, щоб було додержано законодавство Договірної Сторони, на території якої був складений заповіт. Це положення застосовується і відносно скасування або зміни заповіту.

Стаття 39
Справи про успадкування

1. Провадження у справах про успадкування рухомого майна, за виключенням випадків, що передбачені пунктом 2 цієї статті, провадять установи тісі Договірної Сторони, на території якої спадкодавець мав останнє постійне місце проживання.

2. Якщо все рухоме спадкове майно знаходиться на території Договірної Сторони, де спадкодавець не мав останнього постійного місця проживання, то за заявою спадкоємця або відказоодержувача, якщо з цим згодні всі спадкосмці, провадження у справі про спадщину провадять установи цієї Договірної Сторони.

3. Провадження у справах про успадкування нерухомого майна провадять установи Договірної Сторони, на території якої знаходиться це майно.

4. Положення цієї статті застосовуються відповідно і до спорів у справах про успадкування.

Стаття 40
Відкриття заповіту

Заповіт відкривають та обнародуєть компетентні установи згідно законодавства тісі Договірної Сторони, на території якої знаходиться заповіт. Копія заповіту з необхідними документами пересilaється до відповідної установи, яка компетентна вирішувати справи про успадкування.

Стаття 41
Заходи щодо охорони спадщини

1. Установи однієї Договірної Сторони застосовують згідно зі своїм законодавством заходи, необхідні для охорони спадкового майна, яке знаходиться на її території, залишеного громадянином другої Договірної Сторони.

2. Установи, відповідальні за застосування заходів по охороні спадщини, після смерті громадянина другої Договірної

Сторони зобов'язані негайно сповістити дипломатичне представництво або консульську установу цієї Договірної Сторони про смерть спадкодавця та про осіб, які заявили про свої права на спадщину, про відомі їм обставини стосовно осіб, що мають право на спадщину, та про місце їх знаходження, про наявність заповіту, про розмір та вартість спадщини, а також про те, які застосовані заходи по охороні спадщини.

3. На вимогу дипломатичного представництва або консульської установи їм передається спадкове рухоме майно та документи померлого.

4. Дипломатичне представництво або консульська установа однієї Договірної Сторони мають право представляти інтереси громадян цієї Договірної Сторони з питань успадкування перед установами другої Договірної Сторони без доручення, якщо ці громадяни через відеутність або з інших поважних причин не зможуть своєчасно захищати власні права та інтереси та не призначили уповноваженого.

5. Якщо громадянин однієї Договірної Сторони помер під час поїздки по території другої Договірної Сторони, де він не мав постійного місця проживання, то речі, що знаходилися при ньому, за описом передаються дипломатичному представництву або консульській установі Договірної Сторони, громадянином якої був померлий.

6. Установа, компетентна у справах про успадкування, у випадках, які передбачені пунктом 4 статті 39 даного Договору дає розпорядження про видачу спадкового майна дипломатичному представництву або консульській установі.

7. Це майно може бути передане спадкосмцям, якщо:

1) всі вимоги кредиторів спадкодавця, що заявлені в термін, який встановлено законодавством Договірної Сторони, де знаходиться спадкове майно, сплачені або забезпечені;

2) сплачені або забезпечені всі збори, пов'язані з успадкуванням;

3) компетентні установи дали, якщо це необхідно, дозвіл на вивезення спадкового майна.

8. Переказ грошових сум здійснюється відповідно до законодавства, яке діє на території Договірної Сторони.

Стаття 42 Застосування трудового законодавства

1. З питань трудових відносин сторони можуть підкорятися обраному законодавству.

2. Якщо вибір залежно від законодавства не зроблено, застосовується законодавство тієї Договірної Сторони, на території якої є, була робота або вона повинна була бути виконана.

3. У справах, які згадані в частині другій даної статті, також компетентний суд тієї Договірної Сторони, на території якої місце проживання має відповідач, а також - на території якої місце проживання має позивач, якщо на цій території знаходиться предмет спору чи майно відповідача.

Стаття 43 Звільнення від грошової застави

Громадян однієї Договірної Сторони, які проживають або знаходяться на території однієї з Договірних Сторон та подали

документи до суду другої Договірної Сторони, неможливо примусити сплатити заставу для забезпечення сплати процесу тільки тому, що вони з іноземцями і їхнє місце проживання не знаходиться на території тієї Договірної Сторони, до суду якої вони звернулись.

Стаття 14 Звільнення від судових витрат

1. Громадянин однієї Договірної Сторони на території другої Договірної Сторони звільняється від судових витрат, має такоже право на безплатний процесуальний захист, в такому самому обсязі, як і громадяни цієї Договірної Сторони.

2. Для отримання звільнення від судових витрат або для отримання безплатного процесуального захисту необхідно подати довідки про свій сімейний та матеріальний стан. Таку довідку видає компетентна установа Договірної Сторони, на території якої знаходиться місце проживання особи, яка подала клопотання.

3. Якщо особа, яка подала клопотання, не знаходиться і не проживав на території жодної з Договірних Сторон, довідку видає дипломатичне представництво або консульська установа тієї Договірної Сторони, громадянином якої є особа, яка подала клопотання.

4. Суд, який приймає рішення про звільнення від судових витрат, може затримувати додаткову інформацію від установи, яка видала довідку.

5. Громадянин однієї Договірної Сторони, може клопотатися перед судом другої Договірної Сторони про звільнення його від витрат або про безплатний процесуальний захист. При цьому повинні бути додержані норми законодавства Договірної Сторони, на території якої розглядається клопотання.

6. Суд пересилає довідку разом з клопотанням, яке сгдано з пунктом 5 цієї статті, до компетентного суду другої Договірної Сторони.

Стаття 15 Страски

1. Суд однієї Договірної Сторони, викликаючи сторону процесу, яка має місце проживання чи місцеперебування на території другої Договірної Сторони, одночасно визначає строк, не менш як 1 місяць, щоб сплатити судові витрати або усунути недоліки у клопотанні, заяві. Строк вираховується з моменту отримання документу.

2. Якщо суд однієї Договірної Сторони призначив стороні процесу, яка має місце проживання чи місцеперебування на території другої Договірної Сторони, строк виконання процесуальних дій, початком закінчення страску з числом, що вказано на поштовій печатці тієї Договірної Сторони, з якої відправлені документи про виконання процесуальних дій.

3. Про наслідки у випадку недотримання строку вирішує суд, який розглядає справу, згідно з законодавства своєї країни.

РОЗДІЛ II
ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ РІШЕНЬ

Стаття 46

Визнання та виконання рішень у цивільних, сімейних та трудових справах, а також у кримінальних справах в частині відшкодування шкоди

1. Договірні Сторони взаємно визнають та виконують рішення установ юстиції, що набули чинності, у цивільних, сімейних та трудових справах, а також вироки в частині відшкодування шкоди, заподіяної злочином.

2. На території Договірної Сторони визнаються також без спеціального провадження рішення установ опіки та піклування, органів реєстрації актів громадянського стану та інших установ у цивільних, сімейних та трудових справах, які не потребують за своїм характером виконання.

Стаття 47

Розгляд клопотань про дозвіл виконання рішень

1. Розгляд клопотання про дозвіл виконання входить до компетенції судів Договірної Сторони, на території якої повинно бути здійснене виконання.

2. Клопотання про дозвіл виконання подається до суду, який виніс рішення у справі по першій інстанції, яке перепроваджується до суду, компетентного винести рішення у клопотанні.

3. Реквізити клопотання визначаються законодавством Договірної Сторони, на території якої повинно бути здійснене виконання.

4. До клопотання додається засвідчений переклад відповідно до пункту 2 статті 5 даного Договору.

5. До клопотання про дозвіл виконання необхідно додати:

1) засвідчену судом копію рішення, єфіційний документ про набуття рішенням чинності, якщо це не випливало з тексту самого рішення, а також довідку про його виконання;

2) документ, з якого відходить, що відповідачу, який не взяв участь в процесі, було своєчасно та в належній формі хоча б один раз вручене повідомлення про виклик до суду;

3) засвідчені переклади документів, вказаних в пунктах 1 та 2 цієї статті.

6. Якщо у суду при видачі дозволу на виконання виникнуть сумніви, він може запитати у особи, що порушила клопотання про виконання рішення, пояснення, а також опитати боржника по суті клопотання та у випадку необхідності просити роз'яснення у суду, який виніс рішення.

Стаття 48

Виконання рішень та судові витрати

1. Порядок виконання регулюється законодавством Договірної Сторони, на території якої повинно бути здійснене виконання.

2. Відносно судових витрат, пов'язаних з виконанням, застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої рішення повинно бути приведене до виконання.

Стаття 49
Відмова у визнанні та виконанні судових рішень

У визнанні судового рішення або у дозволі виконання може бути відмовлено:

1) якщо особа, яка порушила клопотання, або відповідач у справі не вважає участі в процесі внаслідок того, що йому чи його уповноваженому не був своєчасно та належним чином вручений виклик до суду;

2) якщо у тому самому правовому спору між тими ж сторонами на території Договірної Сторони, де повинно бути визнане та виконане рішення, було вже винесено рішення, що набуло чинності, або якщо установою цієї Договірної Сторони було раніше порушено провадження у даній справі;

3) якщо згідно положень даного Договору, а у випадках, не передбачених даним Договором, відповідно до законодавства Договірної Сторони, на території якої рішення повинно бути визнаним та виконаним, справа відноситься до виключної компетенції іншої установ;

4) якщо відсутній документ, що підтверджує згоду сторін у справі про договірну підсудність.

Стаття 50
Мирові угоди

Положення статей 46-49 даного Договору про судові рішення застосовуються також до мирових угод, затверджених судом.

Стаття 51
Вивезення речей та переказ грошових сум

При вивезенні речей та переказі грошових сум, які придбано внаслідок виконання, застосовується законодавство Договірної Сторони, на території якої виконується рішення.

РОЗДІЛ III
**ПРАВОВА ДОПОМОГА ТА ПРАВОВІ ВІДНОСИНИ У КРИМІНАЛЬНИХ
 СПРАВАХ**

Стаття 52
Обов'язок порушення кримінального переслідування

1. Кожна Договірна Сторона за клопотанням другої Договірної Сторони порушує відповідно до свого законодавства кримінальне переслідування проти своїх громадян, підозрююаних у скомінні злочинів на території другої Договірної Сторони.

2. Матеріали кримінального переслідування, оформлені відповідно до законодавства однієї Договірної Сторони її компетентними установами, дійсні також на території другої Договірної Сторони.

3. Особи, яким злочином заподіяно матеріальної шкоди, у зв'язку з чим направлене клопотання про порушення кримінального переслідування, можуть приймати участь у справі, якщо ними пред'явлені вимоги про відшкодування шкоди.

Стаття 53
Клопотання про порушення або перейняття
кrimінального переслідування

1. Клопотання про порушення або перейняття кrimінального переслідування повинно бути складене у письмовій формі та містити:

- 1) найменування запитуючої установи;
- 2) опис та кваліфікація діяння, у зв'язку з яким направлене клопотання про порушення або перейняття кrimінального переслідування;
- 3) по можливості більш точне зазначення часу та місця скосиння діяння;
- 4) текст закону запитуючої Договірної Сторони, на підставі якого діяння визнається злочином;
- 5) прізвище, ім'я та, якщо є, по батькові особи, що переслідується, відомості про її громадянство, місце проживання або місцеперебування та інші відомості про її особу, а також, якщо можливо, опис зовнішності цієї особи, її фотокартку та відбитки пальців;
- 6) наявні дані про розмір заподіяної матеріальної шкоди.

До клопотання додаються заява потерпілого у кrimінальній справі, що порушується за заявкою потерпілого, та заява про відшкодування матеріальної шкоди, якщо така є, а також додаються матеріали попереднього розслідування та докази, які є у розпорядженні запитуючої Договірної Сторони. При передачі предметів, які є знаряддями злочину або потрапили до злочинця внаслідок такого злочину, слід враховувати положення пункту 3 статті 66.

2. Якщо особа на момент направлення клопотання про порушення кrimінального переслідування згідно з пунктом 1 статті 52 утримується під вартою на території Договірної Сторони, яка направляє клопотання про порушення такого переслідування, вона доставляється на територію другої Договірної Сторони. Відправления становим особи, яка утримується під вартою на території другої Договірної Сторони, санкціонується посадовою особою, яка здійснює нагляд за розслідуванням справи. Передача здійснюється в порядку, передбаченому в пункті 1 статті 64 даного Договору.

Стаття 54
Видача осіб у зв'язку з кrimінальним переслідуванням

1. Договірні Сторони зобов'язуються відповідно до положень даного Договору за клопотанням видавати одна одій осіб, які знаходяться на їх території, для притягнення до кrimінальної відповідальності або для приведення до виконання вироку.

2.. Видача здійснюється за діяння, які відповідно до законодавства обох Договірних Сторон є злочинами та за скосиння яких передбачається покарання у вигляді позбавлення волі на строк понад одного року або інше більш тяжке покарання. Видача для приведення вироку до виконання здійснюється у випадку засудження за скосиння злочинів до позбавлення волі на строк понад шести місяців або іншого більш тяжкого покарання.

Стаття 55
Відмова у видачі

У клопотанні про видачу може бути відмовлено, якщо:

1) особа, відносно якої направлена клопотання про видачу, з громадянином запитуваною Договірною Сторони або особою, якій у цій державі надано право притулку;

2) кримінальне переслідування згідно з законодавством обох Договірних Сторін порушується тільки за приватною скаргою потерпілого;

3) на момент отримання клопотання кримінальне переслідування відповідно до законодавства запитуваної Договірної Сторони не може бути порушене або вирок не може бути приведеним до виконання внаслідок закінчення строку давності або з іншої законної підстави;

4) відносно особи, про видачу якої направлено клопотання, на території запитуваної Договірної Сторони за той же злочин було винесено вирок або постанову про припинення провадження у справі, які набули чинності;

5) злочин, у зв'язку з яким направлене клопотання про видачу, скосний на території запитуваної Договірної Сторони;

6) злочин належить до військових злочинів;

7) це спричинило б до порушення громадського порядку;

8) злочин має політичний характер (без кримінального характеру).

При відмові у видачі запитувана Договірна Сторона повідомляє запитуючу Договірну Сторону про підставу відмови.

Стаття 56
Відстрочка видачі

Якщо у відношенні особи, про видачу якої направлене клопотання, здійснюється кримінальне переслідування або вона відбуває покарання за інший злочин на території запитуваної Договірної Сторони, або тяжко захворіла, видачу може бути відстрочено до прийняття остаточного рішення у кримінальній справі, відbutтя покарання, звільнення від кримінальної відповідальності з будь-якої законної підстави або до одужання особи.

Стаття 57
Тимчасова видача

Якщо відстрочка видачі, яка передбачена у статті 56, може спричинити закінчення строку давності кримінального переслідування або серйозно утруднити розслідування злочину, за обґрунтованим клопотанням може бути здійснена тимчасова видача за умови, що видану особу буде негайно повернено після проведення процесуальних дій, для яких її було видано, але не пізніше як три місяці від дня видачі.

Стаття 58
Видача за клопотанням деськох держав

Якщо клопотання про видачу однієї й тієї ж особи одержано від деськох держав, то питання про те, яке з них належить задовольнити, вирішує запитувана Договірна Сторона, враховуючи тягар скосних злочинів.

Стаття 59

Можі кримінального переслідування виданої особи

1. Без згоди запитуваної Договірної Сторони видану особу не може бути притягнено до кримінальної відповідальності або піддано покаранню у зв'язку зі злочином іншим, ніж той, який був підставою для видачі.

2. Особу не може бути також видано третій державі без згоди запитуваної Договірної Сторони.

3. Не вимагається згода запитуваної Договірної Сторони, якщо видана особа не залишила протягом 15 днів після закінчення кримінального переслідування, відбуття покарання чи звільнення з будь-якої законової підстави територію запитуючої Договірної Сторони або якщо вона добровільно повернулася туди вже після того, як вона її залишила. У цей строк не зараховується час, протягом якого видана особа не могла залишити територію запитуючої Договірної Сторони за незалежних від неї обставин.

Стаття 60

Клопотання про видачу

1. Клопотання про видачу повинно бути складене у письмовій формі та містити:

1) найменування запитуючої установи;

2) опис скосного злочину та текст закону запитуючої Договірної Сторони, на підставі якого діяння визнається злочином;

3) ім'я і, якщо є, по батькові та прізвище особи, відносно якої направлене клопотання про видачу, відомості про її громадянство, місце проживання чи місцеперебування та інші відомості щодо його особи, а також, по можливості, опис цієї особи, його фотокартку та відбитки пальців.

4) відомості про розмір заподіяної матеріальної шкоди

2. До клопотання про видачу для здійснення кримінального переслідування повинна бути додана засвідчена копія постанови про взяття під варту.

До клопотання про видачу для приведення вироку до виконання повинні бути додані засвідчена копія вироку з довідкою про набуття ним чинності та текст кримінального закону, на підставі якого особу засуджено. Якщо, засуджений уже відбув частину покарання чи відшкодував шкоду, повідомляється дані про це.

Стаття 61

Всяття під варту для видачі

По одержанні клопотання про видачу запитувана Договірна Сторона негайно зживася заходи щодо всяття під варту особи, відносно якої направлене клопотання про видачу, за винятком випадків, коли відповідно до положень даного Договору видача не допускається.

Стаття 62

Додаткові відомості

1. Запитувана Договірна Сторона може затребувати додаткові відомості, якщо клопотання про видачу не містить необхідних даних, вказаних у статті 60. Друга Договірна Сторона повинна

відповісти на це клопотання в термін, що не перевищує одного місяця, цей термін може бути продовжений на 15 днів за наявності певажних причин.

2. Якщо запитуюча Договірна Сторона не надасть у встановлений термін додаткові відомості, запитувана Договірна Сторона звільняє особу, яку взято під варту відповідно до статті 61 даного Договору.

Стаття 63

Взяття під варту до отримання клопотання про видачу

1. У випадках, що не терплять зволікань, запитувана Договірна Сторона може взяти під варту особу й до отримання клопотання про видачу, вказане у статті 60, на підставі копії постанови про взяття особи під варту чи вироку, який набув чинності (виписки з вироку), винесених відносно даної особи, які одержано від запитуючої Договірної Сторони. При цьому повинно бути вказано, що клопотання про видачу буде надіслано негайно.

Копії постанови про взяття під варту чи вироку, який набув чинності, (виписки з вироку) відносно даної особи передаються будь-яким способом, який забезпечує передачу усіх ресурсів документів (факс і таке інше).

2. Про причини, з яких клопотання про взяття під варту не було задоволено, слід негайно повідомити другу Договірну Сторону.

3. Особа, яку взято під варту, повинна бути звільнена, якщо протягом місяця з дня отримання повідомлення про взяття під варту від другої Договірної Сторони не надійде клопотання про видачу. Цей строк за клопотанням запитуючої Договірної Сторони може бути продовжений на 15 днів.

Стаття 64

Здійснення видачі

1. Запитувана Договірна Сторона повідомляє запитуючу Договірну Сторону про своє рішення відносно видачі, інформуючи про місце та час видачі.

2. Якщо запитуюча Договірна Сторона не прийме особу, яка підлягає видачі, протягом 15 днів після встановленої дати видачі, ця особа повинна бути звільнена з-під варти.

Стаття 65

Повторна видача

Якщо видана особа ухиляється від кримінального переслідування або від відбутия покарання та повернеться на територію запитуваної Договірної Сторони, вона може бути на прохання запитуючої Договірної Сторони видана знову. У цьому випадку не вимагається додавати до клопотання документи, вказані у статті 60.

Стаття 66

Передача предметів

1. Договірна Сторона, яка запитується про видачу, передає запитуючій Договірній Стороні предмети, що є знаряддям злочину, а

також предмети, що мають сліди злочину або добутті злочинним шляхом, а також всі інші предмети, які можуть бути використані у кримінальній справі як речові докази. Ці предмети передаються за клопотанням і в тему випадку, коли видача особи внаслідок її смерті або з інших причин не може відбутися.

2. Запитувана Договірна Сторона може затримати на час передачу предметів, які вказані в пункті 1 цієї статті, якщо вони необхідні їй для провадження в іншій кримінальній справі або вони можуть бути переданими запитуючій Договірній Стороні тимчасово, за взаємною домовленістю.

3. Права третьих осіб на передані запитуючій Договірній Стороні предмети залишаються в силі. Після закінчення провадження у справі ці предмети повинні бути повернуті Договірній Стороні, яка їх передала.

Стаття 67 Транзитне перевезення

1. Кожна з Договірних Сторін за клопотанням другої Договірної Сторони дозволяє перевезення по своїй території осіб, які видані другої Договірній Стороні третьою державою. Договірні Сторони не зобов'язані дозволяти перевезення осіб, видача яких не дозволяється згідно з положеннями даного Договору.

2. Клопотання про дозвіл перевезення оформлюється та направляється у тому ж порядку, як і прохання про видачу.

3. Компетентні установи Договірних Сторін узгоджують в кожному випадку спосіб, маршрут та інші умови транзиту.

4. Витрати, пов'язані з транзитним перевезенням, несе запитуюча Договірна Сторона.

Стаття 68 Присутність представників Договірних Сторін при наданні допомоги у кримінальних справах

Представники однієї з Договірних Сторін можуть зі згоди другої Договірної Сторони бути присутніми при виконанні клопотань про надання правової допомоги у кримінальних справах другою Договірною Стороною.

Стаття 69 Відомості про судимість

Договірні Сторони надають одна одній за клопотанням відомості про судимість осіб, засуджених раніше їх судами, якщо ці особи притягаються до кримінальної відповідальності на території запитуючої Договірної Сторони.

Стаття 70 Відомості про результати кримінального переслідування

Договірні Сторони повідомляють одна одній відомості про результати переслідування особи, відносно якої було направлене клопотання про порушення кримінального переслідування, а також про видану особу. За клопотанням надсилається копія вироку, що набув чинності, чи іншого остаточного рішення.

Стаття 71
Відомості про вироки

Договірні Стороні будуть щорічно повідомляти одна одній відомості про вироки, які набули чинності, що винесені судами однієї Договірної Сторони відносно громадян другої Договірної Сторони.

Ч а с т и н а т р е т յ а
ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 72
Набуття чинності Договору

Даний Договір підлягає ратифікації та набуде чинності через 30 днів після обміну ратифікаційними грамотами, який відбудеться у _____.

Стаття 73
Строк дії Договору

1. Договір укладається на невизначений термін.

Кожна з Договірних Сторін у будь-який час може його денонсувати, шляхом направлення другій Договірній Стороні письмового повідомлення. Денонсація набуде чинності через 6 місяців з дати отримання повідомлення другою Договірною Стороною.

2. Даний Договір може бути змінений чи доповнений у порядку, передбаченому для його укладення.

Здійснено у м.Ризі " " 1995 року в двох примірниках, кожний латиською, українською та російською мовами, причому всі тексти мають одинакову юридичну силу. При виникненні розбіжностей у тлумаченні тексту Договору переважне значення має текст російською мовою.

За Латвійську
Республіку:

За Україну:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND UKRAINE
CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS
IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES**

The Republic of Latvia and Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", attaching great importance to the development of cooperation in the field of legal assistance in civil, family and criminal cases, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS***Article 1. LEGAL PROTECTION***

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party. This shall also apply to bodies corporate established in accordance with the law of either Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free access to the courts, the procurator's office and notarial offices (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil (including labour and housing), family or criminal cases, and may appear, present petitions, bring actions and institute other proceedings before such authorities under the same conditions as their own nationals.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities which have jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

3. Other authorities which have jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article shall transmit petitions for legal assistance through the judicial authorities.

Article 3. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall encompass the execution of proceedings provided for under the law of the Contracting Party applied to, in particular, the questioning of injured parties, accused persons and defendants, witnesses and experts, conduct of searches (judicial inspections) and expert examinations; seizure and delivery of material evidence; institution or transfer of criminal proceedings and extradition of persons who have committed offences; recognition and enforcement of judgements;

¹ Came into force on 11 August 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kiev, in accordance with article 72.

service and transmittal of documents; and provision, at the request of the other Contracting Party, of information on previous convictions of accused persons.

Article 4. METHOD OF COMMUNICATION

In rendering legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through the Ministry of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Latvia and the Ministry of Justice and the Office of the Procurator General of Ukraine, unless otherwise stipulated in this Treaty.

Article 5. LANGUAGE

1. Applications for legal assistance and addenda thereto shall be drawn up in the State language of the applicant authority. Applications shall bear a seal showing the coat of arms of the applicant authority and shall be authenticated by the signature of its director (competent person).

2. Applications for legal assistance and addenda thereto shall be accompanied by a translation into the State language of the executor of the application or into the Russian language. The translation shall be certified by an official translator or a notary, or by an official of the applicant authority, or by a diplomatic mission or consular authority of the applicant Contracting Party.

3. In the execution of an application for legal assistance, documents shall be drawn up in the State language of the executor of the application and shall be accompanied by a translation into the State language of the applicant authority or into the Russian language. The translation shall be certified by an official translator or a notary, or by an official of the authority applied to, or by a diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party applied to.

Article 6. FORMALIZATION OF DOCUMENTS

Documents transmitted by the judicial authorities and other authorities shall, in accordance with the procedure for obtaining legal assistance, be authenticated by the signature of the competent person and bear a seal showing the coat of arms.

Article 7. FORM AND NATURE OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

Applications for legal assistance must contain the following particulars:

1. The title of the applicant authority;
2. The title of the authority applied to;
3. The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
4. The full names, including patronymics, if any, of the persons in respect of whom the application is transmitted, their nationality, occupation and domicile or residence and, for bodies corporate, their name and location;
5. The full names and addresses of their representatives;
6. The nature of the application and, in criminal cases, a description of the circumstances of the offence and the legal definition of the offence.

Article 8. PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the law of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the law of its own State.
2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant authority accordingly.
3. Upon receipt of an appropriate request, the judicial authority applied to shall notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.
4. After the judicial authority applied to has executed the application, it shall transmit the documents to the applicant authority; if legal assistance cannot be provided, the judicial authority applied to shall return the application and shall inform the applicant authority of the circumstances preventing its execution.
5. Legal assistance shall not be granted if its provision may be prejudicial to the sovereignty or security of, or conflicts with the basic principles of the law of, the Contracting Party applied to.

Article 9. PROCEDURE FOR SERVING DOCUMENTS

1. The authority applied to shall serve documents in accordance with the regulations in force in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. In cases where documents are not drawn up in the language of the Contracting Party applied to or are not accompanied by a translation, they shall be delivered to the addressee if he is willing to accept them.
2. Applications for the service of documents must indicate the exact address of the addressee and the title of the document to be served. If the address indicated in the application is incomplete, the authority applied to shall, in accordance with the law of its State, take steps to determine the exact address.

Article 10. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party applied to. Such confirmation shall contain particulars of the time and place of service and the name of the person to whom the document has been served.

Article 11. SERVICE OF DOCUMENTS AND INTERROGATION OF NATIONALS THROUGH THE INTERMEDIARY OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR AUTHORITIES

The Contracting Parties shall have the right to serve documents on and interrogate their own nationals through the intermediary of their diplomatic missions or consular authorities. No compulsion may be used in such service.

Article 12. SUMMONING OF WITNESSES, INJURED PARTIES, CIVIL PLAINTIFFS AND DEFENDANTS OR THEIR REPRESENTATIVES AND EXPERTS TO APPEAR ABROAD

1. If, during the preliminary investigation or judicial examination in the territory of one Contracting Party, the need arises for the personal appearance of witnesses, injured parties, civil litigants and defendants or their representatives or experts who are in the territory of the other Contracting Party, application shall be made to the relevant body of that Contracting Party for the service of a summons.

2. The summons shall not contain provisions for sanctions in the event that the person summoned fails to appear.

3. The persons referred to in paragraph 1 of this article who, irrespective of their nationality, have of their own accord appeared in response to a summons before the relevant authority of the other Contracting Party shall not be held criminally or administratively liable, taken into custody or punished in the territory of that Contracting Party in connection with any act committed before they crossed the State border. Such persons shall also not be held criminally or administratively liable, taken into custody or punished in connection with their evidence or conclusions in their capacity as experts or in connection with the act under investigation.

4. This privilege shall not extend to the persons referred to in paragraph 1 of this article if they fail to quit the territory of the applicant Contracting Party within 15 days from the time they are informed that their presence is not required. This period shall not be deemed to include any period of time during which the said persons may be unable, owing to circumstances beyond their control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

5. Injured parties, witnesses and experts who have appeared in response to a summons in the territory of the other Contracting Party, shall be entitled to reimbursement, from the authority which summoned them, of the expenses involved in travel and subsistence abroad, and compensation for salary lost during their absence from work; experts, in addition, shall be entitled to remuneration for carrying out expert examinations. The summons must indicate what payments the persons summoned are entitled to receive; at their application, the Contracting Party which issued the summons shall pay an advance to cover the relevant expenses.

Article 13. VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by an official (notary, official translator, expert and others) within the limits of their competence and in due form and authenticated by a seal shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without any other authentication.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 14. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its own territory, with the exception of costs involved in the conduct of expert examinations.

2. The judicial authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

Article 15. PROVISION OF INFORMATION

The Ministry of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Latvia and the Ministry of Justice and the Office of the Procurator General of Ukraine shall, on request, provide each other with information concerning the laws in force or formerly in force in their respective States and concerning questions of their application by the judicial authorities.

Article 16. LEGAL PROTECTION OF NATIONALS

Nationals of one Contracting Party shall, in the courts and other authorities of the other Contracting Party, receive legal assistance and be guaranteed legal proceedings under the same conditions and with the same privileges as nationals of the latter Contracting Party.

Article 17. TRANSMITTAL OF DOCUMENTS ON CIVIL STATUS AND OTHER DOCUMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other extracts from the civil register concerning nationals of the other Contracting Party. The extracts shall be transmitted free of charge immediately following their registration.

2. Paragraph 1 of this article shall also apply in cases where changes and corrections have been entered in civil registration documents. In such case, extracts from the civil register shall be transmitted as altered.

3. The civil registration authorities of either Contracting Party shall, at the request of the judicial authorities of the other Contracting Party, also transmit directly other extracts from the civil register for official purposes.

4. Requests by nationals of one Contracting Party for transmittal of information on the registration of civil registration documents may be sent directly to the appropriate civil registration authority of the other Contracting Party. The applicant shall receive these documents through the intermediary of the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party whose authority issued the documents.

5. The documents referred to in paragraphs 1 to 3 of this article shall be transmitted untranslated and free of charge.

6. The Contracting Parties shall transmit to each other copies of final judgments concerning the civil status of nationals of the other Contracting Party.

7. Requests by nationals of one Contracting Party for the issuance or transmittal of documents on education or employment experience or others relating to their personal or property rights and interests shall be sent directly to the competent authority of the other Contracting Party. If the documents are transmitted to nationals through the intermediary of diplomatic missions or consular authorities of the Contracting Party in whose territory the competent authority issued the documents,

the diplomatic mission or consular authority shall, when issuing the said documents to nationals, charge a fee for their formalization.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

SECTION I. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND LABOUR CASES

Article 18. EXEMPTION FROM LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of legal costs under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

Article 19. ISSUANCE OF DOCUMENTS ON PERSONAL, FAMILY OR PROPERTY STATUS

1. The document relating to personal, family or property status required for exemption from the payment of legal costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.
2. If the applicant is neither domiciled nor resident in the territory of a Contracting Party, a document issued or authenticated by the diplomatic mission or consular authority of his State shall be acceptable.
3. The court ruling on an application for exemption from payment of legal costs may request additional information from the authority which issued the document.

Article 20. COMPETENCE OF COURTS

1. Save as otherwise provided in this Treaty, the courts of each Contracting Party shall be competent to consider civil, family and labour cases if the defendant is resident in its territory. The courts shall be competent in litigation against bodies corporate if an administrative organ, mission or branch of the body corporate is situated in the territory of that Contracting Party.
2. In litigation for property and other material rights to immovable property, the courts of the Contracting Party in whose territory the property is situated shall have exclusive jurisdiction.
3. The courts of the Contracting Parties shall also consider other cases provided that there is written agreement to this effect between the litigants. If such agreement exists, the court shall, at the defendant's request, terminate proceedings on the case provided that the request is made prior to the submission of objections regarding the substance of the litigation. The exclusive jurisdiction of the courts may not be altered by an agreement between the litigants.
4. If proceedings are instituted in the same case between the same litigants in the same legal dispute and on the same grounds in the courts of the two Contracting Parties which have jurisdiction under this Treaty, the court which instituted the proceedings later shall terminate the proceedings.

Article 21. LEGAL CAPACITY AND COMPETENCE

1. The legal capacity and competence of a physical person shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. The legal capacity of a body corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory it was established.

*Article 22. RESTRICTION OF LEGAL COMPETENCE
OR DECLARATION OF LEGAL INCOMPETENCE*

1. For the purpose of restricting a person's legal competence or declaring him legally incompetent, the law of the Contracting Party of which the person is a national shall apply and the authorities of that Contracting Party shall have jurisdiction in the matter.

2. If the authority of one Contracting Party determines that there are grounds for restricting the legal competence of, or declaring legally incompetent, a national of the other Contracting Party who is domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party, the said authority shall notify the appropriate authority of the other Contracting Party accordingly. If the authority notified in this manner gives notice that further action may be taken by the authority of the place of domicile or residence of the person concerned, or if it fails to respond within three months of notification, the authority of the place of domicile or residence of the said person may institute proceedings to restrict that person's legal competence or declare him legally incompetent in accordance with the law of its own State, provided that the grounds therefor are also recognized by the law of the Contracting Party of which that person is a national. The decision to restrict a person's legal competence or declare him legally incompetent shall be transmitted to the appropriate authority of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply when restriction of a national's legal competence is revoked or his legal competence is restored.

4. In urgent cases, the authority of the place of domicile or residence of a national of the other Contracting Party whose legal competence is liable to be restricted or who is liable to be declared incompetent may take the measures necessary for the protection of the said person or his property. Decisions taken in connection with such measures shall be transmitted to the appropriate authority of the Contracting Party of which the said person is a national; if the authority of the latter Contracting Party proposes a different course, the said decisions shall be subject to repeal.

*Article 23. DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH*

1. In proceedings to declare a national missing or dead or to establish the fact of his death, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death, on application by persons resident in its territory provided that their rights and interests are governed by the law of the latter Contracting Party.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall also apply in cases where a national who was declared by a court decision to be missing or dead is found to be alive.

Article 24. CONTRACT OF MARRIAGE

1. The conditions for the contract of marriage shall be determined for each of the persons contracting marriage by the law of the Contracting Party of which he or she is a national. In addition, the requirements of the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted in respect of impediments to the contract of marriage must be complied with.

2. The form of contract of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

Article 25. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

1. Personal and property relations between spouses shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they jointly reside.

2. If one spouse is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and both spouses have the same nationality, their personal relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, and if one is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they last had a common domicile.

4. If the persons referred to in paragraph 3 of this article have not had a common domicile in the territory of either Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party whose authority is considering the case.

5. In relations between spouses in respect of immovable property, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

Article 26. DISSOLUTION OF MARRIAGE AND ANNULMENT OF MARRIAGE

1. In cases of dissolution of marriage, the law of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time the petition is filed shall apply. If the spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall also be exercised by the authorities of that Contracting Party.

2. If, at the time the petition for dissolution of marriage is filed, one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Con-

tracting Party, and if one is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party whose authority is considering the case.

3. In cases of annulment of marriage, the law of the Contracting Party which in accordance with article 24 of this Treaty was applied at the time of contracting the marriage shall apply. The jurisdiction of the court shall be determined *mutatis mutandis* on the basis of paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 27. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. Actions to establish or contest paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

2. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have a common domicile.

3. If the domicile of one or both of the parents or of the children is in the territory of the other Contracting Party, the legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

4. The legal relations between a child born out of wedlock and its mother or father shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

5. For the purpose of executing decisions concerning the legal relations referred to in paragraphs 1 to 4 of this article, jurisdiction shall be exercised by the courts of the Contracting Party whose law is applicable in such cases.

6. If the litigant and the defendant are both resident in the territory of one Contracting Party, jurisdiction shall also be exercised by the courts of that Contracting Party in conformity with the provisions of paragraphs 1 and 4 of this article.

Article 28. ADOPTION

1. With regard to adoption, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national. If the adopter is domiciled in the territory of the other Contracting Party, the law of the latter Contracting Party shall also apply.

2. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other spouse is a national of the other Contracting Party, the adoption must comply with the law in force in the territory of the two Contracting Parties.

3. If the child is a national of one Contracting Party and the adopter is a national of the other Contracting Party, adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the child, if such consent is required by the law of the Contracting Party of which the child is a national, and the consent of its legal representative and the competent authority of the latter Contracting Party, subject to the restrictions specified in the law of the Contracting Parties.

4. If the married couple have a common domicile in the territory of one Contracting Party, the law of that Contracting Party shall apply.

5. The foregoing provisions shall also apply to termination of adoption.

6. In cases of adoption or termination of adoption, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the child is a national at the time the application is filed. If the child is a national of one Contracting Party and the child and its adopter reside in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the latter Contracting Party.

7. For the purpose of executing decisions concerning adoption, jurisdiction shall be exercised by the authority of the Contracting Party of which the adopter is a national or in whose territory he is domiciled.

8. In the case specified in article 31, paragraph 2, jurisdiction shall be exercised by the authority of the Contracting Party in whose territory the married couple have or had their last common domicile or residence.

9. The provisions of paragraphs 7 and 8 shall apply *mutatis mutandis* to termination or annulment of adoption.

Article 29. CLAIMS FOR SUPPORT

1. In cases concerning claims for support in family cases, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the claimant resides.

2. In cases concerning claims for the costs of support in family cases, jurisdiction shall be exercised by the courts of the Contracting Party in whose territory the claimant resides.

Article 30. GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

1. Save as otherwise provided in this Treaty, in cases concerning guardianship and curatorship over nationals of the Contracting Parties, jurisdiction shall be exercised by the authority responsible for guardianship or curatorship of the Contracting Party of which the prospective ward is a national. In such case, the law of that Contracting Party shall apply.

2. Legal relations between a guardian or curator and his ward shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority responsible for guardianship or curatorship appointed the guardian or curator.

3. Where the need arises to appoint a guardian or curator for a national whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority responsible for guardianship or curatorship of the latter Contracting Party shall immediately notify the authority of the Contracting Party having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article.

4. In urgent cases, the authority responsible for guardianship or curatorship of the other Contracting Party may take any necessary measures provided that it immediately notifies the authority having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article. Such measures shall remain in force until such time as the latter authority decides otherwise.

5. The authority having jurisdiction in accordance with article 1 of this article may transfer guardianship or curatorship to the appropriate authorities of the other Contracting Party, provided that the domicile, residence or property of the ward is situated in the latter State. Such transfer shall have effect only when the authority applied to agrees to assume guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

6. The authority assuming the guardianship or curatorship under the terms of paragraph 5 of this article, shall exercise guardianship or curatorship in accordance with the law of its own State. It shall have no authority, however, to decide on questions relating to the ward's personal status but it may grant permission to marry as required under the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

Article 31. RIGHT OF OWNERSHIP

1. The right to own immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

2. The right to own means of transport, which are subject to entry in the State registers, shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the authority which registered the means of transport is situated.

3. The commencement or termination of the right of ownership or any other material right to property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated at the time when the action or other circumstance took place which became the basis for the commencement or termination of such rights. The commencement or termination of the right of ownership or any other material right to property, which is the subject of an agreement, shall be determined by the law of the place where the agreement was made effective, save as otherwise provided in the agreement between the parties.

Article 32. CONTRACTUAL RELATIONS

1. Contractual relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the agreement was concluded, unless the parties to the agreement have opted to be subject to a law of their choosing.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, jurisdiction shall be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled or resident. Jurisdiction shall also be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the plaintiff is domiciled or resident, provided that the object of the plaintiff's dispute or his property is situated in that territory.

Article 33. FORM OF TRANSACTIONS

1. The form of a transaction shall be determined by the law of the place where the transaction is concluded.

2. The form of transactions relating to immovable property and the rights to such property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

Article 34. COMPENSATION FOR DAMAGE

1. Liability for damage, with the exception of liability arising from treaties and other lawful acts, shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place.

2. If the perpetrator of the damage and the injured party are nationals of the same Contracting Party, the law of the Contracting Party to whose court the claim was brought shall apply.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, jurisdiction shall be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place. The injured party may also bring an action in a court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled, or in a court of the Contracting Party in whose territory the plaintiff (the injured party) is domiciled provided that the defendant's property is situated in that territory and this does not contradict the law of the other Contracting Party.

Article 35. PRINCIPLE OF EQUALITY

Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party residing in its territory as regards capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Contracting Party or of rights to be exercised in the territory of the other Contracting Party, and as regards succession to the property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to nationals of the Contracting Party in question.

Article 36. LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the testator had his last domicile.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

3. The law of the Contracting Party in whose territory the object in question is situated shall determine whether such object constitutes movable or immovable property.

Article 37. ESCHEAT

Where, under the law of the Contracting Parties, an estate reverts to the State, the movable property shall revert to the State of which the testator was a national at the time of his death and the immovable property shall revert to the State in whose territory it is situated.

Article 38. FORM OF WILLS AND PROCEDURE FOR THEIR REVOCATION OR ALTERATION

The form of a will and the procedure for its revocation or alteration shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time when he made, revoked or altered the will. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the will was made is complied with. This provision shall also apply *mutatis mutandis* to the revocation or alteration of wills.

Article 39. MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movable property, with the exception of the cases specified in paragraph 2 of this article, shall be conducted by the

authorities of the Contracting Party in whose territory the testator had his last domicile.

2. If the entire movable estate is in the territory of the Contracting Party in which the testator did not have his last domicile, proceedings relating to succession shall, upon petition by one heir or by a legatee, and subject to the consent of all heirs, be conducted by the authorities of that Contracting Party.

3. Proceedings in matters of succession to immovable property shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

4. The provisions of this article shall also apply *mutatis mutandis* to disputes arising in connection with succession.

Article 40. OPENING OF WILLS

A will shall be opened and made public by the competent authorities in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A copy of the will together with the requisite documents shall be transmitted to the appropriate authority which has jurisdiction in matters of succession.

Article 41. MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their law, take such measures as are necessary to ensure the protection of any estate left in their territory by a deceased national of the other Contracting Party.

2. The authorities responsible for taking measures to protect an estate of a deceased national of the other Contracting Party shall immediately notify the diplomatic mission or consular authority of the latter Contracting Party of the death of the testator and of the persons who have asserted their rights with respect to the estate, of the circumstances known to them concerning persons entitled to the estate and of their whereabouts, of the existence of a will, of the size and value of the estate, and also of what measures have been taken to protect the estate.

3. The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority at its request.

4. The diplomatic mission or consular authority of one Contracting Party shall be entitled to represent the interests of the nationals of that Contracting Party before the authorities of the other Contracting Party in succession proceedings without authorization where such nationals cannot defend their own rights and interests because they are not present or for other valid reasons and have not appointed a representative.

5. If a national of one Contracting Party dies during a trip in the territory of the other Contracting Party, where he did not have a domicile, his personal effects shall, after inventory, be delivered to the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party of which the deceased was a national.

6. The authority having jurisdiction in matters of succession shall, in the cases referred to in article 39, paragraph 4, of this Treaty, shall make arrangements for the delivery of the estate to the diplomatic mission or consular authority.

7. Such estate may be delivered to the heirs, provided that:

- (1) All claims of the deceased's creditors presented within the time limit prescribed by the law of the Contracting Party in which the estate is situated have been paid or secured;
 - (2) All estate duties have been paid or secured;
 - (3) The competent authorities have approved, where necessary, the export of the estate;
8. The transfer of moneys shall be effected in accordance with the law in force in the territory of the Contracting Party.

Article 42. APPLICATION OF LABOUR LAW

1. In matters of labour relations, the litigants may be subject to the law of their choice.
2. If a choice of law is not made, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the work was or was to be executed.
3. In the matters referred to in paragraph 2 of this article, jurisdiction shall also be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled and also in the territory in which the plaintiff is domiciled, provided that the object of the dispute or the property of the defendant is situated in that territory.

Article 43. EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of either Contracting Party domiciled or resident in the territory of one of the Contracting Parties who have submitted documents to a court of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile in the territory of the latter Contracting Party to whose court they have applied.

Article 44. EXEMPTION FROM LEGAL COSTS

1. Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of legal costs and shall have the same right to free legal assistance to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.
2. In order to be exempted from legal costs or to obtain free legal assistance, it shall be necessary to provide a document certifying one's family and property status. Such document shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled.
3. If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, the said document shall be issued by the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party of which the applicant is a national.
4. The court ruling on an application for exemption from legal costs may require additional data from the authority which issued the document.
5. A national of one Contracting Party may apply to a court of the other Contracting Party for exemption from costs or for free legal assistance. In such case, the requirements of the law of the Contracting Party in whose territory the application is considered must be complied with.

6. The court shall transmit the document together with the application referred to in paragraph 5 of this article to the competent court of the other Contracting Party.

Article 45. TIME LIMITS

1. When a court of one Contracting Party summons a party to the proceedings who is domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, it shall at the same time specify the time limit, which shall not be less than one month, for the payment of legal costs or the remedying of any defects in the application or petition. The said time limit shall be calculated from the time the document is received.

2. If a court of one Contracting Party has set, for a party to the proceedings who is domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, a time limit for the completion of the proceedings, the beginning of the said time limit shall be the date indicated in the postmark of the Contracting Party from which the documents concerning the completion of proceedings was sent.

3. The consequences of non-compliance with a time limit shall be determined by the court considering the case, in accordance with the law of its country.

SECTION II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 46. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL, FAMILY AND LABOUR CASES, AND ALSO JUDGEMENTS RELATING TO DAMAGES IN CRIMINAL CASES

1. Each Contracting Party shall recognize and enforce the final judgements of their judicial authorities in civil, family and labour cases and also judgements relating to damages in criminal cases.

2. Decisions of the authorities responsible for guardianship or curatorship, the civil registration authorities and other authorities in civil, family and labour cases, which by their nature do not require enforcement, shall also be recognized in the territory of the Contracting Parties without special proceedings.

Article 47. CONSIDERATION OF APPLICATIONS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. Applications for authorization of enforcement shall be considered by the courts of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. Applications for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the first instance and shall be transmitted to the court competent to rule on them.

3. The requirements for the application shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

4. Applications shall be accompanied by a certified translation in accordance with article 5, paragraph 2, of this Treaty.

5. Applications for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

(1) A copy of the judgement, certified by the court, and, if such text does not show that the judgement has become final and enforceable, a certificate to that effect and a document confirming its enforcement;

(2) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he was served at least once, in due time and in proper form, with a summons to appear in court;

(3) Certified translations of the documents referred to in subparagraphs 1 and 2 of this paragraph.

6. If the court has any doubts as to authorizing enforcement, it may require the applicant to furnish clarification, it may interrogate the debtor concerning the application and, if necessary, it may request the court which rendered the judgement to furnish additional information.

Article 48. ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS AND LEGAL COSTS

1. The enforcement procedure shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. With respect to the legal costs of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

Article 49. REFUSAL OF RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Recognition and enforcement of a judgement may be refused:

1. If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and proper form with notification of a summons to appear in court;

2. If a final judgement was rendered and enforced previously in an action between the same litigants in relation to the same legal dispute in the territory of the Contracting Party in which the judgement is to be recognized and enforced, or if proceedings in the case in question were instituted previously by an authority of the latter Contracting Party;

3. If, in accordance with the provisions of this Treaty or in cases not covered by this Treaty, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized and enforced, the authorities of the latter Contracting Party have exclusive jurisdiction to render judgement in the case;

4. If there is no document confirming agreement between the litigants concerning contractual jurisdiction.

Article 50. AMICABLE AGREEMENTS

The provisions of articles 46 to 49 of this Treaty relating to court judgements shall also apply to amicable agreements confirmed by a court.

Article 51. EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

In the export of articles and transfer of funds acquired as a result of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the decision is enforced.

**SECTION III. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS
IN CRIMINAL CASES****Article 52. OBLIGATION TO INSTITUTE CRIMINAL PROCEEDINGS**

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, institute, in accordance with its own law, criminal proceedings against any of its nationals suspected of having committed offences in the territory of the other Contracting Party.

2. Materials pertaining to the criminal proceedings, drawn up in accordance with the law of one Contracting Party by its competent authorities, shall be valid also in the territory of the other Contracting Party.

3. Persons who have suffered damage from an offence in respect of which an application has been submitted for the institution of criminal proceedings may participate in the case if they have made claims for the restitution of damages.

**Article 53. APPLICATIONS FOR THE INSTITUTION OR TRANSFER
OF CRIMINAL PROCEEDINGS**

1. Applications for the institution or transfer of criminal proceedings must be submitted in writing and indicate:

(1) The title of the applicant authority;

(2) A description and qualification of the act constituting the offence in respect of which application for the institution or transfer of criminal proceedings is made;

(3) The most precise possible indication of the time and place of commission of the act;

(4) The text of the law of the applicant Contracting Party on which qualification of the act as an offence is based;

(5) The full name, including patronymic, if any, of the person under investigation, information regarding his nationality, domicile or residence, and any other information about his identity, including, where possible, a physical description, a photograph and fingerprints;

(6) Available information about the extent of the damage.

The application shall be accompanied by the petition of the injured party in criminal proceedings instituted at the petition of the injured party, and his claim for damages, if any; it shall also be accompanied by materials pertaining to the preliminary investigation and evidence at the disposal of the applicant Contracting Party. Articles which were used to commit the offence or which were acquired by the offender as a result thereof, shall be delivered in accordance with the provisions of article 66, paragraph 3, of this Treaty.

2. If, at the time of submission of the application for the institution of criminal proceedings, the applicant, in accordance with article 52, paragraph 1, is being held in custody in the territory of the Contracting Party transmitting the application for such proceedings, the applicant shall be delivered to the territory of the other Contracting Party. The transport of the person being held in custody in the territory of the other Contracting Party shall be approved by the official in charge of the investigation of the case. The transfer shall be effected in accordance with the procedure specified in article 64, paragraph 1, of this Treaty.

Article 54. EXTRADITION IN CONNECTION WITH CRIMINAL PROCEEDINGS

1. The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of this Treaty, to extradite to the other on request persons in their territory for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible in respect of actions which under the law of the two Contracting Parties are offences punishable by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a heavier penalty. Extradition for the execution of a sentence shall be admissible in respect of sentences for offences involving deprivation of liberty for a period of not less than six months or a heavier penalty.

Article 55. REFUSAL OF EXTRADITION

A requisition for extradition may be refused if:

1. The person in respect of whom the requisition for extradition was made is a national of the Contracting Party applied to or a person who has been granted asylum in that State;

2. Criminal proceedings are initiated under the law of the two Contracting Parties in a court of law only by way of a private complaint by the injured party;

3. At the time of receipt of the requisition under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;

4. A final sentence or a final decision to terminate proceedings against the person in respect of whom the requisition for extradition was made and in respect of the same offence has already been rendered in the territory of the Contracting Party applied to;

5. The offence in respect of which extradition is sought was committed in the territory of the Contracting Party applied to;

6. The offence was a military offence;

7. It caused a breach of the peace;

8. The offence was of a political, not criminal, nature.

If extradition is refused, the Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the reasons for refusal.

Article 56. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or is serving a sentence for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, or if he is seriously ill, his

extradition may be postponed until a final decision is reached in the criminal proceedings, the completion of his sentence or criminal charges are dismissed on any legal grounds whatsoever, or his recovery.

Article 57. TEMPORARY EXTRADITION

If postponement of extradition under article 56 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds, provided that such person is returned immediately after the completion of the proceedings for the purpose of which he was extradited, and no later than three months from the date of extradition.

Article 58. REQUISITIONS FOR EXTRADITION FROM SEVERAL STATES

In the event that requisitions are received from more than one State for the extradition of the same person, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with, taking into consideration the gravity of the offences committed.

Article 59. LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for an offence which is not the offence for which he was extradited.
2. The said person also may not be surrendered to a third State without the consent of the Contracting Party applied to.
3. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within 15 days after the termination of the criminal proceedings or the completion of his sentence or the remission of his sentence on any legal grounds whatsoever, or if he returns of his own accord to that territory after having quit it. Such period shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable, owing to circumstances beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 60. REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition must be drawn up in writing and contain:
 - (1) The title of the applicant authority;
 - (2) A description of the offence committed and the text of the law of the applicant Contracting Party on which qualification of the act as an offence is based;
 - (3) The full name, including patronymic, if any, of the person in respect of whom the requisition for extradition is made, information regarding his nationality, domicile or residence, and any other information about his identity, including, where possible, a physical description, a photograph and fingerprints;
 - (4) Information about the extent of the damage.
2. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution must be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest.

A requisition for extradition for the purpose of enforcement of a sentence must be accompanied by a certified copy of the sentence with confirmation that it has become final, and by the text of the criminal law on which the sentence was based. If the convicted person has already served part of his sentence or compensated for the damage, information about this shall also be transmitted.

Article 61. DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of a requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, except in cases in which requisition is not permitted under the provisions of this Treaty.

Article 62. SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If the requisition for extradition does not contain the necessary particulars specified in article 60, the Contracting Party applied to may request supplementary information. The other Contracting Party must reply to this request within a time limit not exceeding one month; such time limit may be extended by 15 days for valid reasons.

2. If the applicant Contracting Party fails to provide the supplementary information within the specified time limit, the Contracting Party applied to shall release the person claimed from custody in accordance with paragraph 61 of this Treaty.

Article 63. DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. In urgent cases, the Contracting Party applied to may detain a person before receipt of a requisition for his extradition in accordance with article 60, provided that it receives from the applicant Contracting Party a copy of the warrant of arrest or a final sentence (extract from the sentence) in respect of the said person. Such requests shall indicate that a requisition for extradition will be submitted forthwith. Copies of the warrant of arrest or the final sentence (extract from the sentence) in respect of the said person shall be sent by any means that ensures the transmittal of all the required documents (fax or other means).

2. The other Contracting Party shall be notified immediately of the reasons for which a request for detention was not complied with.

3. A person detained shall be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within one month from the date on which notification of his detention was received. This time limit may, at the request of the applicant Contracting Party, be extended by 15 days.

Article 64. EXTRADITION PROCEDURE

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of its decision regarding extradition and shall inform it of the place and time of extradition.

2. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within 15 days from the date fixed for his extradition, the said person must be released from custody.

Article 65. RE-EXTRADITION

If an extradited person evades criminal prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he may be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party. In such case, it shall not be necessary to attach to the requisition the documents referred to in article 60.

Article 66. DELIVERY OF ARTICLES

1. The Contracting Party which has been requested to extradite shall deliver to the applicant Contracting Party articles which were used to commit the offence, and also articles bearing traces of the offence or acquired as a result thereof, as well as all other articles which may be used as material evidence in criminal proceedings. Such articles shall be delivered on request even if the offender cannot be extradited by reason of death or any other circumstances.

2. The Contracting Party applied to may temporarily delay the delivery of the articles referred to in paragraph 1 of this article if they are needed in proceedings in another criminal case, or they may be delivered to the applicant Contracting Party on a temporary basis by mutual agreement.

3. The rights of third parties to articles delivered to the applicant Contracting Party remain unaffected. After the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned to the Contracting Party which delivered them.

Article 67. CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory of persons extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance of persons who are not extraditable under the provisions of this Treaty.

2. Applications for authorization of conveyance shall be made and considered in the same manner as requisitions for extradition.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall, in each case, agree on the means, itinerary and other conditions of transit.

4. The costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 68. PRESENCE OF REPRESENTATIVES OF THE CONTRACTING PARTIES DURING PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

Representatives of one Contracting Party may, with the consent of the other Contracting Party, be present when the other Contracting Party executes requests for legal assistance in criminal cases.

Article 69. INFORMATION CONCERNING PREVIOUS CONVICTIONS

The Contracting Parties shall provide each other on request with information concerning the previous convictions of persons previously sentenced by their courts if such persons are prosecuted in the territory of the applicant Contracting Party.

***Article 70. NOTIFICATION OF THE RESULTS
OF CRIMINAL PROCEEDINGS***

The Contracting Parties shall notify each other of the results of the proceedings against a person in respect of whom a request for the institution of criminal proceedings was sent, and also criminal proceedings against an extradited person. A copy of the final sentence or other final judgement shall be transmitted on request.

Article 71. NOTIFICATION OF SENTENCES

The Contracting Parties shall annually notify each other of the final sentences pronounced by courts of one Contracting Party in respect of nationals of the other Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 72. ENTRY INTO FORCE

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Kiev.

Article 73. DURATION

1. This Treaty is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may at any time terminate it by providing the other Contracting Party with written notification. Termination shall take effect six months from the date on which notification is received by the other Contracting Party.

2. This Treaty may be amended or supplemented in accordance with the procedure followed for its conclusion.

DONE at Riga on 23 May 1995 in duplicate in the Latvian, Ukrainian and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of this Treaty, the Russian text shall prevail.

For the Republic
of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For Ukraine:

GENDAY UDOVENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
L'UKRAINE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET LES RAP-
PORTS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE,
PÉNALE ET DE TRAVAIL**

La République de Lettonie et l'Ukraine, dénommées ci-après les Parties contractantes, accordant une grande importance au développement de la coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière civile, familiale, pénale et de travail, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie.

Cela vaut également pour les personnes juridiques créées conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement aux tribunaux, parquets, services notariaux (ci-après dénommés « autorités judiciaires ») et aux autres autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière civile (notamment en matière de travail et de logement), familiale et pénale; ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités judiciaires prêteront également leur concours aux autres autorités dont le domaine de compétence porte sur les questions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autres autorités compétentes à l'égard des affaires visées au paragraphe 1 du présent article présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des autorités judiciaires.

Article 3. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire concerne l'exécution des actes de procédure prévus par la législation de la Partie contractante requise, notamment l'interrogatoire de parties,

¹ Entré en vigueur le 11 août 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kiev, conformément à l'article 72.

de parties lésées, d'inculpés et de prévenus, de témoins, d'experts, les expertises, les perquisitions (inspection judiciaire), la saisie et la remise de pièces à conviction, l'introduction ou le transfert d'une instance pénale, l'extradition des personnes qui se sont rendues coupables de crimes, la déclaration et l'exécution de décisions judiciaires, la remise et l'expédition de documents, la présentation à la requête de l'autre Partie contractante d'informations sur le casier judiciaire des inculpés.

Article 4. MODE DES RAPPORTS

Dans l'exercice de l'entraide judiciaire, les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire du Ministère de la justice et du Parquet général de la République de Lettonie d'une part et du Ministère de la justice et du Parquet général de l'Ukraine d'autre part, sauf stipulation contraire du présent Accord.

Article 5. LANGUE UTILISÉE

1. La demande d'entraide judiciaire et les documents joints sont établis dans la langue de l'autorité requérante. La demande est authentifiée par le sceau officiel de l'autorité requérante et certifiée par la signature du chef de cette autorité (ou de la personne compétente).

2. La demande d'entraide judiciaire et les documents joints doivent être accompagnés de leur traduction, soit dans la langue nationale de la personne qui donne suite à la demande, soit en langue russe. La traduction est légalisée par un traducteur officiel ou un notaire, par l'agent de l'autorité requérante ou par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requérante.

3. Lorsqu'il est donné suite à une demande d'entraide judiciaire, les documents établis dans la langue nationale de la personne qui exécute la demande sont expédiés accompagnés de leur traduction soit dans la langue nationale de l'autorité requérante, soit en langue russe. La traduction est légalisée par un traducteur officiel ou un notaire, ou par l'agent de l'autorité requise ou encore par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise.

Article 6. ETABLISSEMENT DES DOCUMENTS

Les documents envoyés par les autorités judiciaires ou d'autres autorités au titre de l'exécution d'une commission rogatoire doivent être certifiés par la signature de la personne compétente et munis du sceau officiel.

Article 7. FORME ET CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :

1. Titre de l'autorité requérante;
2. Titre de l'autorité requise;
3. Indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
4. Noms et prénoms, s'ils sont connus, des personnes visées par la commission rogatoire, leur nationalité, profession, domicile permanent ou résidence, et dans le cas des personnes morales, leur désignation et le lieu de leur implantation;
5. Noms et adresses de leurs représentants;

6. Objet de la commission rogatoire et en matière pénale description des circonstances du crime ou du délit et qualification de celui-ci.

Article 8. PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité judiciaire requise applique la législation de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut appliquer la procédure de la Partie contractante dont dépend l'autorité requérante, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2. Si l'autorité judiciaire requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en avise l'autorité requérante;

3. Si la commission rogatoire le prévoit, l'autorité judiciaire requise avise l'autorité requérante de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire;

4. Après exécution de la commission rogatoire l'autorité judiciaire requise restitue les pièces à l'autorité requérante; si elle n'a pu exécuter la commission rogatoire, elle renvoie la commission rogatoire et indique les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

5. Il n'est pas donné suite à la demande d'entraide judiciaire si l'exécution de la commission rogatoire risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise ou si elle est contraire aux principes fondamentaux de sa législation.

Article 9. SIGNIFICATION D'ACTES

1. L'autorité judiciaire requise procède à la signification suivant la procédure en vigueur dans le pays dont elle relève si les pièces à signifier sont rédigées dans la langue dudit pays ou si elles sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme. Sinon elle remet les pièces au destinataire, si celui-ci est disposé à les accepter.

2. La demande de signification doit indiquer l'adresse exacte du destinataire et le nom de la pièce à signifier. Si l'adresse indiquée dans la demande est incomplète, l'autorité requise prend les dispositions voulues pour établir l'adresse exacte conformément à la législation de l'Etat dont elle relève.

Article 10. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie selon les règles en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. La preuve doit comporter la date et le lieu de la remise, ainsi que le nom de la personne destinataire de la pièce à signifier.

Article 11. SIGNIFICATION D'ACTES ET INTERROGATOIRE DE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES PAR L'INTERMÉDIAIRE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des actes et à interroger leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires. Pour cela il ne peut être fait usage d'aucune mesure de contrainte.

*Article 12. CITATION À L'ÉTRANGER DE TÉMOINS, DE PARTIES LÉSÉES,
DE DEMANDEURS ET DE DÉFENDEURS, DE LEURS REPRÉSENTANTS ET D'EXPERTS*

1. Si au cours de l'enquête préliminaire ou de l'instance sur le territoire de l'une des Parties contractantes il paraît indispensable d'obtenir la comparution de témoins, de parties lésées, de demandeurs et de défendeurs en matière civile, de leurs représentants ou d'experts qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, on doit s'adresser à l'organe compétent de cette Partie contractante en lui demandant de transmettre une citation à comparaître.

2. La citation ne doit pas être assortie d'une sanction en cas de non-comparution de la personne citée.

3. Les personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article qui, indépendamment de leur nationalité, ont comparu spontanément après leur citation devant l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ne peuvent pas, sur le territoire de cette Partie, faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être incarcérées ou encourir une peine pour une acte quelconque qu'elles auraient commis avant de franchir la frontière de l'Etat considéré. Ces personnes ne peuvent faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être incarcérées ou encourir de peine au titre de leurs dépositions ou de leurs avis d'experts ou au titre de l'acte qui fait l'objet de l'instance.

4. Les personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article seront déchues de ce privilège si dans un délai de 15 jours à partir du moment où elles ont été informées de ce que leur présence n'était pas indispensable elles n'ont pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante. Il ne sera pas tenu compte dans ce délai de la période pendant laquelle ces personnes auront été empêchées de quitter le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de leur volonté.

5. Les parties lésées, les témoins et les experts ayant comparu après une citation sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit au remboursement par l'autorité dont émane la citation de leurs frais de voyage et de séjour à l'étranger ainsi qu'au remboursement des rémunérations non versées du fait de leur absence sur le lieu de travail; les experts ont en outre droit à des honoraires au titre de leur expertise. La citation doit préciser le type de remboursement auquel ont droit les personnes citées; sur leur demande, la Partie contractante dont émane la citation versera une avance destinée à couvrir les dépenses correspondantes.

Article 13. VALIDITÉ DES DOCUMENTS

1. Les pièces établies ou certifiées sur le territoire d'une Partie contractante par un officier ministériel (notaire, traducteur juré, expert, etc.) dans les limites de sa compétence, dans les formes prévues et revêtues du sceau officiel, sont acceptées sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les pièces réputées officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées sur le territoire de l'autre Partie comme ayant la force probante de pièces officielles.

Article 14. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire, à l'exclusion des frais d'expertise.
2. L'autorité judiciaire requise informe l'autorité judiciaire requérante du montant des frais. Si l'autorité requérante recouvre ces frais auprès de la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante dont l'autorité les a recouvrées.

Article 15. FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

Le Ministère de la justice et le Parquet général de la République de Lettonie d'une part, le Ministère de la justice de l'Ukraine d'autre part se communiquent sur demande des renseignements sur la législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur et sur la pratique suivie en la matière par les autorités judiciaires.

Article 16. PROTECTION JURIDIQUE DES PERSONNES

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficient de l'assistance judiciaire devant les tribunaux et autorités de l'autre Partie contractante et le respect de la procédure judiciaire leur est garanti aux mêmes conditions et avec les mêmes avantages que pour les ressortissants de cette Partie contractante.

***Article 17. COMMUNICATION D'EXTRAITS DES REGISTRES
DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS***

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante se communiquent les extraits des registres de l'état civil concernant les ressortissants de l'autre Partie contractante. La communication des extraits est gratuite et est effectuée immédiatement après l'enregistrement.
2. Le premier paragraphe du présent article s'applique aussi lorsque des modifications et des corrections sont apportées à l'enregistrement des actes de l'état civil. Dans ce cas des extraits des registres de l'état civil sont communiqués avec les modifications apportées.
3. Les organismes de l'état civil de chaque Partie contractante envoient aussi immédiatement, lorsqu'une autorité judiciaire de l'autre Partie contractante les leur demande, d'autres extraits des registres de l'état civil destinés à une utilisation de service.
4. Si des ressortissants d'une Partie contractante demandent l'expédition de certificats tirés des registres de l'état civil, la demande peut être adressée directement à l'organisme compétent pour l'enregistrement des actes de l'état civil de l'autre Partie contractante. L'auteur de la demande recevra ces documents par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'organisme a délivré ces documents.
5. Les documents indiqués aux paragraphes 1 à 3 du présent article sont expédiés sans traduction et gratuitement.
6. Chaque Partie contractante communique à l'autre Partie des copies des décisions judiciaires devenues définitives et exécutoires concernant l'état civil de ressortissants de cette autre Partie contractante.

7. Les demandes de ressortissants d'une Partie contractante concernant la remise ou l'expédition de documents relatifs à la formation, la carrière, les droits et intérêts personnels et matériels sont adressées directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si des documents sont expédiés par des ressortissants d'une Partie contractante par l'intermédiaire de missions diplomatiques ou consulaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'autorité compétente a délivré ces documents, la mission diplomatique ou consulaire perçoit une redevance au titre de l'établissement de ces documents lors de leur remise à ces ressortissants.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

SECTION I. AIDE JUDICIAIRE ET RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET DE TRAVAIL

Article 18. EXEMPTION DE FRAIS DE JUSTICE

Les ressortissants d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés du paiement des frais de justice aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de la Partie contractante considérée.

Article 19. FOURNITURE DE DOCUMENTS CONCERNANT LA SITUATION PERSONNELLE, FAMILIALE ET PATRIMONIALE

1. Les documents relatifs à la situation personnelle, familiale et patrimoniale, nécessaires pour obtenir l'autorisation d'exemption de paiement des frais de justice sont délivrés par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'auteur de la demande a son domicile ou sa résidence.

2. Si l'auteur de la demande n'a pas son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, il suffit qu'il dispose d'un document délivré ou légalisé par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui se prononce sur la demande d'exemption de paiement des frais de justice peut demander des renseignements complémentaires à l'autorité qui a délivré le document.

Article 20. COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de chaque Partie contractante sont compétents pour examiner les affaires civiles, familiales et de travail, si le défendeur a son domicile sur le territoire de celle-ci. En ce qui concerne les actions intentées contre une personne morale, les tribunaux sont compétents s'il existe un organe de gestion, une représentation ou une filiale de cette personne morale sur le territoire de la Partie contractante.

2. En ce qui concerne les actions relatives au droit de propriété ou à d'autres droits réels sur des biens immobiliers, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens sont exclusivement compétents.

3. Les tribunaux des Parties contractantes examinent également les affaires dans d'autres cas s'ils disposent pour cela de l'accord écrit des parties. Si cet accord existe, le tribunal interrompt l'examen de l'affaire à la demande du défendeur, à

condition que cette demande soit faite avant la présentation d'objections concernant le fond de l'action en justice. La compétence exclusive des tribunaux ne peut être modifiée par l'accord des parties.

4. Si une instance est introduite dans une affaire concernant les mêmes parties, avec le même objet et les mêmes motifs devant les tribunaux des deux Parties contractantes compétentes aux termes du présent Accord, le tribunal qui a engagé l'instance en dernier lieu arrêtera la procédure.

Article 21. CAPACITÉ JURIDIQUE ET CAPACITÉ D'EXERCICE

1. La capacité juridique et la capacité d'exercice d'une personne physique sont régies par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. La capacité juridique d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été constituée.

***Article 22. LIMITATION DE LA CAPACITÉ D'EXERCICE
OU RECONNAISSANCE DE L'INCAPACITÉ***

1. La limitation de la capacité d'exercice ou la reconnaissance de l'incapacité sont régies par la législation de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante et les autorités de cette Partie contractante sont compétentes.

2. Si l'autorité d'une des Parties contractantes constate que les conditions de limitation ou de privation de la capacité d'exercice d'un ressortissant de l'autre Partie contractante sont remplies, elle en informe l'autorité correspondante de l'autre Partie contractante. Si l'autorité ainsi informée déclare qu'elle laisse à l'autorité du domicile ou de la résidence de la personne dont la capacité légale est en question le droit de prendre des dispositions complémentaires ou si elle ne s'exprime pas dans un délai de trois mois, l'autorité du domicile ou de la résidence de cette personne peut prendre les dispositions voulues pour limiter la capacité d'exercice ou reconnaître l'incapacité conformément à la législation de l'Etat dont elle relève, si les conditions à remplir sont également prévues par la législation de la Partie contractante dont cette personne est ressortissante. La décision de limitation ou de privation de capacité doit être communiquée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également en cas de levée de la limitation de capacité ou de rétablissement de la capacité d'exercice de l'intéressé.

4. Dans les cas urgents, l'autorité du domicile ou de la résidence de la personne dont la limitation ou la privation de capacité est en question et qui est ressortissante de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre les mesures nécessaires pour protéger cette personne ou ses biens. Les décisions prises concernant ces mesures doivent être communiquées à l'autorité compétente de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant; elles peuvent être rapportées si l'autorité de cette Partie contractante prend une décision différente.

***Article 23. DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS
ET CONSTAT DE DÉCÈS***

1. Les déclarations d'absence ou de décès et les constats de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment ou selon les derniers renseignements disponibles il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès à la demande d'une personne qui réside sur son territoire si ses droits et intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les autorités de la Partie contractante appliquent leur législation nationale.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également en cas de comparution de la personne déclarée absente ou décédée par le tribunal.

Article 24. MARIAGE

1. Les conditions requises en matière de mariage sont régies pour chacun des futurs conjoints par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé(e) est ressortissant(e). En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

***Article 25. DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX
ET RÉGIME MATRIMONIAL***

1. Lorsque les époux ont un domicile commun, leurs droits et leurs devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie et s'ils ont l'un et l'autre la même nationalité, leurs droits et leurs devoirs respectifs sont régis par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si l'un est domicilié sur le territoire de l'une des Parties et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4. Si les personnes visées au paragraphe 3 du présent article ne résidaient pas au même domicile sur le territoire des Parties contractantes, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève l'autorité qui examine l'affaire.

5. En ce qui concerne les droits et devoirs des époux concernant les biens immobiliers, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

Article 26. DIVORCE ET ANNULATION DE MARIAGE

1. En matière de divorce, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment où l'action en divorce a été introduite. Si les époux ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités de cette Partie sont aussi compétentes.

2. Si au moment où l'action en divorce est introduite l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie et si l'un d'eux réside sur le territoire de l'une et l'autre sur celui de l'autre Partie, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont l'autorité examine l'affaire.

3. En matière d'annulation de mariage, la législation applicable est celle de la Partie contractante qui a été appliquée lors du mariage conformément à l'article 24 du présent Accord. La compétence du tribunal est définie en conséquence sur la base des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 27. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. Les actions en recherche ou en contestation de la paternité et celles visant à établir que l'enfant est né du mariage sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est né.

2. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

3. Si le domicile de l'un ou de l'autre des parents et celui des enfants se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs relations juridiques sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

4. Les relations juridiques entre l'enfant illégitime et sa mère et son père sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

5. Pour toutes les questions visées aux paragraphes 1 à 4 du présent Accord, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont la législation s'applique dans les cas considérés.

6. Si le demandeur et le défendeur résident sur le territoire d'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie contractante sont également compétents, les dispositions des articles 1 et 4 du présent article étant respectées.

Article 28. ADOPTION

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Si l'adoptant a son domicile permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation applicable est également celle de cette Partie contractante.

2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

3. Si l'enfant est ressortissant d'une Partie contractante et l'adoptant ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sont subordonnées au consentement de l'enfant, si la législation de la Partie contractante

dont il est ressortissant l'exige, et à celui de son représentant légal et de l'autorité compétente de cette Partie contractante, les limitations prévues par la législation des Parties étant respectées.

4. Si les époux ont leur domicile commun sur le territoire de l'une des Parties, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent aussi en cas de révocation de l'adoption.

6. Sont compétentes en matière d'adoption ou de révocation d'adoption les autorités de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'introduction de la demande. Si l'enfant est ressortissant de l'une des Parties contractantes et si son domicile et celui de l'adoptant sont sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes sont celles de cette Partie contractante.

7. L'autorité compétente pour se prononcer sur l'adoption est celle de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle il a son domicile permanent.

8. Dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 31, l'autorité compétente est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu en dernier lieu leur résidence ou leur domicile commun.

9. Les dispositions des paragraphes 7 et 8 s'appliquent de façon correspondante aux cas dans lesquels l'adoption est révoquée ou déclarée nulle.

Article 29. RECOUVREMENT DE DÉPENSES D'ENTRETIEN

1. En matière de recouvrement de dépenses d'entretien dans les affaires familiales, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne qui demande le recouvrement.

2. En matière de recouvrement de dépenses d'entretien dans les affaires familiales, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne qui demande le recouvrement.

Article 30. TUTELLE ET CURATELLE

1. En matière de tutelle et curatelle organisées dans l'intérêt de ressortissants des Parties contractantes, sauf stipulation contraire de l'Accord, l'autorité compétente est celle de la Partie contractante dont la personne placée sous tutelle ou curatelle est ressortissante. Par ailleurs, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'autorité compétente a désigné le tuteur ou le curateur.

3. Si des mesures de tutelle ou curatelle doivent être prises dans l'intérêt de la personne placée sous tutelle ou curatelle dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière doit immédiatement en informer l'autorité compétente de la Partie contractante aux termes du premier paragraphe de l'article 30.

4. En cas d'urgence l'autorité compétente en matière de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre les mesures nécessaires mais elle doit immédiatement informer des mesures prises à titre préventif l'autorité compétente en vertu du premier paragraphe de l'article 30. Les mesures prises continuent de s'appliquer tant que cette autorité n'a pas pris d'autre décision.

5. L'autorité compétente en matière de tutelle ou de curatelle aux termes du premier paragraphe de l'article 30 peut transférer la tutelle ou la curatelle aux autorités correspondantes de l'autre Partie contractante si le domicile, la résidence ou les biens de la personne placée sous tutelle ou curatelle se trouvent sur le territoire de celle-ci. Le transfert ne devient effectif que si l'autorité requise accepte d'organiser la tutelle ou la curatelle et en informe l'autorité requérante.

6. L'autorité qui aux termes du paragraphe 5 du présent article a accepté d'organiser la tutelle ou la curatelle exerce celle-ci conformément à la législation de l'Etat dont elle relève. Cependant elle n'est pas autorisée à prononcer de décision sur des questions concernant la situation personnelle de la personne placée sous tutelle ou curatelle, mais elle peut accorder l'autorisation de mariage indispensable aux termes de la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 31. DROIT DE PROPRIÉTÉ

1. Le droit de propriété sur les biens immobiliers est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

2. Le droit de propriété sur les moyens de transport astreints à immatriculation sur les registres publics est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'autorité qui procède à l'immatriculation des véhicules.

3. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit réel est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens se trouvaient au moment où s'est produit l'acte ou la circonstance qui a donné lieu à l'acquisition ou à l'extinction de ce droit. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit réel sur les biens faisant l'objet d'un contrat est régie par la législation du lieu du contrat, sauf si les parties en décident autrement.

Article 32. RELATIONS CONTRACTUELLES

1. Les relations contractuelles sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été conclu le contrat, si les signataires du contrat ne se conforment pas à la législation choisie.

2. Dans les affaires mentionnées au premier paragraphe du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile ou sa résidence. Mais en outre est compétent le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence, si l'objet du litige ou les biens du demandeur se trouvent sur ce territoire.

Article 33. FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions est régie par la législation de l'Etat où les transactions ont été conclues.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers et les droits y relatifs est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

Article 34. DOMMAGES-INTÉRÊTS

1. Les obligations relatives à des dommages-intérêts, à l'exception de celles qui découlent de contrats ou d'autres actes juridiques, sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts.

2. Si la personne responsable du dommage et la victime du dommage sont des ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de la Partie contractante devant le tribunal de laquelle a été déposée la demande.

3. Pour les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts. La personne lésée peut aussi intenter une action devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile ou devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile si les biens de défendeur se trouvent sur ce territoire et si cela n'est pas contraire à la législation de l'autre Partie contractante.

Article 35. PRINCIPE D'ÉGALITÉ DES DROITS

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ces biens ou ces droits leur sont transmis dans les mêmes conditions que celles fixées pour les ressortissants de cette Partie contractante résidant sur le territoire de celle-ci.

Article 36. DROIT SUCCESSORAL

1. En ce qui concerne les biens meubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cuius* avait son dernier domicile permanent.

2. En ce qui concerne les biens immeubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

3. La distinction entre les biens meubles ou immeubles est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont situés.

Article 37. DÉVOLUTION DE BIENS À L'ETAT

Lorsque aux termes de la législation de la Partie contractante applicable une succession (dévolue à l'Etat par la loi) revient à celui-ci, les biens meubles passent à l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'Etat sur le territoire duquel ils sont sis.

Article 38. FORME DU TESTAMENT ET MODALITÉS D'ANNULATION OU DE MODIFICATION

La forme du testament et les modalités de son annulation ou de sa modification sont régies par la loi de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament, de son annulation ou de sa modification. Mais il suffit que la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ait été respectée. Cette disposition vaut également pour l'annulation ou la modification du testament.

Article 39. AFFAIRES DE SUCCESSION

1. Les successions relatives à des biens meubles, à l'exception des cas prévus au paragraphe 2 du présent Accord, sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cuius* a eu son dernier domicile permanent.

2. Si tous les biens meubles d'une succession se trouvent sur le territoire de la Partie contractante où le *de cuius* n'avait pas son dernier domicile permanent, à la demande d'un héritier qui accepte la succession ou y renonce et avec le consentement de tous les héritiers, la succession est réglée par les autorités de cette Partie contractante.

3. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

4. Les dispositions du présent article sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

Article 40. OUVERTURE DU TESTAMENT

Le testament est ouvert et publié par les autorités compétentes conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Un exemplaire du testament accompagné des documents nécessaires est adressé à l'autorité appropriée à laquelle il incombe de régler de façon compétente les affaires de succession.

Article 41. MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les autorités d'une Partie contractante prennent conformément à leur législation nationale les mesures nécessaires à la conservation des biens successoraux laissés sur le territoire de cette Partie par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités responsables en matière d'adoption de mesures conservatoires doivent après le décès d'un ressortissant de l'autre Partie contractante informer immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante du décès du *de cuius* et lui indiquer les noms des personnes qui ont fait connaître leurs droits sur l'héritage, leur lieu de résidence, l'existence d'un testament, l'importance et la valeur de la succession et les mesures prises pour assurer la conservation de la succession.

3. Les biens meubles et les documents de la personne décédée sont remis à la mission diplomatique ou consulaire qui en fait la demande.

4. La mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes a le droit de représenter les intérêts de ressortissants de cette Partie contractante en matière de succession devant les autorités de l'autre Partie contractante sans procuration, si ces ressortissants, du fait de leur absence ou pour d'autres raisons importantes, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts et s'ils n'ont pas désigné de mandataire.

5. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante où il n'avait pas de domicile permanent, ses effets personnels sont inventoriés et remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant.

6. L'autorité compétente en matière de succession autorise dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 39 du présent Accord la remise des biens successoraux à la mission diplomatique ou consulaire.

7. Ces biens peuvent être remis aux héritiers si :

1) Toutes les créances des créditeurs du *de cuius* réclamées dans les délais fixés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens successoraux ont été payées ou garanties;

2) Tous les droits et taxes sur la succession ont été réglés ou garantis;

3) Les autorités compétentes ont donné, le cas échéant, l'autorisation d'exporter les biens successoraux.

8. Le transfert des sommes en espèces s'effectue conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante.

Article 42. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU TRAVAIL

1. En matière de relations de travail les parties peuvent se soumettre à la législation qu'elles auront choisie.

2. Si elles n'ont pas effectué ce choix, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est, a été ou devait être effectué le travail.

3. Dans les cas mentionnés au deuxième paragraphe du présent article, est également compétent le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur est domicilié, mais aussi le tribunal de celle sur le territoire de laquelle est domicilié le demandeur si l'objet du litige ou les biens du défendeur se trouvent sur ce territoire.

Article 43. DISPENSE DE GAGE EN ESPÈCES

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident ou se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ont présenté des documents à un tribunal de l'autre Partie contractante ne peuvent être contraints à verser un gage pour garantir le remboursement des frais du procès parce qu'ils sont étrangers et que leur domicile ne se trouve pas sur le territoire de la Partie contractante au tribunal de laquelle ils se sont adressés.

Article 44. DISPENSE DE FRAIS DE JUSTICE

1. Le ressortissant d'une des Parties contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante est exempt du paiement des frais de justice et bénéficie du même droit à une assistance judiciaire gratuite et dans la même mesure que les ressortissants de cette Partie contractante.

2. Pour être dispensé du paiement des frais de justice ou bénéficier de l'assistance judiciaire gratuite l'intéressé doit présenter des certificats attestant sa situation familiale et matérielle. Ces certificats sont délivrés par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'auteur de la demande a son domicile.

3. Si la personne qui fait la demande ne se trouve pas et ne réside pas sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le certificat est délivré par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'auteur de la demande est ressortissant.

4. Le tribunal qui prend la décision d'exempter l'intéressé du paiement des frais de justice peut demander des renseignements complémentaires à l'autorité qui a délivré le certificat.

5. Le ressortissant de l'une des Parties contractantes peut demander devant le tribunal de l'autre Partie contractante à être exempté des frais de justice ou à bénéficier de l'assistance judiciaire gratuite. Pour cela il convient de respecter les prescriptions de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande est examinée.

6. Le tribunal transmet le certificat accompagné de la demande mentionnée au paragraphe 5 du présent article au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 45. DÉLAIS

1. Le tribunal de l'une des Parties contractantes qui cite une partie au procès domiciliée ou résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante lui fixe en même temps un délai d'au moins un mois pour payer les frais de justice ou éliminer les insuffisances de la demande ou de la déclaration. Le délai court à partir de la date de réception du document.

2. Si le tribunal d'une Partie contractante a fixé à une partie au procès ayant son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante un délai pour l'exécution des actes du procès, ce délai commence à courir le jour indiqué par le timbre de la poste de la Partie contractante d'où ont été expédiés les documents relatifs à l'exécution des actes du procès.

3. Si le délai n'a pas été respecté, le tribunal qui examine l'affaire décide des mesures à prendre en conséquence conformément à la législation nationale de son pays.

SECTION II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES*Article 46. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET DE TRAVAIL AINSI QU'EN MATIÈRE PÉNALE EN CE QUI CONCERNE LES DOMMAGES-INTÉRÊTS*

1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement et exécutent les sentences définitives et exécutoires des autorités judiciaires en matière civile, fami-

liale et de travail, mais aussi les jugements concernant la réparation du préjudice causé par un crime ou un délit.

2. Sont également reconnues sans formalité particulière sur le territoire d'une Partie contractante les décisions des organes de tutelle et de curatelle, des organes d'enregistrement des actes de l'état civil et d'autres institutions en matière civile, familiale et de travail qui de par leur nature ne sont pas exécutoires.

Article 47. DEMANDE D'EXEQUATUR DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. L'examen des demandes d'*exequatur* relève de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2. La demande d'*exequatur* est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort. Ledit tribunal transmet la demande au tribunal compétent pour se prononcer sur la demande.

3. La demande d'*exequatur* est présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

4. La demande d'*exequatur* est accompagnée d'une traduction certifiée conforme conformément au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord.

5. La demande d'*exequatur* doit être accompagnée des pièces suivantes :

1) Une copie certifiée conforme par le tribunal de la décision, une pièce officielle attestant qu'elle est définitive et exécutoire si cela ne ressort pas du texte de la sentence, ainsi qu'une attestation concernant son exécution;

2) Une pièce dont il ressort que le défendeur qui n'a pas participé au procès a reçu en temps utile et en bonne et due forme au moins une fois une assignation à comparaître devant le tribunal;

3) Des traductions certifiées conformes des documents indiqués aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

6. Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'*exequatur*, il peut demander des explications à l'auteur de la demande et peut également interroger le défendeur quant au fond de la demande et, si nécessaire, réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 48. EXÉCUTION DES JUGEMENTS ET FRAIS DE JUSTICE

1. La procédure d'exécution est réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.

2. En ce qui concerne les frais de justice liés à l'exécution, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement doit avoir lieu.

Article 49. REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

La reconnaissance de la décision judiciaire ou l'octroi de l'*exequatur* peut être refusée :

1. Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a pas été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir;
2. Si dans la même affaire et entre les mêmes parties sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être reconnu et exécuté il a déjà été rendu une sentence devenue définitive ou si ladite affaire est en instance devant une autorité de cette Partie contractante;
3. Si, conformément aux dispositions du présent Accord ou, dans les cas non prévus par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté, l'affaire relève de la compétence exclusive des autorités de cette Partie contractante;
4. S'il manque une pièce confirmant l'accord entre les parties sur une clause contractuelle de compétence.

Article 50. SENTENCES ARBITRALES

Les dispositions des articles 46 à 49 du présent Accord concernant les décisions judiciaires s'appliquent de la même manière aux sentences arbitrales confirmées par des tribunaux.

Article 51. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

En ce qui concerne l'exportation d'objets ou le transfert de fonds obtenus à la suite de l'exécution d'une décision judiciaire, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

SECTION III. ENTRAIDE JUDICIAIRE ET RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 52. OBLIGATION D'ENGAGER DES POURSUITES PÉNALES

1. Chaque Partie contractante engage à la demande de l'autre Partie contractante et conformément à sa législation nationale des poursuites pénales contre ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis des crimes ou des délits sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les actes de la procédure pénale établis conformément à la législation de l'une des Parties contractantes par ses autorités compétentes sont également valides sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Les personnes ayant subi du fait du crime ou du délit un dommage matériel qui a donné lieu à une demande de poursuites pénales peuvent participer au procès si elles ont présenté des demandes en réparation du dommage subi.

Article 53. DEMANDE D'INTRODUCTION OU D'INTERRUPTION D'UNE INSTANCE PÉNALE

1. La demande d'introduction ou d'interruption d'une instance pénale doit être établie par écrit et comporter les éléments suivants :

- 1) Titre de l'organe requérant;

- 2) Description et qualification de l'acte concernant lequel est envoyée la demande d'introduction ou d'interruption d'une instance pénale;
- 3) Dans toute la mesure possible, indication précise de la date et du lieu de l'infraction commise;
- 4) Texte de loi de la Partie contractante requérante faisant de cet acte un délit;
- 5) Nom, prénom et, le cas échéant, patronyme de la personne poursuivie, renseignements concernant sa nationalité, son domicile ou sa résidence et autres renseignements concernant sa personnalité et, si possible, données concernant son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;
- 6) Données disponibles concernant l'importance du dommage matériel causé.

La demande est accompagnée de la déclaration de la victime dans l'instance introduite à sa demande et d'une demande de réparation du préjudice matériel, le cas échéant, ainsi que des documents de l'enquête préalable et des preuves dont dispose la Partie contractante requérante. Lors de la remise d'objets utilisés pour commettre l'infraction ou entrés en la possession du délinquant à la suite du crime ou du délit, il convient d'observer les dispositions du paragraphe 3 de l'article 66.

2. Si au moment de l'envoi de la demande d'introduction d'une instance pénale conformément au paragraphe premier de l'article 52 le délinquant se trouve incarcéré sur le territoire de la Partie contractante qui envoie la demande d'introduction de l'instance pénale, il est procédé à son transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante. La décision de transfert de la personne détenue sur le territoire de l'autre Partie contractante est confirmée par l'officier ministériel qui supervise l'enquête. Le transfert s'effectue selon les modalités prévues au premier paragraphe de l'article 64 du présent Accord.

Article 54. EXTRADITION DE PERSONNES DANS LE CADRE DE POURSUITES PÉNALES

1. Chacune des Parties contractantes s'engage, conformément aux dispositions du présent Accord, à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur leur territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition a lieu pour des actes qui conformément à la législation des deux Parties contractantes sont reconnus comme délictueux et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation a lieu lorsque le délinquant a été condamné pour l'infraction commise à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou à une peine plus grave.

Article 55. REFUS D'EXTRADER

La demande d'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

1. L'individu faisant l'objet de la demande d'extradition est un ressortissant de la Partie contractante requise ou une personne à laquelle cet Etat a accordé le droit d'asile;
2. Si en vertu de la législation des deux Parties contractantes, les poursuites pénales sont subordonnées au dépôt d'une plainte par la victime;

3. Au moment où la demande est reçue et en vertu de la législation de la Partie contractante requise, les poursuites pénales ne peuvent être engagées ou le jugement ne peut être mis à exécution en raison de l'expiration du délai de prescription ou pour un autre motif légitime;

4. Si l'individu réclamé a fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie contractante requise, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu exécutoire pour la même infraction;

5. Si l'infraction qui motive la demande d'extradition a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise;

6. Si l'infraction relève de la catégorie des crimes de guerre;

7. S'il risque d'en résulter une atteinte à l'ordre public;

8. Si l'infraction a un caractère politique (et non criminel).

En cas de refus d'extrader la Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante des motifs du refus.

Article 56. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie contractante requise, ou s'il est gravement malade, son extradition peut être différée jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été prise dans l'affaire pénale, qu'il ait purgé sa peine ou fait l'objet d'un non-lieu, ou encore jusqu'à son rétablissement.

Article 57. EXTRADITION TEMPORAIRE

Si l'extradition différée prévue à l'article 56 risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement sur demande motivée à condition d'être renvoyé dès la clôture de la procédure pénale ayant motivé son extradition et au plus tard trois mois après la date de son extradition.

Article 58. EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ETATS

Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs Etats, la Partie contractante requise choisit la demande à laquelle elle donnera suite, compte tenu de la gravité des infractions commises.

Article 59. LIMITES DES POURSUITES PÉNALES ENGAGÉES CONTRE L'INDIVIDU EXTRADÉ

1. L'individu extradé ne peut sans le consentement de la Partie contractante requise faire l'objet de poursuites pénales ou être puni pour une autre infraction que celle qui a motivé l'extradition.

2. De même l'individu extradé ne peut être livré à un Etat tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Ce consentement n'est pas exigé si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante quinze jours après la clôture de la procédure pénale, l'achèvement de sa peine ou sa libération pour un motif légitime

quelconque ou s'il y est retourné volontairement après l'avoir quitté. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 60. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition doit être établie par écrit et contenir les renseignements ci-après :

1) Titre de l'autorité requérante;

2) Description de l'infraction commise et texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction;

3) Nom, prénom et, le cas échéant, patronyme de l'individu faisant l'objet de la demande d'extradition, renseignements concernant sa nationalité, son domicile ou sa résidence, autres données concernant sa personnalité et, si possible, son sigalement, sa photographie et ses empreintes digitales;

4) Données concernant l'importance du dommage matériel causé par l'infraction.

2. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales doit être accompagnée d'une copie conforme du mandat d'arrêt.

La demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation doit être accompagnée d'une copie certifiée du jugement et d'une pièce attestant que la décision est définitive et exécutoire ainsi que du texte du code pénal sur la base duquel l'individu a été condamné. Si l'individu condamné a déjà purgé une partie de sa peine ou s'il a réparé le dommage causé, ce fait doit être indiqué.

Article 61. DÉTENTION AUX FINS D'EXTRADITION

Lorsqu'elle reçoit une demande d'extradition, la Partie contractante requise prend immédiatement des mesures pour arrêter l'individu réclamé, sauf dans les cas où conformément aux dispositions du présent Accord l'extradition n'est pas autorisée.

Article 62. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas les données nécessaires mentionnées à l'article 60, la Partie contractante requise peut réclamer des renseignements complémentaires. L'autre Partie contractante doit répondre à cette demande dans un délai d'un mois au plus, ce délai pouvant être prolongé de 15 jours pour des motifs importants.

2. Si la Partie contractante requérante ne fournit pas dans le délai fixé les renseignements complémentaires, la Partie contractante requise met en liberté l'individu arrêté conformément à l'article 61 du présent Accord.

Article 63. DÉTENTION AVANT LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Dans les cas urgents, la Partie contractante requise peut maintenir en détention l'individu considéré en attendant de recevoir la demande d'extradition mentionnée à l'article 60, sur la base d'une copie du mandat d'arrêt ou du jugement définitif

(ou expédition du jugement) prononcés à l'encontre de cet individu. Il doit être alors indiqué que la demande d'extradition va être expédiée immédiatement.

Les copies du mandat d'arrêt ou du jugement (ou expédition du jugement) définitif concernant l'individu considéré sont transmises par tout moyen permettant de communiquer tous les documents demandés (télécopie ou autre moyen semblable).

2. L'autre Partie contractante doit être immédiatement informée des motifs pour lesquels la demande d'arrestation n'a pu être satisfaite.

3. L'individu arrêté doit être libéré si dans un délai d'un mois suivant l'avis d'arrestation la demande d'extradition n'a pas été reçue de l'autre Partie contractante. Ce délai peut être prolongé de 15 jours à la demande de la Partie contractante requérante.

Article 64. EXTRADITION

1. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de sa décision concernant l'extradition, en indiquant la date et le lieu de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à partir de la date fixée, l'intéressé doit être remis en liberté.

Article 65. RÉEXTRADITION

Si l'individu extradé se soustrait aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il peut être réextradé à la demande de la Partie contractante requérante. Dans ce cas il n'est pas nécessaire de joindre à la demande les documents indiqués à l'article 60.

Article 66. REMISE D'OBJETS

1. La Partie contractante à laquelle a été adressée une demande d'extradition remet à la Partie contractante requérante les objets qui ont servi à commettre l'infraction et ceux sur lesquels figurent des traces de l'infraction ou qui ont été obtenus par voie délictueuse, ainsi que tous les autres objets qui peuvent être utilisés aux fins de la procédure pénale comme pièces à conviction. Ces objets sont remis si la demande en est faite et également dans le cas où l'extradition de l'intéressé ne peut avoir lieu en raison de son décès ou pour d'autres raisons.

2. La Partie contractante requise peut différer la remise des objets indiqués au premier paragraphe du présent article, s'ils lui sont nécessaires à des fins de procédure pour une autre affaire pénale ou s'ils peuvent être remis temporairement à la Partie contractante requérante conformément à l'accord réciproque des Parties.

3. Les droits des tiers sur les objets remis à la Partie contractante requérante demeurent valables. A la fin de la procédure concernant l'affaire, ces objets doivent être rendus à la Partie contractante qui les avait remis.

Article 67. TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorise le transit à travers son territoire des individus livrés à l'autre Partie contractante par un Etat tiers. Les Parties contractantes ne sont pas obligées de permettre le transit

de personnes dont l'extradition n'est pas autorisée en vertu des dispositions du présent Accord.

2. La demande d'autorisation de transit est établie et transmise selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent dans chaque cas d'un commun accord le mode de transit, l'itinéraire et les autres conditions du transit.

4. Les frais liés au transit sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 68. PRÉSENCE DE REPRÉSENTANTS DES PARTIES CONTRACTANTES EN CAS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les représentants de l'une des Parties contractantes peuvent avec l'accord de l'autre Partie contractante assister à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale de l'autre Partie contractante.

Article 69. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU CASIER JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement sur leur demande des renseignements sur le casier judiciaire des individus déjà condamnés par leurs tribunaux si ces individus font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 70. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX RÉSULTATS DE POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement des renseignements sur les résultats des poursuites pénales engagées contre l'individu qui a fait l'objet d'une demande de poursuites pénales ainsi que des renseignements sur l'individu extradé. Il est communiqué sur demande une expédition du jugement devenu définitif ou de toute autre décision définitive.

Article 71. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CONDAMNATIONS

Chaque Partie contractante communique à l'autre chaque année des renseignements sur les sentences exécutoires prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 72. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kiev.

Article 73. DURÉE D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment le dénoncer en adressant à l'autre Partie contractante une notification par écrit. La dénonciation prend effet dans un délai de 6 mois à compter du jour où l'autre Partie contractante a reçu la notification.